

מרכז ברונפמן לחינוך יהודי
Centre Bronfman de l'éducation juive
Bronfman Jewish Education Centre



UJA FEDERATION | JULIA AND HENRY KOSCHITZKY
of Greater Toronto | CENTRE FOR JEWISH EDUCATION

Chidon Hatanach Cycle A

חידון התנ"ך שנה א

7^e et 8^e année: Écoles juives
כיתות ז-ח : בתי-ספר יהודיים

PARTIE 1

Français: Bible du Rabbinate 1899
Hébreu: Tanakh avec Ta'amei Hamikra

La Genèse 12

1 L'Éternel avait dit à Abram : "Éloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai.

2 Je te ferai devenir une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction.

3 Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai ; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre."

4 Abram partit comme le lui avait dit l'Éternel, et Loth alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harân.

5 "Abram prit Saraï son épouse, Loth fils de son frère, et tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harân. Ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent dans ce pays.

6 Abram s'avança dans le pays jusqu'au territoire de Sichem, jusqu'à la plaine de Môré ; le Cananéen habitait dès lors ce pays.

7 L'Éternel apparut à Abram et dit : "C'est à ta postérité que je destine ce pays." Il bâtit en ce lieu un autel au Dieu qui lui était apparu.

8 Il se transporta de là vers la montagne à l'est de Béthel et y dressa sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient ; il y érigea un autel au Seigneur, et il proclama le nom de l'Éternel.

9 Abram partit ensuite, se dirigeant constamment vers le midi.

10 Or, il y eut une famine dans le pays. Abram descendit en Égypte pour y séjourner, la famine étant excessive dans le pays.

11 Quand il fut sur le point d'arriver en Égypte, il dit à Saraï son épouse : "Certes, je sais que tu es une femme au gracieux visage.

12 Il arrivera que, lorsque les Égyptiens te verront, ils diront : 'C'est sa femme' ; et ils me tueront, et ils te conserveront la vie.

13 Dis, je te prie, que tu es ma soeur ; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve."

14 En effet, lorsqu'Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens remarquèrent que cette femme était extrêmement belle ;

בראשית י"ב

(א) וַיֹּאמֶר יי אֶל־אַבְרָם לְדָלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אֲבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

(ב) וַאֲעֲשֶׂה לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאֶגְדְּלָה שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה:

(ג) וְאַבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֶאְרָ וְנִבְרַכְוּ בְךָ כָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה:

(ד) וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יי וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:

(ה) וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עִשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן:

(ו) וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֹם עַד אֵלוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ:

(ז) וַיֵּרָא יי אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתָן אֶת־הָאָרֶץ וַיִּבְנוּ שָׁם מִזְבְּחַ לַיי הַנִּרְאָה אֵלָיו:

(ח) וַיַּעֲמֵק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֶהְלֶה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיִּבְרֹשָׁם מִזְבְּחַ לַיי וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי:

(ט) וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסְוַע הַנֶּגְבָה: (פ) (י) וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה לְגִוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ:

(יא) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרַיִמָּה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח־מִרְאָה אֹתָי:

(יב) וְהָיָה כִּי־יֵרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאֲתָךְ יִחְיוּ:

(יג) אֲמַר־יָנֹא אֲתָתִי אֲתָ לְמַעַן יִיטַב־לִי כַּעֲבוּרָךְ וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּגִלְגָל:

(יד) וַיְהִי כַּבּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יִפְהָה הִוא מְאֹד:

(טו) וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרִי פְרַעֲהַ וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ

15 puis les officiers de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon et cette femme fut enlevée pour le palais de Pharaon.

16 Quant à Abram, il fut bien traité pour l'amour d'elle ; il eut du menu et du gros bétail, des ânes, des esclaves mâles et femelles, des ânesses et des chameaux.

17 Mais l'Éternel affligea de plaies terribles Pharaon et sa maison, à cause de Sarai, l'épouse d'Abram.

18 Pharaon manda Abram, et dit : "Qu'as-tu fait là à mon égard ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle est ta femme ?

19 "Pourquoi as-tu dit : 'Elle est ma sœur', de sorte que je l'ai prise pour moi comme épouse ? Or maintenant, voici ta femme, reprends-la et retire-toi !"

20 Pharaon lui donna une escorte, qui le reconduisit avec sa femme et toute sa suite.

אֶל־פַּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:
(טז) וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעַבְוֹרָה וַיְהִי־לּוֹ
צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹלִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת
וְאֶתְנַת וּגְמָלִים:
(יז) וַיִּנְגַע יי | אֶת־פַּרְעֹה נִגְעִים גְּדֹלִים
וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם:
(יח) וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־
זֹאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי
אִשְׁתִּי הִוא:
(יט) לָמָּה אָמַרְתָּ אֶתְחִי הִוא וַאֲקַח אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתִּי קַח וְלֵךְ:
(כ) וַיֵּצֵא עֲלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לוֹ:

La Genèse 13

1 Abraham remonta d'Egypte lui, sa femme et toute sa suite, et Loth avec lui, s'acheminant vers le midi.

2 Or, Abraham était puissamment riche en bétail, en argent et en or.

3 Il repassa par ses pérégrinations, depuis le midi, jusqu'à Béthel, jusqu'à l'endroit où avait été sa tente la première fois, entre Béthel et Ai,

4 à l'endroit où se trouvait l'autel qu'il y avait précédemment érigé. Abram y proclama le nom de l'Éternel.

5 Loth aussi, qui accompagnait Abram, avait du menu bétail, du gros bétail et ses tentes.

6 Le terrain ne put se prêter à ce qu'ils demeurassent ensemble ; car leurs possessions étaient considérables, et ils ne pouvaient habiter ensemble.

7 Il s'éleva des différends entre les pasteurs des troupeaux d'Abram et les pasteurs des

בראשית י"ג

(א) וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֵׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַגָּגָבָה:
(ב) וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֵהוּ בַּבָּקָר
וּבַנְּהָב:
(ג) וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנְּגֹב וְעַד־בֵּית־אֵל
עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אֵהְלָה
[אֵהְלוֹ] בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי:
(ד) אֶל־מָקוֹם הַמְּזֻבָּח אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יי:
(ה) וְגַם־לְלוֹט הֵלֵךְ אֶת־אַבְרָם הִנֵּה
צֹאן־וּבָקָר וְאֵהְלִים:
(ו) וְלֹא־נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו
כִּי־הִנֵּה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יִכְלוּ לְשִׁבְתָּ
יַחְדָּו:
(ז) וַיְהִי־רִיב בֵּין רְעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין
רְעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אֵז יִשָּׁב
בְּאָרֶץ:

troupeaux de Loth ; le Cananéen et le Phérezéen occupaient alors le pays.

8 Abram dit à Loth : "Qu'il n'y ait donc point de querelles entre moi et toi, entre mes pasteurs et les tiens ; car nous sommes frères.

9 Toute la contrée n'est elle pas devant toi ? De grâce, sépare-toi de moi : si tu vas à gauche, j'irai à droite ; si tu vas à droite, je prendrai la gauche."

10 Loth leva les yeux et considéra toute la plaine du Jourdain, tout entière arrosée, avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorre ; semblable à un jardin céleste, à la contrée d'Égypte, et s'étendant jusqu'à Çoar.

11 Loth choisit toute la plaine du Jourdain, et se dirigea du côté oriental ; et ils se séparèrent l'un de l'autre.

12 Abram demeura dans le pays de Canaan ; Loth s'établit dans les villes de la plaine et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

13 Or, les habitants de Sodome étaient pervers et pécheurs devant l'Éternel, à un haut degré.

14 L'Éternel dit à Abram, après que Loth se fut séparé de lui : "Lève les yeux et du point où tu es placé, promène tes regards au nord, au midi, à l'orient et à l'occident :

15 Eh bien ! tout le pays que tu aperçois, je le donne à toi et à ta perpétuité.

16 Je rendrai ta race semblable à la poussière de la terre ; tellement que, si l'on peut nombrer la poussière de la terre, ta race aussi pourra être nombrée.

17 Lève-toi ! parcours cette contrée en long et en large ! car c'est à toi que je la destine."

18 Abram alla dresser sa tente et établir sa demeure dans les plaines de Mamré, qui sont en Hébron ; et il y éleva un autel au Seigneur.

(ח) וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רְעִי וּבֵין רְעִיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ:

(ט) הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרֵד נָא מֵעָלַי אִם-הִשְׁמָאל וְאִם-הַיְמִין וְאִשְׁמְאֵלָה:

(י) וַיִּשְׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן כִּכָּר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ לְפָנָי וְשָׁחַת יַי אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה כַּגִּוּי כְּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶבֶה זָעֵר:

(יא) וַיִּבְחַר-לוֹ לְלוֹט אֶת כָּל-כַּפַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לְלוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: (יב) אַבְרָם יָשָׁב בְּאָרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאֱהֶל עַד-סֹדֶם:

(יג) וְאֲנָשֵׁי סֹדֶם רָעִים וְחָטְאִים לִי מְאֹד:

(יד) וַיִּי אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הִפְרֵד-לוֹט מֵעֲמוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צְפֹנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיִּמָּה:

(טו) כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֲתִנְנֶנָּה וְלִזְרַעְךָ עַד-עוֹלָם:

(טז) וְשִׁמְתִי אֶת-זִרְעֶךָ כַּעֲפָר הָאָרֶץ אֲשֶׁר וְאִם-יִוָּכַל אִישׁ לְמַנּוֹת אֶת-עֲפָר הָאָרֶץ גַּם-זִרְעֶךָ יִמָּנֶה:

(יז) קוֹם הִתְהַלֵּךְ בְּאָרֶץ לְאֶרֶבָּה וּלְרַחֲבָה כִּי לְךָ אֲתִנְנֶנָּה:

(יח) וַיֵּאֱהֶל אַבְרָם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶיךָ מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיְבַרְכּוּ שְׁם מִזְבֵּחַ לִי: (פ)

La Genèse 14

1 Ceci arriva du temps d'Amrafel, roi de Sennaar ; d'Aryoc, roi d'Ellasar ; de Kedorlaomer, roi d'Elam, et de Tidal, roi de Goyim :

2 ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome ; à Bircha, roi de Gommorrhe ; à Chinab, roi d'Adma ; à Chémêber, roi de Ceboïm, et au roi de Béla, la même que Çoar.

3 Tous ceux-là se réunirent dans la vallée des Siddim, qui est devenue la mer du Sel.

4 Douze années, ils avaient été asservis à Kedorlaomer, et la treizième année ils s'étaient révoltés.

5 La quatorzième année, Kedorlaomer s'avança avec les rois ses alliés, et ils défirent les Refaïm à Achtheroth-Karnayim, les Zouzim à Ham, les Emim à Chavé-Kiryathayim ;

6 et les Horéens dans leur montagne de Séir, jusqu'à la plaine de Pharan qui borde le désert.

7 Ils revinrent marchèrent sur Enmichpat, la même que Cadès, et dévastèrent tout le territoire de l'Amalécite et aussi de l'Amoréen établi à Haçaçon-Tamar.

8 Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gommorrhe, celui d'Adma, celui de Ceboim et celui de Béla ou Coar, ils se rangèrent contre eux en bataille dans la vallée des Siddim :

9 contre Kedorlaomer, roi d'Elam ; Tidal, roi de Goyim ; Amrafel, roi de Sennaar, et Aryoc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq.

10 La vallée des Siddim était remplie de puits de bitume : le roi de Sodome et celui de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent ; les autres se réfugièrent vers les montagnes.

11 Les vainqueurs s'emparèrent de toutes les richesses de Sodome et de Gommorrhe et de tous leurs vivres, puis se retirèrent.

12 Ils prirent aussi, avec ses biens, Loth, neveu d'Abram, qui était alors à Sodome, et se retirèrent.

13 Les fuyards vinrent en apporter la nouvelle à Abram l'Hébreu. Celui-ci demeurait dans les plaines de Mamré l'Amorréen, frère d'Echkol et d'Aner, lesquels étaient les alliés d'Abram.

בראשית י"ד

(א) וַיְהִי בִימֵי אַמְרַפֶּל מֶלֶךְ-שֹׁנְעַר אַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלֶסָר כְּדֻרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:

(ב) עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַעַ מֶלֶךְ סֹדֶם וְאֶת-בְּרַשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שְׁנָאָב וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צִבּוֹיִם [צְבוֹיִים] וּמֶלֶךְ בְּלַע הַיֵּא-צָעַר:

(ג) כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עֲמֹק הַשְּׂדֵיִם הַזֶּה יַם הַמֶּלַח:

(ד) שְׁתַּיִם עָשְׂרָה שָׁנָה עֲבָדוּ אֶת-

כְּדֻרְלַעְמֹר וּשְׁלֹשׁ-עָשְׂרָה שָׁנָה מָרְדוּ:

(ה) וּבְאַרְבַּעַ עָשְׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלַעְמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-רַפְּאִים בְּעִשְׂתַּרְתַּת קַרְנַיִם וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת הָאִמִּים בְּשֵׁנֵה קַרְיָתַיִם:

(ו) וְאֶת-הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פְּאֵרֹן אֲשֶׁר עַל-הַמְּדַבָּר:

(ז) וַיָּשׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵיִן מִשְׁפָּט הַזֶּה קָדָשׁ וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמְּלָקִי וְגַם אֶת-הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְוֹן תְּמָר:

(ח) וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבּוֹיִם [צְבוֹיִם] וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא-צָעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֲמֹק הַשְּׂדֵיִם:

(ט) אֵת כְּדֻרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרַפֶּל מֶלֶךְ שֹׁנְעַר וְאַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלֶסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-הַחֲמֻשָּׁה:

(י) וְעֲמֹק הַשְּׂדֵיִם בְּאַרְתַּת בְּאַרְתַּת חֲמֹר וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ-סֹדֶם וְעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה גָּסוּ:

(יא) וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ סֹדֶם וְעֲמֹרָה וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיִּלְכּוּ:

(יב) וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רַכְשׁוֹ בְּוַא-אֲתֵי אַבְרָם וַיִּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם:

(יג) וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגַּד לְאַבְרָם הָעֵבְרִי

14 Abram, ayant appris que son parent était prisonnier, arma ses fidèles, enfants de sa maison, trois cent dix huit, et suivit la trace des ennemis jusqu'à Dan.

15 Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas.

16 Il reprit tout le butin, ramena aussi Loth son parent, avec ses biens, et les femmes et la multitude.

17 Le roi de Sodome sortit à sa rencontre, comme il revenait de défaire Kedorlaomer et les rois ses auxiliaires, vers la vallée de Chavé, qui est la vallée Royale.

18 Melchisédec, roi de Salem, apporta du pain et du vin : il était prêtre du Dieu suprême.

19 Il le bénit, en disant : "Béni soit Abram de par le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre !

20 Et béni le Dieu suprême d'avoir livré tes ennemis en ta main !" Et Abram lui donna la dîme de tout le butin.

21 Le roi de Sodome dit à Abram : "Donne-moi les personnes, et les biens garde-les pour toi.

22 Abram répondit au roi de Sodome : "Je lève la main devant l'Éternel, qui est le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre ;

23 et je jure que fût-ce un fil, fût-ce la courroie d'une sandale, je ne prendrai rien de ce qui est à toi ; que tu ne dises pas : "C'est moi qui ai enrichi Abram !

24 Loin de moi ! Si ce n'est ce qu'ont déjà mangé ces jeunes gens, et la part des hommes qui m'ont accompagné ; Aner, Echkol et Mamré, que ceux-là prennent leurs parts."

והוא שָׁכַן בְּאֵלֵי מֶמְרָא הָאֲמֹרִי אֲחִי
אֲשָׁפֵל וְאֲחִי עֲנָר וְהֵם בְּעַלֵי בְרִית־אֲבָרָם:

(יד) וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחִיו וַיֵּרָק

אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר

וַיִּשְׁלַח מֵאוֹת וַיֵּרָדָף עַד־דָּן:

(טו) וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו

וַיִּבְּסוּ וַיֵּרָדְפֻם עַד־חֹבֶבֶה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל

לְדַמְשֶׁק:

(טז) וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט

אֲחִיו וַרְכָשׁוֹ הַשֵּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־

הָעָם:

(יז) וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם לְקִרְאָתוֹ אֲחֵרֵי שׁוּבָיו

מִהַכּוֹת אֶת־כְּדֻרְלֵעֶמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים

אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שְׁוֵה הוּא עֵמֶק

הַמֶּלֶךְ:

(יח) וּמִלִּפְי־צִדְקַת מֶלֶךְ שְׁלָם הוֹצִיא לְחָם

וַגִּיז וְהוּא כָהֵן לְאֵל עֲלִיזוֹ:

(יט) וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמְרוּ בְרוּךְ אֲבָרָם לְאֵל

עֲלִיזוֹ קִנְיָה שְׁמַיִם וְאָרֶץ:

(כ) וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיזוֹ אֲשֶׁר־מָגֵן צָרֵיךְ

בַּיָּדֶךָ וַיִּתְּנוּ־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכָּל:

(כא) וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ־סֹדֶם אֶל־אֲבָרָם תְּוֹלֵי

הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קִחֵם־לָךְ:

(כב) וַיֹּאמְרוּ אֲבָרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֶם

הַרִימֵתִי יְדֵי אֱלֹהֵי אֵל עֲלִיזוֹ קִנְיָה שְׁמַיִם

וְאָרֶץ:

(כג) אִם־מְחוּטָל וְעַד שְׂרוּף־נֹעַל וְאִם־אֶחָד

מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי

אֶת־אֲבָרָם:

(כד) בְּלִעְזֵי רַק אֲשֶׁר אֶכְלוּ הַנְּעָרִים

וְחִלַּק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכּוּ אִתִּי עֲנָר

אֲשָׁפֵל וּמֶמְרָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם: (ס)

La Genèse 15

בראשית ט"ו

1 Après ces faits, la parole du Seigneur se fit entendre à Abram, dans une vision, en ces termes : "Ne crains point, Abram : je suis un bouclier pour toi ; ta récompense sera très grande"

2 Abram répondit : "Dieu-Éternel, que me donnerais-tu, alors que je m'en vais sans postérité et que le fils adoptif de ma maison est un Damascénien, Eliézer ?"

3 "Certes, disait Abram, tu ne m'as pas donné de postérité, et l'enfant de ma maison sera mon héritier."

4 Mais voici que la parole de l'Éternel vint à lui, disant : "Celui-ci n'héritera pas de toi ; c'est bien un homme issu de tes entrailles qui sera ton héritier."

5 Il le fit sortir en plein air, et dit : "Regarde le ciel et compte les étoiles : peux-tu en supputer le nombre ? Ainsi reprit-il, sera ta descendance."

6 Et il eut foi en l'Éternel, et l'Éternel lui en fit un mérite.

7 Et il lui dit : "Je suis l'Éternel, qui t'ai tiré d'Our-Kasdim, pour te donner ce pays en possession."

8 Il répondit : "Dieu-Éternel, comment saurai-je que j'en suis possesseur ?"

9 Il lui dit : "Prépare-moi une génisse âgée de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe."

10 Abram prit tous ces animaux, divisa chacun par le milieu, et disposa chaque moitié en regard de l'autre ; mais il ne divisa point les oiseaux.

11 Les oiseaux de proie s'abattirent sur les corps ; Abram les mit en fuite.

12 Le soleil étant sur son déclin, une torpeur s'empara d'Abram : tandis qu'une angoisse sombre profonde pesait sur lui.

13 Dieu dit à Abram : "Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans.

(א) אחר ׀ הדברים האלה הנה דבריי

אל-אברם במחזה לאמר אל-תירא

אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד :

(ב) ויאמר אברם אדושם יי מה-תתן-לי

ואנכי הולך עריגי וכו'-משק ביתי הוא

דמשק אליעזר :

(ג) ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע

והנה בן-ביתי יורש אתי :

(ד) והנה דבריי אליו לאמר לא יירשך

זה כיואם אשר יצא ממעיך הוא יירשך :

(ה) ויוצא אתו החוצה ויאמר הבט-נא

השמימה וספר הכוכבים אם-תוכל

לספר אתם ויאמר לו פה יהיה ורעה :

(ו) והאמן ביי ויחשבה לו צדקה :

(ז) ויאמר אליו אני יי אשר הוצאתיך

מאור כשדים לתת לך את-הארץ הזאת

לרשתה :

(ח) ויאמר אדושם יי במה אדע כי

אירשנה :

(ט) ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת

ועז משלשת ואיל משלש ותר וגו' :

(י) ויקח-לו את-כל-אלה ויבתר אתם

בתוך ויתן איש-בתרו לקראת רעהו

ואת-הצפר לא בתר :

(יא) וירד העיט על-הפגרים וישב אתם

אברם :

(יב) ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה

על-אברם והנה אימה חשכה גדלה

נפלת עליו :

(יג) ויאמר לאברם ידע תדע כיוגר ׀

יהנה ורעה בארץ לא להם ועבדים וענו

אתם ארבע מאות שנה :

(יד) וגם את-הגוי אשר יעבדו הן אנכי

ואחר-כן יצאו ברבש גדול :

(טו) ואתה תבוא אל-אבתך בשלום

14 Mais, à son tour, la nation qu'ils serviront sera jugée par moi ; et alors ils la quitteront avec de grandes richesses.

15 Pour toi, tu rejoindras paisiblement tes pères ; tu seras enterré après une vieillesse heureuse.

16 Mais la quatrième génération reviendra ici, parce qu'alors seulement la perversité de l'Amorréen sera complète."

17 Cependant le soleil s'était couché, et l'obscurité régnait : voici qu'un tourbillon de fumée et un sillon de feu passèrent entre ces chairs dépecées.

18 Ce jour-là, l'Éternel conclut avec Abram un pacte, en disant : "J'ai octroyé à ta race ce territoire, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate :

19 le Kénéén, le Kenizzéen, le Kadmonéen ;

20 le Héthéen, le Phérézéen, les Rephaim ;

21 l'Amorréen, le Cananéen, le Ghirgachéen et le Jébuséen."

תקבר בשׁיבָה טובָה:

(טז) וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הָנָה פִּי לֹא-

שְׁלֹם עֵינֹן הָאֲמֹרִי עַד-הָנָה:

(יז) וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ בָּאָה וְעֹלָטָה הִיָּה וְהַיָּה

תַּגְוִיר עָשָׂן וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין

הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

(יח) בֵּינוֹם הֵהוּא פְּרַת יִי אֶת-אַבְרָם

בְּרִית לְאֹמֶר לְזַרְעוֹ נְתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ

הַזֹּאת מִנְהַר מִצְרַיִם עַד-הַנְּהַר הַגָּדֹל

נְהַר-פָּרַת:

(יט) אֶת-הַקֵּינִי וְאֶת-הַקְּנִזִּי וְאֶת-

הַקְּדִמְנִי:

(כ) וְאֶת-הַחֲתִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-

הַרְפָּאִים:

(כא) וְאֶת-הָאֲמֹרִי וְאֶת-הַכְּנֻעִזִּי וְאֶת-

הַגְּרִגְשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי: (ס)

La Genèse 16

1 Saraï, épouse d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant. Elle avait une esclave égyptienne nommée Agar.

2 Saraï dit à Abram : "Hélas ! l'Éternel m'a refusé l'enfantement ; approche-toi donc de mon esclave : peut-être, par elle, aurai-je un enfant." Abram obéit à la voix de Saraï.

3 Saraï, épouse d'Abram, prit Agar l'Égyptienne, son esclave, il y avait dix ans qu'Abram demeurait au pays de Canaan ; et elle la donna à son époux Abram pour qu'elle lui servît de femme.

4 Il s'approcha d'Agar, et elle conçut. Quand elle vit qu'elle avait conçu, sa maîtresse devint l'objet de son dédain.

5 Saraï dit à Abram : "Mon injure est la tienne. Moi-même, j'ai placé mon esclave dans tes bras ; or, elle a vu qu'elle avait conçu, et je suis

בראשית ט"ז

(א) וּשְׂרַי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵהָ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הַגֵּר:

(ב) וַתֹּאמֶר שְׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא

עֲצֹרֵנִי יִי מִלְדֹת בֶּא-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלַי

אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שְׂרַי:

(ג) וַתִּלָּחַח שְׂרַי אִשְׁתְּ-אַבְרָם אֶת-הַגֵּר

הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתָּהּ

אַבְרָם בְּאָרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם

אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה:

(ד) וַיָּבֵא אֶל-הַגֵּר וַתְהַר וַתֵּלֶד בְּיָמֵי הַרְהָתָהּ

וַתִּקַּל גְּבוֹרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:

(ה) וַתֹּאמֶר שְׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ

אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּלֶד בְּיָמֵי

הַרְהָתָהּ וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יִי בִּינֵי

וּבִינֵיךָ:

devenue méprisable à ses yeux. L'Éternel prononcera entre moi et toi."

6 Abram dit à Sarai : "Voici, ton esclave est dans ta main, fais-lui ce que bon te semble." Sarai l'humilia, et elle s'enfuit de devant elle.

7 Un envoyé du Seigneur la trouva près d'une source d'eau, dans le désert, près de la source sur le chemin de Chour.

8 Il dit : "Agar, esclave de Saraï, d'où viens tu, et où veux-tu aller ?" Elle répondit : "Je fuis de devant Saraï, ma maîtresse."

9 L'envoyé du Seigneur lui dit : "Retourne chez ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main."

10 L'envoyé du Seigneur ajouta : "Je rendrai ta race très nombreuse, tellement qu'elle ne pourra être comptée."

11 L'envoyé du Seigneur lui dit encore : "Te voici enceinte, et près d'enfanter un fils ; tu énonceras son nom Ismaël, parce que Dieu a entendu ton affliction.

12 Celui-ci sera un onagre parmi les hommes : sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui ; mais il se maintiendra à la face de tous ses frères."

13 Et elle proclama ainsi le nom de l'Éternel qui lui avait parlé : "Tu es un Dieu visible !

14 C'est pourquoi on appela cette source "la source du Vivant-qui-me-voit" ; elle se trouve entre Cadès et Béréd.

15 Agar enfanta un fils à Abram ; et Abram nomma son fils, qu'avait enfanté Agar, Ismaël.

16 Abram était âgé de quatre-vingt-six-ans, lorsque Agar lui enfanta Ismaël.

(ו) וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה נִשְׁפָּחֶתְךָ בְיָדֶךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינַיִךָ וְתַעֲנֶנָּה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:

(ז) וַיִּמְצָאָהּ מִלְאָךְ יִי עַל-עֵינֵי הַמַּיִם

בַּמִּדְבָּר עַל-הָעַיִן בְּנֶדְרֵךְ שׁוּר:

(ח) וַיֹּאמֶר הַגֵּר שֹׁפֶתֶת שָׂרַי אֵי-מִגָּה בָּאת וְאַנְהָ תִלְכִי וְתֹאמְרִי מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבֻרָתִי אֲנֹכִי בְּרַחֶת:

(ט) וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יִי שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֵיהָ:

(י) וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יִי הֲרַבָּה אַרְבָּה אֶת-זַרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְב:

(יא) וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יִי הִנֵּנִי הָרָה וְיִלְדֶתָ בֵּן וְקִרְאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יִי אֶל-עֲנִיֶךָ:

(יב) וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אֲדָם יָדוּ בְכָל יוֹם כָּל בּוֹ וְעַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו יִשְׁכָּן:

(יג) וַתִּקְרָא שְׁם-יִי הַדָּבָר אֲלֵיהָ אַתָּה אֵל רָאִי כִי אֲמַרְהָ הַגַּם הַלֵּם רָאִיתִי אַחֲרַי רָאִי:

(יד) עַל-כֵּן קָרָא לְבָאָר בְּאֶרֶץ לְחַי רָאִי הִנֵּה בֵּן-יִקְדָּשׁ וּבֵן בְּרֵד:

(טו) וַתֵּלֶד וַתִּגְדַּל לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שְׁם-בְנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה הַגֵּר יִשְׁמָעֵאל:

(טז) וְאַבְרָם בּוֹ-שְׁמַנְיִם שָׁנָה וַשֵּׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדְת-הַגֵּר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: (ס)

La Genèse 17

1 Abraham étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : "Je suis le Dieu tout-puissant ; conduis-toi à mon gré, sois irréprouvable,

2 et je maintiendrai mon alliance avec toi, et je te multiplierai à l'infini."

בראשית י"ז

(א) וַיְהִי אַבְרָם בּוֹ-תְשַׁעִים שָׁנָה וַתִּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יִי אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו

אַנִּי-אֵל שָׁדַי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים:

(ב) וְאַתָּה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּה

אוֹתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד:

3 Abram tomba sur sa face, et Dieu lui parla de la sorte :

4 "Moi-même, oui, je traite avec toi : tu seras le père d'une multitude de nations.

5 Ton nom ne s'énoncera plus, désormais, Abram : ton nom sera Abraham, car je te fais le père d'une multitude de nations.

6 Je te ferai fructifier prodigieusement ; je ferai de toi des peuples, et des rois seront tes descendants.

7 Cette alliance, établie entre moi et entre toi et ta postérité dernière, je l'érigerai en alliance perpétuelle, étant pour toi un Dieu comme pour ta postérité après toi.

8 Et je donnerai à toi et à ta postérité la terre de tes pérégrinations, toute la terre de Canaan, comme possession indéfinie ; et je serai pour eux un Dieu tutélaire."

9 Dieu dit à Abraham : "Pour toi, sois fidèle à mon alliance, toi et ta postérité après toi dans tous les âges.

10 Voici le pacte que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité : circoncire tout mâle d'entre vous.

11 Vous retrancherez la chair de votre excroissance, et ce sera un symbole d'alliance entre moi et vous.

12 A l'âge de huit jours, que tout mâle, dans vos générations, soit circoncis par vous ; même l'enfant né dans ta maison, ou acheté à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, qui ne sont pas de ta race.

13 Oui, il sera circoncis, l'enfant de ta maison ou celui que tu auras acheté ; et mon alliance, à perpétuité, sera gravée dans votre chair.

14 Et le mâle incirconcis, qui n'aura pas retranché la chair de son excroissance, sera supprimé lui-même du sein de son peuple pour avoir enfreint mon alliance."

15 Dieu dit à Abraham : "Saraï, ton épouse, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais bien Sara.

16 Je la bénirai, en te donnant, par elle aussi, un fils ; je la bénirai, en ce qu'elle produira des nations et que des chefs de peuples naîtront d'elle."

(ג) ויפל אברם על-פָּנָיו וידַבֵּר אֱתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:

(ד) אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:

(ה) וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהֶם כִּי אֲבִי-הַמּוֹן גּוֹיִם יִנְתָּיֶךָ:

(ו) וְהִפְרֵתִי אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ:

(ז) וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתֶם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ:

(ח) וְנִתְּתִי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיךָ אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזֹת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

(ט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אֲבָרָהֶם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתֶם:

(י) זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ הַמּוֹל לְכֶם כָּל-זָכָר:

(יא) וְנִמְלַתֶם אֶת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

(יב) וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לְכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֶךָ הוּא:

(יג) הַמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בַּיִתְּךָ וּמִקְנַת כֶּסֶף וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:

(יד) וְעָרַל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בְּשָׂר עַרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַגִּגַּיִשׁ הַהוּא מֵעַמִּיךָ אֶת-בְּרִיתִי הַפֶּר: (טו)

(טו) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אֲבָרָהֶם שְׂרִי אֲשַׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמֶה שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

(טז) וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בָּן וּבְרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלִכֵי עַמִּים

17 Abraham tomba sur sa face et sourit ; et il dit en son coeur "Quoi ! un centenaire engendrerait encore ! et à quatre-vingt-dix ans, Sara deviendrait mère !"

18 Abraham dit au Seigneur : "Puisse Ismaël, à tes yeux, mériter de vivre !"

19 Le Seigneur répondit : "Certes, Sara, ton épouse, te donnera un fils, et tu le nommeras Isaac. Je maintiendrai mon pacte avec lui, comme pacte perpétuel à l'égard de sa descendance.

20 Quant à Ismaël, je t'ai exaucé : oui, je l'ai béni ; je le ferai fructifier et multiplier à l'infini ; il engendra douze princes, et je le ferai devenir une grande nation.

21 Pour mon alliance, je la confirmerai sur Isaac, que Sara t'enfantera à pareille époque, l'année prochaine."

22 Ayant achevé de lui parler, Dieu disparut de devant Abraham.

23 Abraham prit Ismaël son fils, tous les enfants de ses esclaves et ceux qu'il avait achetés à prix d'argent, tous les mâles de la maison d'Abraham ; il retrancha la chair de leur excroissance, ce jour-là même, ainsi que Dieu le lui avait dit.

24 Or, Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, lorsque fut retranchée la chair de son excroissance.

25 Ismaël, son fils, était âgé de treize ans, lorsque la chair de son excroissance fut retranchée.

26 C'est en ce même jour que fut circoncis Abraham, ainsi qu'Ismaël son fils.

27 Et tous les gens de sa maison, nés chez lui ou achetés à prix d'argent à l'étranger, furent circoncis en même temps.

מִמְּנָה יְהוָה:

(יז) וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֹבֵן מֵאָה-שָׁנָה וְיֹלֵד וְאִם-שָׂרָה

הַבַּת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:

(יח) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר

יִשְׁמְעָאל יִהְיֶה לְפָנָיִךְ:

(יט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ

יִלְדָּת לְךָ בְּיוֹם וְקִרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק

וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם

לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:

(כ) וְלִישְׁמְעָאל שָׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בְּרַכְתִּי

אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאָד

מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנִתְּתִיו

לְגוֹי גָּדוֹל:

(כא) וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אִשְׁרִי

תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה

הָאַחֲרִית:

(כב) וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל

אַבְרָהָם:

(כג) וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמְעָאל בְּנוֹ

וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנֵת כֶּסֶף

כָּל-זָכָר בְּאַנְשֵׁי בַּיִת אַבְרָהָם וַיִּמָּל אֶת-

בָּשָׂר עַרְלָתָם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר

דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים:

(כד) וְאַבְרָהָם בְּוַתְּשַׁע שָׁנָה

בְּהַמְלֹךְ בָּשָׂר עַרְלָתוֹ:

(כה) וַיִּשְׁמְעָאל בְּנוֹ בְּוַתְּשַׁע שָׁנָה

שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֵת בָּשָׂר עַרְלָתוֹ:

(כו) בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּלָה אַבְרָהָם

וַיִּשְׁמְעָאל בְּנוֹ:

(כז) וְכָל-אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בְּיַת וּמִקְנֵת-

כֶּסֶף מֵאֵת בְּוַתְּשַׁע נִמְּלָה אִתּוֹ: (פ)

La Genèse 18

1 L'Éternel se révéla à lui dans les plaines de Mamré, tandis qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour.

2 Comme il levait les yeux et regardait, il vit trois personnages debout près de lui. En les voyant, il courut à eux du seuil de la tente et se prosterna contre terre.

3 Et il dit : "Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur !"

4 Qu'on aille quérir un peu d'eau ; lavez vos pieds et reposez-vous sous cet arbre.

5 Je vais apporter une tranche de pain, vous réparerez vos forces, puis vous poursuivrez votre chemin, puisque aussi bien vous avez passé près de votre serviteur." Ils répondirent : "Fais ainsi que tu as dit".

6 Abraham rentra en hâte dans sa tente, vers Sara et dit : "Vite, prends trois mesures de farine de pur froment, pétris-la et fais-en des gâteaux."

7 Puis, Abraham courut au troupeau, choisit un veau tendre et gras et le donna au serviteur, qui se hâta de l'accommoder.

8 Il prit de la crème et du lait, puis le veau qu'on avait préparé et le leur servit : il se tenait devant eux, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient.

9 Ils lui dirent : "Où est Sara, ta femme ?" Il répondit : "Elle est dans la tente."

10 L'un d'eux reprit : "Certes, je reviendrai à toi à pareille époque et voici, un fils sera né à Sara, ton épouse." Or, Sara l'entendait à l'entrée de la tente qui se trouvait derrière lui.

11 Abraham et Sara étaient vieux, avancés dans la vie ; le tribut périodique des femmes avait cessé pour Sara.

12 Sara rit en elle-même disant : "Flétrie par l'âge, ce bonheur me serait réservé ! Et mon époux est un vieillard !"

13 Le Seigneur dit à Abraham : "Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : 'Eh quoi ! en vérité, j'enfanterais, âgée que je suis !' "

בראשית י"ח

(א) וַיֵּרָא אֵלָיו יי בְּאַלְנֵי מַמְרֵא וְהוּא יָשָׁב פְּתַח-הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם:
(ב) וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרֶץ לִקְרַאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה:
(ג) וַיֹּאמֶר אֲדוּשֶׁם אִם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-גָּא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:
(ד) יִקַּח-גָּא מֵעֶט-מִים וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַחַת הָעֵץ:
(ה) וְאָקַחְהָ פַת־לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵן תַּעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
(ו) וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־רִי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת לְיוֹשֵׁי וַעֲשֵׂי עֲגוֹת:
(ז) וְאֶל-הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:
(ח) וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֶלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:
(ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךָ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל:
(י) וַיֹּאמֶר שׂוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וְשָׂרָה שֹׁמֵעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:
(יא) וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בְּיָמִים חַדְלֵי-לְהַיִּית לְשָׂרָה אַרְחַ כְּנָשִׁים:
(יב) וַתִּצְטַק שָׂרָה בְּקַרְנָהּ לֵאמֹר אַחֲרַי כָּלְתִי הִיְתָה-לִּי עַדְנָה וְאֵלֶיךָ זָקוּן:
(יג) וַיֹּאמֶר יי אֶל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צִחְקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֵלֶי זָקְנָתִי:
(יד) הֲיִפְלֵא מִי דְבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וְלְשָׂרָה בֵן:

14 Est-il rien d'impossible au Seigneur ? Au temps fixé, à pareille époque, je te visiterai et Sara sera mère".

15 Sara protesta, en disant : "Je n'ai point ri" ; car elle avait peur. Il répondit "Non pas, tu as ri."

16 Les hommes se levèrent et fixèrent leurs regards dans la direction de Sodome ; Abraham les accompagna pour les reconduire.

17 Or, l'Éternel avait dit : "Tairai-je à Abraham ce que je veux faire ?"

18 Abraham ne doit-il pas devenir une nation grande et puissante et une cause de bonheur pour toutes les nations de la terre ?

19 Si je l'ai distingué, c'est pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui d'observer la voie de l'Éternel, en pratiquant la vertu et la justice ; afin que l'Éternel accomplisse sur Abraham ce qu'il a déclaré à son égard."

20 L'Éternel dit : "Comme le décri de Sodome et de Gommorre est grand ; comme leur perversité est excessive,

21 je veux y descendre ; je veux voir si, comme la plainte en est venue jusqu'à moi, ils se sont livrés aux derniers excès ; si cela n'est pas, j'aviserais."

22 Les hommes quittèrent ce lieu et s'acheminèrent vers Sodome ; Abraham était encore en présence du Seigneur.

23 Abraham s'avança et dit : "Anéantirais-tu, d'un même coup, l'innocent avec le coupable ?

24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans cette ville : les feras-tu périr aussi et ne pardonneras-tu pas à la contrée en faveur des cinquante justes qui s'y trouvent ?

25 Loin de toi d'agir ainsi, de frapper l'innocent avec le coupable, les traitant tous deux de même façon ! Loin de toi ! Celui qui juge toute la terre serait-il un juge inique ?"

26 Le Seigneur répondit : "Si je trouve à Sodome au sein de la ville, cinquante justes, je pardonnerai à toute la contrée à cause d'eux"

27 Abraham reprit en disant : "De grâce ! j'ai entrepris de parler à mon souverain, moi poussière et cendre !

(טו) ותכלה שְׁרָה | לאמר לא צחקתי
כִּי | ירָאָה וַיֹּאמֶר | לא כִּי צָחַקְתִּי:

(טז) וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־
פְּנֵי סֹדֶם וְאַבְרָהָם הִלְךָ עִמָּם לִשְׁלָחָם:

(יז) וַיִּי אָמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה:

(יח) וְאַבְרָהָם הִזָּי יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל

וְעַצּוֹם וְנִבְרָכוּ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

(יט) כִּי יִדְעֻתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת־

בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרָוּ יִי

לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יִי

עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עִלָּיו:

(כ) וַיֹּאמֶר יִי וְעַקַּת סֹדֶם וְעַמּוֹרָה כִּי־

רָבָה וְחָטְאוּתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

(כא) אֲרִדָּה־נָא וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ

הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ | כָּלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה:

(כב) וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה

וְאַבְרָהָם עֹדְנָו עִמָּד לְפָנָי יִי:

(כג) וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הָאֵף תִּסְפָּה

צְדִיק עִם־רָשָׁע:

(כד) אוֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ

הָעִיר הָאֵף תִּסְפָּה וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם

לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

(כה) חִלְלָה לָךְ מַעֲשֵׂת | כִּדְבַר הַזֶּה

לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע וְהִיָּה כְצְדִיק

כְּרָשָׁע חִלְלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא

יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

(כו) וַיֹּאמֶר יִי אִם־אֶמְצָא בְסֹדֶם חַמְשִׁים

צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם

בְּעִבּוּרָם:

(כז) וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא

הוֹאֵלְתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדוּשִׁים וְאַנְכִי עֶפְרָ

וְאַפָּר:

(כח) אוֹלֵי יִחְסְרוּן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים

חַמְשָׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם

אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה:

28 Peut-être à ces cinquante justes, en manquera-t-il cinq : détruirais-tu, pour cinq, une ville entière ?" Il répondit : "Je ne sévirai point, si j'en trouve quarante-cinq"

29 Il insista encore, en lui disant : "Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante ?" Il répondit : "Je m'abstiendrai à cause de ces quarante."

30 Il dit : "De grâce, que mon Souverain ne s'irrite point de mes paroles ! Peut-être s'en trouvera-t-il trente ?" Il répondit : "Je m'abstiendrai, si j'en trouve trente"

31 Il reprit : "De grâce, puisque j'ai osé parler à mon Souverain, peut-être s'en trouvera-t-il vingt ?" Il répondit : "Je renoncerai à détruire, en faveur de ces vingt." Il dit :

32 "De grâce, que mon Souverain ne s'irrite pas, je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'en trouvera-t-il dix ?" Il répondit : "Je renoncerai à détruire, en faveur de ces dix."

33 Le Seigneur disparut, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham ; et Abraham retourna à sa demeure.

(כט) וַיִּסֹּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּ שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעָבוּר הָאַרְבָּעִים:

(ל) וַיֹּאמֶר אֶל-נְאֻם יְהוָה לֹא אֶדְוֹשׁ

וְאֶדְבַּרְהָ אוּלַי יִמָּצְאוּ שָׁם שְׁלֹשִׁים

וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם

שְׁלֹשִׁים:

(לא) וַיֹּאמֶר הַנְּה-נָא הוֹאֲלֵתִי לְדַבֵּר אֵל-

אֲדוּשׁם אוּלַי יִמָּצְאוּ שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר

לֹא אֶשְׁחִית בְּעָבוּר הָעֶשְׂרִים:

(לב) וַיֹּאמֶר אֶל-נְאֻם יְהוָה לֹא אֶדְוֹשׁ

וְאֶדְבַּרְהָ אֲדֹ-הַפְּעֵם אוּלַי יִמָּצְאוּ שָׁם

עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁחִית בְּעָבוּר

הָעֶשְׂרֵה:

(לג) וַיִּלֶּךְ יִי כְּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֵל-

אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם יָשָׁב לְמִקְמוֹ:

La Genèse 19

1 Les deux envoyés arrivèrent à Sodome le soir. Loth était assis à la porte de Sodome ; à leur vue, il se leva au devant d'eux et se prosterna la face contre terre.

2 Il dit "Ah ! de grâce, mes seigneurs, venez dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds ; puis, demain matin, vous pourrez continuer votre route." Ils répondirent : "Non, nous coucherons sur la voie publique."

3 Sur ses vives instances, ils tournèrent de son côté et entrèrent dans sa maison. Il leur prépara un repas, fit cuire des galettes et ils mangèrent.

4 Ils n'étaient pas encore couchés, lorsque les gens de la ville, les gens de Sodome, s'attroupèrent autour de la maison, jeunes et vieux ; le peuple entier, de tous les coins de la ville.

5 Ils appelèrent Loth et lui dirent : "Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ?

בראשית י"ט

(א) וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בְּעָרֶב וְלוֹט יָשָׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם וַיֵּרָא-לוֹט וַיִּקָּם לְקִרְאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אַרְצָה:

(ב) וַיֹּאמֶר הַנְּה נָא-אֲדוּשׁם סוּרוּ נָא

אֶל-בַּיִת עִבְדְּכֶם וְלַיְנוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם

וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר

כִּי בְּרָחוּב נָלִין:

(ג) וַיַּפְצֵר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ

אֶל-בַּיִתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה

וַיֹּאכְלוּ:

(ד) טָרֵם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם

נִסְכּוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד-זִקָן כָּל-הָעָם

מִקְצָה:

(ה) וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה

Fais-les sortir vers nous, que nous les connaissions !"

6 Loth alla à leur rencontre, à l'entrée de sa maison, dont il ferma la porte sur lui ;

7 et il dit : "De grâce, mes frères, ne leur faites point de mal !

8 Ecoutez ! j'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme, je vais vous les amener, faites-leur ce que bon vous semblera ; mais ces hommes, ne leur faites rien, car enfin ils sont venus s'abriter sous mon toit."

9 Ils répondirent : "Va-t'en loin d'ici ! Cet homme, ajoutèrent-ils, est venu séjourner ici et maintenant il se fait juge ! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux !" Ils assaillirent Loth avec violence et s'avancèrent pour briser la porte.

10 Les voyageurs étendirent la main, firent rentrer Loth dans la maison et fermèrent la porte.

11 Et les hommes qui assiégeaient l'entrée de la maison, ils les frappèrent d'éblouissements, petits et grands, qui se fatiguèrent à chercher l'entrée.

12 Les voyageurs dirent à Loth : "Quiconque des tiens est encore ici, un gendre, tes fils, tes filles, tout ce que tu as dans cette ville, fais les sortir d'ici.

13 Car nous allons détruire cette contrée, la clameur contre elle a été grande devant le Seigneur et le Seigneur nous a donné mission de la détruire."

14 Loth sortit, alla parler à ses gendres, époux de ses filles et dit : "Venez, abandonnez ce lieu, car l'Éternel va détruire la cité !" Mais il fut, aux yeux de ses gendres, comme un homme qui plaisante.

15 Comme l'aube paraissait, les envoyés pressèrent Loth, en disant : "Debout ! emmène ta femme et tes deux filles ici présentes, si tu ne veux point périr pour les crimes de cette ville."

16 Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, ainsi que sa femme et ses deux filles, l'Éternel voulant l'épargner ; ils l'emmenèrent et le laissèrent hors de la ville.

17 Lorsqu'ils les eurent conduits dehors, l'un d'eux lui dit : "Songe à sauver ta vie ; ne regarde

הוציאם אלינו ונדעה אתם:

(ו) ויצא אליהם לוט הפתחה והדלת סגור אחריו:

(ז) ויאמר אלגא אחי תרעו:

(ח) הנהנא לי שתי בנות אשר לא-

ידעו איש אוציאהגא אתהן אליכם ועשו להן כטוב בעיניכם רק לאנשים האל אל-תעשו דבר כיעל-כן באו בצל קרתי:

(ט) ויאמרו | גש-הלצה ויאמרו האחד בא-לגור וישפט שפוט עתה גרע לה מהם ויפצרו באיש בלוט מאד ויששו לשבר הדלת:

(י) וישלחו האנשים את-ילם וביאו את-לוט אליהם הביטה ואת-הדלת סגרו:

(יא) ואת-האנשים אשר-פתח הבית הכו בסגורים מקטן ועד-גדול וילאו למצא הפתח:

(יב) ויאמרו האנשים אל-לוט עד מי-לה פה חתן ובניו ובנותיה וכל אשר-לה בעיר הוצא מן-המקום:

(יג) כיי-משחתים אנחנו את-המקום הנה כיי-גדלה צעקתם את-פני יי וישלחנו יי לשחתה:

(יד) ויצא לוט וידבר | אל-חתגיו | לקחי בנתיו ויאמר קומו צאו מן-המקום הנה כיי-משחית יי את-העיר ויהי כמצחק בעיני חתגיו:

(טו) וכמו השחר עלה ויאצו המלאכים בקוט לאמר קום לח את-אשתך ואת-שתי בנותיה הנמצאת פן-תספה בעון העיר:

(טז) ויתמהמה | ויחזקו האנשים בקידו ובנד-אשתו ובנד שתי בנתיו בחמלת יי עליו ויצאהו ויגתהו מתוך לעיר:

(יז) ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר

pas en arrière et ne t'arrête pas dans toute cette région ; fuis vers la montagne, de crainte de périr."

18 Loth leur répondit : "Oh ! non, mes seigneurs !

19 Certes, déjà ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et tu m'as accordé une grande faveur en me conservant la vie ; mais moi, je ne saurais fuir jusque sur la montagne, le fléau m'atteindrait auparavant et je mourrais.

20 Vois plutôt, cette ville-ci est assez proche pour que je m'y réfugie et elle est peu importante ; puissé-je donc y fuir, vu son peu d'importance et y avoir la vie sauve !"

21 Il lui répondit : "Eh bien ! je te favoriserai encore en ceci, en ne bouleversant point la ville dont tu parles.

22 Hâte-toi, cours-y ! car je ne puis agir que tu n'y sois arrivé." Voilà pourquoi l'on a appelé cette ville Çoar.

23 Le soleil avait paru sur la terre, lorsque Loth arriva à Çoar.

24 L'Éternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gommorrhe du soufre et du feu ; l'Éternel lui-même, du haut des cieux.

25 Il détruisit ces villes, toute la plaine, tous les habitants de ces villes et la végétation du sol.

26 La femme de Loth, ayant regardé en arrière, devint une statue de sel.

27 Abraham se dirigea de bon matin vers l'endroit où il s'était tenu devant le Seigneur.

28 Il considéra l'aspect de Sodome et de Gommorrhe et l'aspect de toute la plaine ; et il remarqua qu'une exhalaison s'élevait de la terre, semblable à la fumée d'une fournaise.

29 Mais, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il s'était souvenu d'Abraham ; il avait fait échapper Loth du milieu de la subversion, tandis qu'il bouleversait la contrée où avait demeuré Loth.

30 Loth monta de Çoar et s'établit dans la montagne avec ses deux filles, car il n'osait rester à Çoar ; Il demeura dans une caverne, lui et ses deux filles.

31 L'aînée dit à la plus jeune : "Notre père est âgé et il n'y a plus d'homme dans le monde,

הַמֶּלֶט עַל-נַפְשִׁי אֶל-תְּכֵיט אַחֲרַי וְאֶל-
תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפַר הַהָרָה הַמֶּלֶט פֶּן-
תִּסָּפֶה:

(יח) וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֵל-נָא אֲדוּשִׁים:

(יט) הִנֵּה-נָא מֵצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וּמִגִּדְל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחַיֹּת
אֶת-נַפְשִׁי וְאִנְכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִט הַהָרָה
פֶּן-תִּדְבַקְנִי הָרָעָה וּמָתִי:

(כ) הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לְנוֹס
שָׁמָּה וְהִיא מֵצֻעַר אֲמַלְטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא
מֵצֻעַר הוּא וְתָחִי נַפְשִׁי:

(כא) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ גַם
לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ:

(כב) מִהֵרָה הַמֶּלֶט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל
לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בָּאָה שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא
שֵׁם-הָעִיר צוֹעַר:

(כג) הַשָּׁמֶשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא
צֹעֵרָה:

(כד) וַיִּי הַמְטִיר עַל-סֹדֶם וְעַל-עַמֹּרָה
גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְיָ מִן-הַשָּׁמַיִם:

(כה) וַיַּהַפֹּךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-
הַכְּפַר וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּח
הָאֲדָמָה:

(כו) וּמִטְבַּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וְתָחִי נֹצֵיב
מִלַּח:

(כז) וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבִקְר אֶל-הַמְּקוֹם
אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פָּנָיו יְיָ:

(כח) וַיִּשְׁלַף עַל-פָּנָיו סֹדֶם וְעַמֹּרָה וְעַל-
כָּל-פָּנָיו אָרֶץ הַכְּפַר וַיֵּרָא וְהִגִּה עָלָהּ
קִיטֹר הָאָרֶץ כִּקִּיטֹר הַכְּבָשׂוֹן:

(כט) וַיְהִי בְשַׁחַת אֱלֹקִים אֶת-עַרְי הַכְּפַר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹקִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-
לוֹט מִתּוֹךְ הַהַפְּכָה בְּהַפֹּךְ אֶת-הָעָרִים
אֲשֶׁר-יָשַׁב בָּהֶן לוֹט:

(ל) וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיִּשְׁב בְּהָר וַיִּשְׁתִּי
בְּנִתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּ בְּצוֹעַר וַיִּשְׁב

pour s'unir à nous selon l'usage de toute la terre.

32 Eh bien! enivrons de vin notre père, partageons sa couche et par notre père nous obtiendrons une postérité."

33 Elles firent boire du vin à leur père cette même nuit; la fille aînée vint partager sa couche et il ne la reconnut point lorsqu'elle se coucha ni lorsqu'elle se leva.

34 Puis, le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: "Voici, j'ai partagé hier la couche de mon père; enivrons-le encore cette nuit, tu iras partager son lit et nous recevrons de notre père une postérité."

35 Elles firent boire, cette nuit encore du vin à leur père; la cadette se leva, vint à ses côtés et il ne la reconnut point lors de son coucher et de son lever.

36 Les deux filles de Loth conçurent du fait de leur père.

37 La première eut un fils, qu'elle appela Moab; ce fut le père des Moabites qui subsistent aujourd'hui.

38 La seconde, elle aussi, enfanta un fils et le nomma Ben-Ammi; ce fut le père des Ammonites qui subsistent aujourd'hui.

בַּמַּעֲרָה הוּא וּשְׁתֵי בָנָיו:

(לא) וּתְאֹמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבֹא עָלֵינוּ כְּזָרָה כָּל־הָאָרֶץ:

(לב) לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ יָיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִחְתֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע:

(לג) וּתְשַׁקֵּינִי אֶת־אָבִיהֶן יָיִן בְּלַיְלָה הוּא וּתְבֹא הַבְּכִירָה וּתִשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ:

(לד) וַיְהִי מִמָּחָרֹת וּתְאֹמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת־אָבִי נִשְׁלָנוּ יָיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבְאֵלֵי שִׁכְבִּי עִמּוֹ וְנִחְתֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע:

(לה) וּתְשַׁקֵּינִי גַם בְּלַיְלָה הַהוּא אֶת־אָבִיהֶן יָיִן וּתְקַם הַצְעִירָה וּתִשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ:

(לו) וּתְהַרְיֶנּוּ שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאָבִיהֶן:

(לז) וּתְלֵד הַבְּכִירָה בֶן וּתִקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם:

(לח) וְהַצְעִירָה גַם־הוּא יִלְדָה בֶן וּתִקְרָא שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: (ס)

La Genèse 20

1 Abraham quitta ce lieu pour la contrée du Midi; il s'établit entre Cadès et Chour et séjourna à Gherar.

2 Abraham disait de Sara, sa femme: "Elle est ma sœur": Abimélec, roi de Gherar, envoya prendre Sara.

3 Le Seigneur visita Abimélec dans un songe nocturne et lui dit: "Tu vas mourir, à cause de cette femme que tu as prise et qui est en puissance de mari."

4 Or, Abimélec n'avait pas approché d'elle. Il dit: "Seigneur! frapperais-tu donc aussi un peuple innocent?"

בראשית כ'

(א) וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנִּגְבַּב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קַדְשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגַר בְּגֵרָר:

(ב) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחְתִּי הִיא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה:

(ג) וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִנִּי מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בַעַלְתָּ בְּעַל:

(ד) וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדוּשָׁם הִגִּי גַם־צִדִיק תִּהְיֶה:

(ה) הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אַחְתִּי הוּא וְהִיא־

5 Quoi ! ne m'a-t-il pas dit : 'Elle est ma sœur ?' et elle, elle aussi, a dit : 'Il est mon frère.' C'est avec un cœur innocent et des mains pures que j'ai agi ainsi."

6 Dieu lui répondit dans le songe : "Moi aussi je savais que tu avais agi ainsi dans la simplicité de ton cœur et j'ai voulu, de mon côté, te préserver de m'offenser ; aussi ne t'ai-je pas permis d'approcher d'elle."

7 Et maintenant, restituée l'épouse de cet homme, car il est prophète ; il priera pour toi et tu vivras. Que si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tous les tiens !"

8 Abimélec se leva de bonne heure, appela tous ses serviteurs et leur fit entendre toutes ces choses ; ces hommes furent fort effrayés."

9 Abimélec manda Abraham et lui dit "Que nous as-tu fait ! et qu'avais-je commis envers toi, pour que tu exposasses moi et mon royaume à un péché grave ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent point se faire !"

10 Abimélec dit encore à Abraham : "Qu'avais-tu en vue, en agissant de la sorte ?"

11 Abraham répondit : "C'est que je pensais : 'Pour peu que la crainte de Dieu ne règne pas dans ce pays, ils me tueront à cause de ma femme."

12 Et d'ailleurs, de fait, elle est ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère et elle m'appartient comme épouse."

13 Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je lui dis : 'Voici la grâce que tu me feras. Dans tous les lieux où nous irons, dis que je suis ton frère."

14 Abimélec choisit des pièces de menu et de gros bétail, des esclaves mâles et femelles, en fit présent à Abraham et lui restitua Sara son épouse."

15 Et il lui dit : "Voici mon territoire devant toi, établis-toi où bon te semblera."

16 Et à Sara il dit : "Voici, j'ai donné mille pièces d'argent à ton parent : certes ! il est pour toi comme un voile contre quiconque t'approcherait ; tous, tu peux les regarder en face."

גם־הוא אָמַרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לִבִּי וּבְנִקְוֹן כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:

(ו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֱלֹהִים בְּחַלְלִים גַּם אָנֹכִי יִדְעֵתִי כִּי בְּתָם־לִבִּי עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחָשֶׁה גַם־אֲנֹכִי אוֹתָהּ מִחֲטוּ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נִתְתִּיחַ לְגַזֵּעַ אֵלַיָּהּ:

(ז) וְעַתָּה הִנֵּשֶׁב אֲשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדָּךָ וַחַיָּה וְאִם־אֵינָךְ מְשִׁיב דָּע כִּי־מֹות תְּמֹות אֶתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:

(ח) וַיִּשְׁפֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּדְבֹּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

(ט) וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־עָשִׂיתָ לָנוּ וַמָּה־חִטָּאתִי לָךְ כִּי־הִבַּאתָ עָלַי וְעַל־מִמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יִעָשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:

(י) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

(יא) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאָת אֱלֹהִים בְּמַקּוֹם הַזֶּה וַהֲרַגְנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי:

(יב) וְגַם־אֲמַנָּה אֶחָתִי בַת־אָבִי הוּא אָךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתַּהֲיִלֵּי לְאִשָּׁה:

(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעָו אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאֹמַר לָהּ זֶה חֲסֻדָּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבִיא תִּשְׁמָה אֲמַרְיִלִי אָחִי הוּא:

(יד) וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וּשְׂפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֻׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

(טו) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֲרָצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינַיִךָ שָׁב:

(טז) וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלְךָ כֶּסֶף לְאֶחִיךָ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוֹת עֵינַיִם לְכָל־אֲשֶׁר אֶתָּךְ וְאֶת כָּל וְנִכְסֹת:

(יז) וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הַאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא

17 Abraham intercédait auprès de Dieu, qui guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, de sorte qu'elles purent enfanter.

18 Car Dieu avait fermé toute matrice dans la maison d'Abimélec, à cause de Sara, épouse d'Abraham.

אֱלֹקִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ
וְאֶת-הַתְּיֹתָיו וַיִּלְדוּ:

(יח) כִּי-עָצָר עָצָר יִי בָעֵד כָּל-רַחֲמֵם
לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ עַל-דִּבְרֵי שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
אֲבָרְהָם: (ס)

La Genèse 21

1 Or, l'Éternel s'était souvenu de Sara, comme il l'avait dit et il fit à Sara ainsi qu'il l'avait annoncé.

2 Sara conçut et enfanta un fils à Abraham quoiqu'âgé, à l'époque précise où Dieu l'avait promis.

3 Abraham nomma le fils qui venait de lui naître, que Sara lui avait donné, Isaac.

4 Abraham circonçoit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.

5 Or, Abraham était âgé de cent ans, lorsqu'Isaac son fils vint au monde.

6 Sara dit : "Dieu m'a donné une félicité et quiconque l'apprendra me félicitera."

7 Elle dit encore "Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants ? Eh bien, j'ai donné un fils à sa vieillesse !"

8 L'enfant grandit, il fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où l'on sevrera Isaac.

9 Sara vit le fils d'Agar l'Égyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, se livrer à des railleries ;

10 et elle dit à Abraham : "Renvoie cette esclave et son fils ; car le fils de cette esclave n'hériterait point avec mon fils, avec Isaac."

11 La chose déplut fort à Abraham, à cause de son fils.

12 Mais Dieu dit à Abraham : "Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave ; pour tout ce que Sara te dit, obéis à sa voix : car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom.

בראשית כ"א

(א) וַיִּי פָקַד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ
יִי לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

(ב) וַתֵּהֱרַ וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן
לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹקִים:
(ג) וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-
לָו אֲשֶׁר-יָלְדָה-לָּו שָׂרָה יִצְחָק:

(ד) וַיִּמְלֵ אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בְּ-
שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹקִים:
(ה) וְאַבְרָהָם בְּ-מֵצֵת שָׁנָה בְּהַנְּלֹד לָו
אֶת יִצְחָק בְּנוֹ:

(ו) וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים
כָּל-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִי:

(ז) וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הַיְגִיקָה
בְּנִים שָׂרָה כִּי-יָלְדָתִי בֶן לְזִקְנָיו:

(ח) וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
מִשְׁתֵּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת-יִצְחָק:

(ט) וַתִּרְאֵ שָׂרָה אֶת-בְּנוֹ-הַגֵּר הַמִּצְרַיִת
אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

(י) וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת
וְאֶת-בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בְּנוֹ-הָאִמָּה הַזֹּאת
עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק:

(יא) וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל
אוֹדֵת בְּנוֹ:

(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-יִרַע
בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעֵר וְעַל-אִמָּתְךָ כֹּל אֲשֶׁר
תֹּאמֶר אֵלֶיךָ שָׂרָה שָׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי

13 Mais le fils de cette esclave aussi, je le ferai devenir une nation, parce qu'il est ta progéniture."

14 Abraham se leva de bon matin, prit du pain et une outre pleine d'eau, les remit à Agar en les lui posant sur l'épaule, ainsi que l'enfant et la renvoya. Elle s'en alla et s'égara dans le désert de Beer Shava.

15 Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle abandonna l'enfant au pied d'un arbre.

16 Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'un trait d'arc, en se disant : "Je ne veux pas voir mourir cet enfant" ; et ainsi assise du côté opposé, elle éleva la voix et pleura.

17 Dieu entendit le gémissement de l'enfant. Un messager du Seigneur appela Agar du haut des cieux et lui dit "Qu'as-tu, Agar ? Sois sans crainte, car Dieu a entendu la voix de l'enfant s'élever de l'endroit où il gît.

18 Relève-toi ! reprends cet enfant et soutiens-le de la main, car je ferai de lui une grande nation."

19 Le Seigneur lui dessilla les yeux et elle aperçu une source ; elle y alla, emplit l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant.

20 Dieu fut avec cet enfant et il grandit ; il demeura dans le désert, et devint tireur à l'arc.

21 Il habita le désert de Pharan et sa mère lui choisit une femme du pays d'Egypte.

22 Il arriva, dans le même temps, qu'Abimélec, accompagné de Pikol, chef de son armée, dit à Abraham : "Dieu est avec toi dans tout ce que tu entreprends.

23 Et maintenant, jure-moi par ce Dieu que tu ne seras infidèle ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma postérité ; que, comme j'ai bien agi à ton égard, ainsi tu agiras envers moi et envers le pays où tu es venu séjourner."

24 Abraham répondit : "Je veux le jurer."

25 Or, Abraham avait fait des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits dont les gens d'Abimélec s'étaient emparés.

26 Et Abimélec avait répondu : "Je ne sais qui a commis cette action : toi-même tu ne m'en avais pas instruit et moi, je l'ignorais avant ce jour."

בַּיָּצֵחַ יִקְרָא לָךְ זָרַע:

(יג) וגם את-בְּרֹהֶטְאָה לְגֹי אֲשִׁימְנוּ כִּי זָרַעָהּ הוּא:

(יד) וַיִּשָּׁבְם אֲבָרְהָם | בַּבֶּקֶר וַיִּקְחֵם לְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הַגֵּר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּמְעַ בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע:

(טו) וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַח אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶתֶד הַשִּׁיחִים:

(טז) וַתֵּלֶךְ וַתִּשָּׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק כַּמֶּטְחָנִי קִשְׁת כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְצָהּ בְּמֹות הַיֶּלֶד וַתִּשָּׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת-קִלְעָהּ וַתִּבְרָךְ:

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹקִים אֶת-קוֹל הַנְּעֹרָה וַיִּקְרָא מִלְּאֵף אֱלֹקִים | אֶל-הַגֵּר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הֲגַר אֶל-תִּירְאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹקִים אֶל-קוֹל הַנְּעֹרָה בְּאֵשֶׁר הוּא-שָׁם:

(יח) קוּמִי שִׂאִי אֶת-הַנְּעֹרָה וְהַחֲזִיקִי אֶת-זָרָךְ בּוֹ כִּי-לְגֹי גְדוֹל אֲשִׁימְנוּ:

(יט) וַיִּפְקַח אֱלֹקִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתִּרְאֵ בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתַּמְלֵא אֶת-הַחֶמֶת מַיִם וַתִּשְׁקֵן אֶת-הַנְּעֹרָה:

(כ) וַיְהִי אֱלֹקִים אֶת-הַנְּעֹרָה וַיִּגְדַּל וַיִּשָּׁב בְּמִדְבַּר וַיְהִי רֹבֵה קִשְׁת:

(כא) וַיִּשָּׁב בְּמִדְבַר פָּאֲרָן וַתִּקְחֵהּ לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאַרְץ מִצְרַיִם: (פ)

(כב) וַיְהִי בַעֲת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וַפִּיכֹל שֶׁר-צָבָאוּ אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹקִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עוֹשֶׂה:

(כג) וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי בְּאֱלֹקִים הַנְּהָ אִם-תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנִכְדֵי כַחֲסֹד

אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גָּרְתָה בָּהּ:

(כד) וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם אָנֹכִי אֲשָׁבַע:

(כה) וְהוֹכַח אֲבָרְהָם אֶת-אֲבִימֶלֶךְ עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ:

27 Abraham prit du menu et du gros bétail qu'il remit à Abimélec et ils conclurent mutuellement une alliance.

28 Abraham ayant rangé à part sept brebis de ce bétail,

29 Abimélec dit à Abraham : "Que signifient ces sept brebis que tu as mises à part ?"

30 Il répondit : "C'est que tu dois recevoir de ma main sept brebis, comme témoignage que j'ai creusé ce puit."

31 Aussi appela-t-on cet endroit Beer Shava, car là ils jurèrent l'un et l'autre.

32 Lorsqu'ils eurent contracté alliance à Beer Shava, Abimélec se leva, ainsi que Pikol son général d'armée et ils s'en retournèrent au pays des Philistins.

33 Abraham planta un bouquet d'arbres à Beer Shava et y proclama le Seigneur, Dieu éternel.

34 Abraham habita longtemps encore dans le pays des Philistins.

(כו) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אֵתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתי הַיּוֹם:

(כז) וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

(כח) וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הַצֹּאן לְבְדָהּ:

(כט) וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הִנֵּה שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבְדָנָה:

(ל) וַיֹּאמֶר בְּנִי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעִבּוֹר תְּהַיְהֶ־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

(לא) עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי נָשְׁבַעוּ שְׁנֵיהֶם:

(לב) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקַּם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכַל שֶׁר־צָבָאוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:

(לג) וַיִּטַּע אֶשֶׁל בְּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְיָ אֵל עֹלָם:

(לד) וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: (פ)

La Genèse 22

1 Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Abraham. Il lui dit : "Abraham !" Il répondit : "Me voici."

2 Il reprit "Prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac ; achemine-toi vers la terre de Moria et là offre-le en holocauste sur une montagne que je te désignerai."

3 Abraham se leva de bonne heure, sangla son âne, emmena ses deux serviteurs et Isaac, son fils et ayant fendu le bois du sacrifice, il se mit en chemin pour le lieu que lui avait indiqué le Seigneur.

4 Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain.

בראשית כ"ב

(א) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֵלֱקִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

(ב) וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחְזָקָה אֲשֶׁר־אַהֲבָתָה אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמִּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶתֶד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:

(ג) וַיִּשְׁפֹּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֵשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנֵו וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

5 Abraham dit à ses serviteurs : "Tenez-vous ici avec l'âne ; moi et le jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous."

6 Abraham prit le bois du sacrifice, le chargea sur Isaac son fils, prit en main le feu et le couteau et ils allèrent tous deux ensemble.

7 Isaac, s'adressant à Abraham son père, dit "Mon père !" Il répondit : "Me voici mon fils." Il reprit : "Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau de l'holocauste ?"

8 Abraham répondit : "Dieu choisira lui-même l'agneau de l'holocauste mon fils !" Et ils allèrent tous deux ensemble.

9 Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Abraham y construisit un autel, disposa le bois, lia Isaac son fils et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois.

10 Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils.

11 Mais un envoyé du Seigneur l'appela du haut du ciel, en disant : "Abraham ! . Abraham !"

12 Il répondit : "Me voici." Il reprit : "Ne porte pas la main sur ce jeune homme, ne lui fais aucun mal ! car, désormais, j'ai constaté que tu honores Dieu, toi qui ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique !"

13 Abraham, levant les yeux, remarqua qu'un bélier, derrière lui, s'était embarrassé les cornes dans un buisson. Abraham alla prendre ce bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

14 Abraham dénomma cet endroit : Adonai-Yiré ; d'où l'on dit aujourd'hui : "Sur le mont d'Adonai-Yéraé."

15 L'envoyé de l'Éternel appela une seconde fois Abraham du haut du ciel,

16 et dit : "Je jure par moi-même, a dit l'Éternel, que parce que tu as agi ainsi, parce que tu n'as point épargné ton enfant, ton fils unique,

17 je te comblerai de mes faveurs ; je multiplierai ta race comme les étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer et ta postérité conquerra les portes de ses ennemis.

(ד) ביום השלישי וישא אברהם את-
עיניו וירא את-המקום מרחק:

(ה) ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם
פה עם-החמור ואני והנער גלגה עד-כה
ונשמתנה ונשובה אליכם:

(ו) ויקח אברהם את-עצי העלה וישם
על-יצחק בנו ויקח בידו את-האש ואת-
המאכלת וילכו שניהם יחדו:

(ז) ויאמר יצחק אל-אברהם אביו
ויאמר אבי ויאמר הנני בנך ויאמר הגה
האש והעצים ואיה הששה לעלה:

(ח) ויאמר אברהם אלקיים יראה-לך
הששה לעלה בנך וילכו שניהם יחדו:

(ט) ויבאו אל-המקום אשר אמר-לך
האלקים ויבן שם אברהם את-המזבח
ויצרה את-העצים ויעקל את-יצחק בנו
וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים:

(י) וישלח אברהם את-ידו ויקח את-
המאכלת לשחט את-בנו:

(יא) ויקרא אליו מלאך יי מן-השמים
ויאמר אברהם אברהם ויאמר הנני:

(יב) ויאמר אל-תשלח ידך אל-הנער
ואלתעש לו מאומה כי אעתה ידעת
כי-ירא אלקים אתה ולא חשכת את-
בנך את-יחידך ממני:

(יג) וישא אברהם את-עיניו וירא
והנה-איל אתר נאטו בסבב בקרניו
וילך אברהם ויקח את-האיל ויעלהו
לעלה תחת בנו:

(יד) ויקרא אברהם שם-המקום ההוא
יי איראה אשר יאמר היום בקר יי
יראה:

(טו) ויקרא מלאך יי אל-אברהם שגית
מן-השמים:

(טז) ויאמר כי נשבעתי נאמ-יי כי יען
אשר עשית את-הדבר הזה ולא חשכת
את-בנך את-יחידך:

18 Et toutes les nations de la terre s'estimeront heureuses par ta postérité, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix."

19 Abraham retourna vers ses serviteurs ; ils se remirent en route ensemble pour Beer Shava, où Abraham continua d'habiter.

20 Après cet événement, Abraham reçut les nouvelles suivantes : "Milka, elle aussi, a donné des enfants à Nahor ton frère :

21 Ouç, son premier-né ; Bouz, son frère ; Kemouel, père d'Aram ;

22 Késed, Hazo, Pildach, Yidlaf et Bathuel,

23 le quel Bathuel a engendré Rébecca." Milka avait donné ces huit fils à Nahor, frère d'Abraham.

24 Sa concubine, nommée Reouma, avait eu aussi des enfants : Tébah, Gaham, Tahach et Maaka.

(יז) קִי־בְרָה אֲבִרְכָה וְהִרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת־
זְרַעָהּ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֲזוֹל אֲשֶׁר עַל־
שָׁפַת הַיָּם וַיִּרְשׁ זְרַעָהּ אֶת שְׁעַר אֵיבֵיו:
(יח) וְהִתְבְּרְכוּ בְזְרַעָהּ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
יִעֲקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:
(יט) וַיָּשָׁב אֲבִרְהֵם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיָּשָׁב אֲבִרְהֵם
בְּבְאֵר שָׁבַע: (פ)
(כ) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד
לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָה מִלְּכָה גַם־
הוּא בְּנִים לְנַחֲזֹר אַחִיָּה:
(כא) אֶת־עֻוֹץ בְּכָרוֹ וְאֶת־בוֹז אַחִיו וְאֶת־
קִמוּאֵל אֲבִי אָרָם:
(כב) וְאֶת־כְּשָׁד וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פְּלִדָּשׁ
וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל:
(כג) וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׁמִנָּה אֵלֶּה
יִלְדָה מִלְּכָה לְנַחֲזֹר אֶתִּי אֲבִרְהֵם:
(כד) וּפִילִגְשׁוֹ וְשָׁמָה רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־
הוּא אֶת־טֹבַח וְאֶת־גָּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־
מַעֲכָה: (ס)

La Genèse 23

1 La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans ; telle fut la durée de sa vie.

2 Sara mourut à Kiryath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ; Abraham y vint pour dire sur Sara les paroles funèbres et pour la pleurer.

3 Abraham, ayant rendu ce devoir à son mort alla parler aux enfants de Heth en ces termes :

4 "Je ne suis qu'un étranger domicilié parmi vous : accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu de vous, que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi."

5 Les enfants de Heth répondirent à Abraham en lui disant :

6 "Écoute-nous, seigneur ! Tu es un dignitaire de Dieu au milieu de nous, dans la meilleure de

בראשית כ"ג

(א) וַיְהִי־וַיְחַיֵּ שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חֲמֵי שָׂרָה:
(ב) וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא
חִבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵא אֲבִרְהֵם לְסֹפֵד
לְשָׂרָה וּלְבַכְתָּהּ:
(ג) וַיִּקָּם אֲבִרְהֵם מֵעַל פְּנֵי מֵתָוּ וַיִּדְבַּר
אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר:
(ד) גֵּר־וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי
אַחֲזִיתִי קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְּפָנָי:
(ה) וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
לֵו:
(ו) שְׁמַעְנוּ | אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹקִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְתַּר קִבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מֵתָהּ

nos tombes ensevelis ton mort. Nul d'entre nous ne te refusera sa tombe pour inhumer ton mort."

7 Abraham s'avança et se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfants de Heth,

8 et il leur parla ainsi : "Si vous trouvez bon que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi, écoutez-moi : priez en ma faveur Éfron, fils de Cohar,

9 pour qu'il me cède le caveau de Makpéla qui est à lui, qui se trouve au bout de son champ ; qu'il me le cède pour argent comptant, comme propriété tumulaire au milieu de vous."

10 Éfron siégeait parmi les enfants de Heth. Éfron le Héthéen répondit à Abraham en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville et dit :

11 "Non, seigneur, écoute-moi, le champ, je te le donne ; le caveau qui s'y trouve, je te le donne également ; à la face de mes concitoyens je t'en fais don, ensevelis ton mort."

12 Abraham se prosterna devant le peuple du pays

13 et parla ainsi à Éfron en présence du peuple du pays : "Ah ! s'il te plaît, écoute-moi : j'offre le prix de ce champ, accepte-le, que j'y puisse enterrer mon mort."

14 Éfron répondit à Abraham en lui disant :

15 "Seigneur, écoute-moi : une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre nous deux ? Enterres-y ton mort."

16 Abraham écouta Éfron et lui compta le prix qu'il avait énoncé en présence des enfants de Heth : quatre cents sicles d'argent, en monnaie courante.

17 Ainsi fut dévolu le champ d'Éfron situé à Makpéla, en face de Mamré ; ce champ, avec son caveau, avec les arbres qui le couvraient dans toute son étendue à la ronde,

18 à Abraham, comme acquisition, en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville.

19 Alors Abraham ensevelit Sara, son épouse, dans le caveau du champ de Makpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.

אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמֶּנּוּ
מִקְבֹּר מֵתָד:

(ז) וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ
לְבְנֵי־חֵת:

(ח) וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יִישׁ אֶת־
נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׂמַעְוֹנֵי
וּפְגַעוּ־לִי בְעַפְרוֹן בֶּן־צֹחַר:

(ט) וַיִּתְּנוּ־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
לֹא אֲשֶׁר בַּקְּצָה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה
לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת־קִבְרָה:

(י) וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
לְכָל בָּאֵי שְׂעֵר־עִירוֹ לֵאמֹר:

(יא) לֹא־אֲדֹנָי שְׂמַעְנִי הַשְּׂדֵה נְתַתִּי לָךְ
וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינָי בְּנֵי־
עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קִבֹּר מֵתָד:

(יב) וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:

(יג) וַיְדַבֵּר אֶל־עַפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ
לֵאמֹר אִךָ אִם־אַתָּה לֹא שְׂמַעְנִי נְתַתִּי
כֶּסֶף הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאַקְבְּרָה אֶת־מֵתִי
שְׂמָה:

(יד) וַיַּעַן עַפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹא:

(טו) אֲדֹנָי שְׂמַעְנִי אָרְצִי אַרְבַּע מֵאוֹת
שְׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינֶךָ מֵה־הָיָה וְאֶת־
מֵתְךָ קִבֹּר:

(טז) וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עַפְרוֹן וַיִּשְׁקַל
אַבְרָהָם לְעַפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁקֶל כֶּסֶף
עֹבֵר לִסְחָר:

(יז) וַיָּקָם אִשְׁדָּה עַפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשְּׂדֵה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־
בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל־
גְּבֻלוֹ סָבִיב:

(יח) לְאַבְרָהָם לְמַקְנָה לְעֵינָי בְּנֵי־חֵת
בְּכָל בָּאֵי שְׂעֵר־עִירוֹ:

(יט) וְאַחֲרֵי־כֵן קִבֹּר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי

20 Le champ, avec le caveau qui s'y trouve, fut ainsi adjugé à Abraham, comme possession tumulaire, par les enfants de Heth.

ממרא הוא חברון בארץ כנען:
(כ) ויקם השדה והמערה אשר-בו
לאברהם לאחוזת-קבר מאת בני-חת:
(ס)

La Genèse 24

1 Or Abraham était vieux, avancé dans la vie ; et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.

2 Abraham dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tous ses biens : "Mets, je te prie, ta main sous ma hanche,

3 pour que je t'adjure par l'Éternel, Dieu du ciel et de la terre, de ne pas choisir une épouse à mon fils parmi les filles des Cananéens avec lesquels je demeure,

4 mais bien d'aller dans mon pays et dans mon lieu natal chercher une épouse à mon fils, à Isaac."

5 Le serviteur lui dit : "peut-être cette femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci : devrai-je ramener ton fils dans le pays que tu as quitté ?"

6 Abraham lui répondit : "Garde toi d'y ramener mon fils !

7 L'Éternel, le Dieu des cieus, qui m'a retiré de la maison de mon père et du pays de ma naissance ; qui m'a promis, qui m'a juré en disant : "Je donnerai cette terre-ci à ta race", lui, il te fera précéder par son envoyé et tu prendras là-bas une femme pour mon fils.

8 Que si cette femme ne consent pas à te suivre, tu seras dégagé du serment que je t'impose. Mais en aucune façon n'y ramène mon fils."

9 Le serviteur posa sa main sous la hanche d'Abraham, son maître et lui prêta serment à ce sujet.

10 Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et partit, chargé de ce que son maître avait de meilleur. Il s'achemina

בראשית כ"ד

(א) ואברהם זמן בא בימים ויי ברך את-אברהם בכל:
(ב) ויאמר אברהם אל-עבדו זקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת ירכי:
(ג) ואשביעך ביי אלקי השמים ואלקי הארץ אשר לא-תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבם:
(ד) כי אל-ארצי ואל-מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק:
(ה) ויאמר אליו העבד אולי לא-תאבה האשה ללכת אחרי אל-הארץ הזאת ההשב אשוב את-בנה אל-הארץ אשר יצאת משם:
(ו) ויאמר אליו אברהם השמר לה פן-תשוב את-בני שמה:
(ז) יי | אלקי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר-לי ואשר נשבע-לי לאמר לזרעך אתן את-הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם:
(ח) ואם-לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי זאת רק את-בני לא תשוב שמה:
(ט) וישם העבד את-ידו תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו על-הדבר הזה:
(י) ויקח העבד עשרה גמלים מגמלי אדניו וכל-טוב אדניו בקדו ויקם וילך אל-ארם ובהרים אל-עיר נחור:

vers Aram Double Fleuve, du côté de la ville de Nahor.

11 Il fit reposer les chameaux hors de la ville, près de la fontaine ; c'était vers le soir, au temps où les femmes viennent puiser de l'eau.

12 Et il dit : "Seigneur, Dieu de mon maître Abraham ! daigne me procurer aujourd'hui une rencontre et sois favorable à mon maître Abraham.

13 Voici, je me trouve au bord de la fontaine et les filles des habitants de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14 Eh bien ! la jeune fille à qui je dirai : 'Veuille pencher ta cruche, que je boive' et qui répondra : 'Bois, puis je ferai boire aussi tes chameaux', puisses-tu l'avoir destinée à ton serviteur Isaac et puissé-je reconnaître par elle que tu t'es montré favorable à mon maître !"

15 Il n'avait pas encore fini de parler, que voici venir Rébecca, la fille de Bathuel, fils de Milka, épouse de Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.

16 Cette jeune fille était extrêmement belle ; vierge, nul homme n'avait encore approché d'elle. Elle descendit à la fontaine, emplit sa cruche et remonta.

17 Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : "Laisse-moi boire, s'il te plaît, un peu d'eau à ta cruche."

18 Elle répondit : "Bois, seigneur." Et vite elle fit glisser sa cruche jusqu'à sa main et elle lui donna à boire.

19 Après lui avoir donné à boire, elle dit : "Pour tes chameaux aussi je veux puiser de l'eau, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu."

20 Et elle se hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, courut de nouveau à la fontaine pour puiser et puisa ainsi pour tous les chameaux.

21 Et cet homme, émerveillé, la considérait en silence, désireux de savoir si l'Éternel avait béni son voyage ou non.

22 Lorsque les chameaux eurent fini de boire, cet homme prit une boucle en or, du poids d'un béka et deux bracelets pour ses bras, du poids de dix sicles d'or ;

(יא) ויבָרַךְ הַגְּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-
בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עָרֵב לְעֵת צֵאת
הַשָּׂאֲבֹת:

(יב) וַיֹּאמֶר ׀ יי אֱלֹקֵי אֲדֹנָי אֲבָרְהָם
הַקְרָה־נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם
אֲדֹנָי אֲבָרְהָם:

(יג) הֲגַה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵינַי הַמַּיִם וּבְנוֹת
אֲנֹשֵׁי הָעִיר יֵצְאֹת לִשְׂאֹב מַיִם:

(יד) וַהֲיִהֵה הַנְּעוּר אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־
נָּא כַדָּף וְאִשְׁתָּה וְאָמְרָה שְׂתָה וְגַם־
גְּמְלֵיךְ אֲשַׁקֶּה אִתָּה הַכֹּחֶת לְעַבְדְּךָ
לִיצְחָק וְבָה אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־
אֲדֹנָי:

(טו) וַיְהִי־הוּא טָרֵם כְּלָה לְדַבָּר וַהֲגַה
רַבְּקָה יֵצְאֹת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבַתוֹאֵל בְּוֹר־
מִלְפָּה אֲשֶׁת נְחוּר אֶחָי אֲבָרְהָם וְכַדָּה
עַל־שִׁכְמָה:

(טז) וַהֲנְעוּר טַבַּת מְרֹאֶה מְאֹד בְּתוֹלָה
וְאִישׁ לֹא יִדְעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כַדָּה
וַתַּעַל:

(יז) וַיִּרְץ הָעֶבֶד לְקַרְאֹתָה וַיֹּאמֶר
הַגְּמִיאֵינִי נָּא מֵעַט־מַיִם מִכַּדָּךְ:

(יח) וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתֵּרֶד
כַּדָּה עַל־יָדָה וַתִּשְׁקֶהוּ:

(יט) וַתִּכַּל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגְמְלֵיךְ
אֲשַׁאֵב עַד אִם־כָּלוּ לִשְׂתֹת:

(כ) וַתִּמְהַר וַתַּעַר כַּדָּה אֶל־הַשִּׁקָּת וַתִּרְץ
עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׂאֹב וַתִּשְׂאֵב לְכָל־
גְּמְלָיו:

(כא) וַהֲאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת
הַהֲצֻלִּים יי דָּרְכוּ אִם־לֹא:

(כב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמְלִים לִשְׂתוֹת
וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְזָם זָהָב בְּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי
צְמִידִים עַל־יָדָיָה עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:

(כג) וַיֹּאמֶר בֶּת־מִי אַתָּה הַגִּידִי נָּא לִי
הֵיִשׁ בֵּית־אָבִיךָ מִקּוֹם לְבוֹ לְלִינֹ:

(כד) וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת־בְּתוֹאֵל אֲנֹכִי בְוֹר־

23 et il dit : "De qui es-tu fille ? daigne me l'apprendre. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger ?"

24 Elle lui répondit : "Je suis la fille de Bathuel, fils de Milka, qui l'a enfanté à Nahor ;"

25 Elle lui dit encore : "Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance et de la place pour loger."

26 L'homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel

27 et Il dit : "Beni soit l'Éternel, Dieu de mon maître Abraham, qui n'a pas retiré sa faveur et sa fidélité à mon maître !"

28 La jeune fille courut dans la chambre de sa mère et raconta ces choses.

29 Or, Rébecca avait un frère nommé Laban. Laban accourut auprès de l'homme qui se tenait dehors, près de la fontaine.

30 Lorsqu'il vit la boucle et les bracelets aux bras de sa sœur ; lorsqu'il entendit sa sœur Rébecca dire : "Ainsi m'a parlé cet homme", il était allé vers lui. Celui-ci attendait près des chameaux, au bord de la fontaine.

31 Laban lui dit : "Viens, bien-aimé du Seigneur ! pourquoi restes-tu dehors, lorsque j'ai préparé la maison et qu'il y a place pour les chameaux ?"

32 L'homme entra dans la maison et déchargea les chameaux ; on apporta de la paille et du fourrage pour les chameaux et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui l'accompagnaient.

33 On lui servit à manger ; mais il dit : "Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire." On lui répondit : "Parle."

34 Et il dit : "Je suis le serviteur d'Abraham.

35 L'Éternel a béni grandement mon maître, de sorte qu'il est devenu puissant : il lui a accordé menu et gros bétail, argent et or, esclaves mâles et femelles, chameaux et ânes.

36 Sara, l'épouse de mon maître, a enfanté, vieille déjà, un fils à mon maître ; celui-ci lui a fait don de tous ses biens.

37 Or, mon maître m'a adjuré en disant : 'Tu ne prendras point une épouse à mon fils parmi les

מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָה לְנַחֹר:

(כה) וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תִּתֶּן גַּם־מִסְפּוֹא

רַב עִמָּנוּ גַם־מְקוֹם לָלוֹן:

(כו) וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיְי:

(כז) וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יי אֱלֹקֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם

אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֶסְדּוֹ וְאַמְתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי

אֲנֹכִי בְדֶרֶךְ נְתַנִּי יי בֵּית אֶתִי אֲדֹנָי:

(כח) וַתִּרְץ הַנְּעוּרָה וַתִּגַּד לְבֵית אִמָּה

כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(כט) וַיִּרְבְּקָהּ אַח וַשְׁמוֹ לָבָן וַיִּרְץ לָבָן

אֶל־הָאִישׁ הַחֹצֵה אֶל־הָעֵינַן:

(ל) וַיְהִי ו כַּרְאֵת אֶת־הַנְּזֻם וְאֶת־

הַצְּמִידִים עַל־יָדָיו אֶחְתּוֹ וַכְּשָׁמְעוּ אֶת־

דְּבָרָי רַבְּקָה אֶחְתּוֹ לֹא־מָר כֹּה־דִבֶּר אֵלָי

הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַהֲגִיה עִמָּד עַל־

הַגְּמָלִים עַל־הָעֵינַן:

(לא) וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יי לָמָּה תַעֲמֹד

בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פְּנִינִי הַבַּיִת וּמְקוֹם

לְגַמְלִים:

(לב) וַיָּבֹא הָאִישׁ הַפְּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים

וַיִּתֵּן תִּבְּן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמִיָּם לְרִחֹץ

רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

(לג) וַיִּישַׁם [וַיִּישַׁם] לְפָנָיו לְאָכֹל וַיֹּאמֶר

לֹא אֲכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר

דְּבַר:

(לד) וַיֹּאמֶר עֲבַד אַבְרָהָם אֲנֹכִי:

(לה) וַיִּי בָרוּךְ אֶת־אֲדֹנָי מֵאֵד וַיִּגְדַּל

וַיִּתְּנוּ־לּוֹ צֹאן וַיִּבְקֶר וַיִּכְסֶּף וַיִּזְהַב וַעֲבָדִם

וַשְׁפָּחֹת וּגְמָלִים וְחֲמָרִים:

(לו) וַתִּלְד שָׂרָה אִשְׁתׁ אֲדֹנָי בֶן לְאֲדֹנָי

אַחֲרַי וַקְּנָתָהּ וַיִּתְּנוּ־לָהּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

(לז) וַיִּשְׁבַּעַנִּי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח

אִשָּׁה לְבָנִי מִכְּנֹזֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי

יָשָׁב בְּאַרְצוֹ:

(לח) אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תִלְךָ וְאֶל־

מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתְךָ אִשָּׁה לְבָנִי:

(לט) וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנָי אֵלָי לֹא־תִלְךָ

filles des Cananéens, dans le pays desquels je réside.

38 Non ; mais tu iras dans la maison de mon père, dans ma famille et là tu choisiras une épouse à mon fils.'

39 Et je dis à mon maître 'Peut-être cette femme ne me suivra-t-elle pas ?'

40 Il me répondit : 'L'Éternel, dont j'ai toujours suivi les voies, placera son envoyé à tes côtés et il fera prospérer ton voyage et tu prendras une femme pour mon fils dans ma famille, au foyer de mon père.

41 Alors tu seras libéré de mon serment, puisque tu seras allé dans ma famille ; pareillement, s'ils te refusent, tu seras libéré de ce serment.'

42 Or, aujourd'hui, je suis arrivé près de la fontaine et j'ai dit : 'Éternel, Dieu de mon maître Abraham ! veux-tu, de grâce, faire réussir la voie où je marche ?'

43 Eh bien ! je suis arrêté au bord de cette fontaine : s'il arrive qu'une jeune fille vienne pour puiser, que je lui dise : 'Donne moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche'

44 et qu'elle me réponde : 'Non seulement bois toi-même, mais pour tes chameaux aussi je veux puiser', que ce soit là la femme que l'Éternel agréé pour le fils de mon maître.

45 Je n'avais pas encore achevé de parler en moi-même, voici que Rébecca s'est approchée, sa cruche sur l'épaule ; elle est descendue à la fontaine et a puisé et je lui ai dit : 'Donne-moi, s'il te plait à boire.'

46 Aussitôt elle a oté sa cruche de dessus son épaule, en disant : 'Bois et puis j'abreuverai tes chameaux.'

47 Je l'ai interrogée, disant : 'De qui es-tu fille ?' Elle a répondu : 'De Bathuel, fils de Nahor, que Milka a enfanté à celui-ci.' Alors j'ai passé la boucle à ses narines et les bracelets à ses bras.

48 Et je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel ; et j'ai béni l'Éternel, Dieu de mon maître Abraham, qui m'a dirigé dans la vraie voie, en me faisant choisir la parente de mon maître pour son fils.

49 Et maintenant, si vous voulez agir avec affection et justice envers mon maître, dites-le

הַאִשָּׁה אַחֵרִי:

(מ) וַיֹּאמֶר אֵלָי יי אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מִלְאָכּוֹ אִתְּךָ וְהִצְלִיחַ דְּרָכְךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

(מא) אַז תִּנְקַה מֵאֵלֹתַי כִּי תָבוֹא אֵלַי מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ וְהֵייתָ נָקִי מֵאֵלֹתַי:

(מב) וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל-הָעַיִן וְאָמַר יי אֵלָלַי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אִם-יִשְׁפָּדָנָא מִצְּלִיחַ דְּרָכִי אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹצֵב עַל-יָדְךָ:

(מג) הִנֵּה אָנֹכִי נֹצֵב עַל-עַיִן הַמַּיִם וְהִנֵּה הָעַלְמָה הַיְצֵאתָ לְשֹׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מֵעַט-מַיִם מִכַּדְּךָ:

(מד) וְאָמְרָה אֵלַי גַּם-אַתָּה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִכִּיתָ יי לְבֶן-אֲדֹנָי:

(מה) אָנִי טֹרֵם אֶכְלָה לְדַבָּר אֶל-לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יִצְאָתָּ וְכַדָּה עַל-שִׁכְמָהּ וְתִרְדַּד הָעַיִנָּה וְתִשָּׂאֵב וְאָמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:

(מו) וְתִמְהָר וְתִוָּרַד כַּדָּה מֵעַלְיָהּ וְתִאָּמַר שְׂתֵּה וְגַם-לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂקֶה וְאֲשֵׁתָּ וְגַם הַגַּמְלִים הַשְׁקֶתָהּ:

(מז) וְאֲשָׂאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בְּתַמִּי אַתְּ וְתִאָּמַר בְּתַבְּתוֹ וְאֵל בֶּן-נַחֹר אֲשֶׁר יִלְדָה לּוֹ מִלְכָּה וְאֲשֶׁם הַנְּזִמַּם עַל-אַפָּהּ וְהִצְמִידִים עַל-יָדֶיהָ:

(מח) וְאָקֹד וְאֲשַׁתְּנֶה לִי וְאָבְרָךְ אֶת-יִי אֵלָלַי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְסִנִי בְּיַדְךָ אֲמַת לָקַחְתָּ אֶת-בְּתַאֲתִי אֲדֹנָי לְבָנוֹ:

(מט) וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עוֹשִׁים חֶסֶד וְאֲמַת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֲפָנָה עַל-יָמִינִי אוֹ עַל-שִׁמְאֹל:

(נ) וַיַּעַן לָבֵן וּבְתוֹוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יִצְאָ הַדַּבָּר לֹא נוֹכַל דַּבָּר אֵלֶיהָ רַע אוֹ-טוֹב:

(נא) הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלָךְ וְתִהְיֶה

moi ; sinon, dites-le moi, afin que je me dirige à droite ou à gauche."

50 Pour réponse, Laban et Bathuel dirent : "La chose émane de Dieu même ! nous ne pouvons te répondre ni en mal ni en bien.

51 Voici Rébecca à ta disposition, prends-la et pars ; et qu'elle soit l'épouse du fils de ton maître, comme l'a décidé l'Éternel."

52 Le serviteur d'Abraham, ayant entendu leurs paroles, se prosterna à terre en l'honneur de l'Éternel ;

53 puis il étala des bijoux d'argent, des bijoux d'or et des parures, les donna à Rébecca et donna des objets de prix à son frère et à sa mère.

54 Ils mangèrent et burent, lui et les gens qui l'accompagnaient et passèrent la nuit en ce lieu ; quand ils furent levés le lendemain, il dit "Laissez-moi retourner chez mon maître."

55 Le frère et la mère de Rébecca répondirent : "Que la jeune fille reste avec nous quelque temps, au moins une dizaine de jours, ensuite elle partira."

56 Il leur répliqua : "Ne me retenez point, puisque Dieu a fait réussir mon voyage ; laissez-moi partir, que je retourne chez mon maître."

57 Ils dirent : "Appelons la jeune fille et demandons son avis."

58 ils appelèrent Rébecca et lui dirent "Pars-tu avec cet homme ?" Elle répondit : "Je pars"

59 ils laissèrent partir Rébecca leur sœur et sa nourrice, le serviteur d'Abraham et ses gens.

60 Et ils bénirent Rébecca en lui disant "Notre sœur ! puisses-tu devenir des milliers de myriades ! et puisse ta postérité conquérir la porte de ses ennemis !"

61 Rébecca et ses suivantes se levèrent, se placèrent sur les chameaux et suivirent cet homme ; le serviteur emmena Rébecca et partit.

62 Or, Isaac revenait de visiter la source du Vivant qui me voit ; il habitait la contrée du Midi.

63 Isaac était sorti dans les champs pour se livrer à la méditation, à l'approche du soir. En

אִשָּׁה לְכוּ-אֲדַנְיָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יי:
(נב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה:
(נג) וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב
וּבְגָדִים וַיַּתֵּן לְרֵבְקָה וּלְמַגְדָּנָת נָתַן לְאֶחְיָהָ
וּלְאִמָּהּ:

(נד) וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְגִלּוּ וַיִּקְוּמוּ בְּבֹקֶר וַיֹּאמֶר
שְׁלַחְנִי לְאֲדָנָי:
(נה) וַיֹּאמֶר אַחְיָהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנְּעָר
אִתָּנוּ יָמִים אִו עֲשׂוֹר אַחַר תֵּלְךָ:
(נו) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-תַּאֲחֶרְוּ אִתִּי וַיִּי
הַצְּלִים דַּרְכֵי שְׁלַחְוִי וְאֶלְכָה לְאֲדָנָי:
(נז) וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנְעָרָה וְנִשְׁאַלְהָ אֶת-
פִּיהָ:

(נח) וַיִּקְרָאוּ לְרֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הַתְּלִכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמְרִי אֵלָיו:
(נט) וַיִּשְׁלַחוּ אֶת-רֵבְקָה אֶחְתָּם וְאֶת-
מִנְקִתָּהּ וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו:
(ס) וַיְבָרְכוּ אֶת-רֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אַחְתָּנוּ אַתְּ הִנֵּי לְאֵלֶיךָ רֵבְקָה וַיִּירָשׁ
זְרַעֲךָ אֶת שְׂעֵר שְׂנֵאָיו:

(סא) וְתִקֶּם רֵבְקָה וְנִעְרַתְיָהּ וְתִרְפָּלְנָהּ
עַל-הַגְּמָלִים וְתִלְכָנָה אַחֲרַי הָאִישׁ וַיִּקַּח
הָעֶבֶד אֶת-רֵבְקָה וַיֵּלֶךְ:

(סב) וַיִּצְחַק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאֵי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנְּגָב:
(סג) וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוֹחַ בְּשׂוּדָה לַפְּנוֹת
עָרֵב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גְמָלִים
בָּאִים:

(סד) וְתֵשֶׂא רֵבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת-
יִצְחָק וְתִפֹּל מֵעַל הַגְּמָל:
(סה) וְתֹאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלְזָה
הַהֵלֶךְ בְּשׂוּדָה לִקְרֹאתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
הוּא אֲדָנָי וְתִקַּח הַצְּעִירָה וְתִתְּכֶם:
(סו) וַיִּסְפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת כָּל-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

levant les yeux, il vit que des chameaux s'avançaient.

64 Rébecca, levant les yeux, aperçut Isaac et se jeta à bas du chameau ;

65 et elle dit au serviteur : "Quel est cet homme, qui marche dans la campagne à notre rencontre ?" Le serviteur répondit : "C'est mon maître." Elle prit son voile et s'en couvrit.

66 Le serviteur rendit compte à Isaac de tout ce qu'il avait fait.

67 Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère ; il prit Rébecca pour femme et il l'aima et il se consola d'avoir perdu sa mère.

(טז) וַיִּבְרָא יִצְחָק הָאֱלֹהִים שָׂרָה אִמּוֹ
וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה בַת-יִצְחָק לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ
וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: (פ)

La Genèse 25

1 Abraham prit une nouvelle épouse, nommée Ketoura.

2 Elle lui enfanta Zimrân, Yokchân, Medân, Midyân, Yichbak et Chouah.

3 Yokchân engendra Cheba et Dedân ; et les fils de Dedân furent les Achourim, les Letouchim et les Leoummim.

4 Les enfants de Midyân : Efa, Efer, Hanoc, Abida et Eldaa. Tous ceux-là furent les enfants de Ketoura.

5 Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac.

6 Quant aux fils des concubines qu'avait eues Abraham, il leur fit des présents ; et tandis qu'il vivait encore, il les relégua loin d'Isaac, son fils, vers l'orient, dans le pays de Kédem.

7 Le nombre des années que vécut Abraham fut de cent soixante-quinze ans.

8 Abraham défailit et mourut, dans une heureuse vieillesse, âgé et satisfait ; et il rejoignit ses pères.

9 Il fut inhumé par Isaac et Ismaël, ses fils, dans le caveau de Makpéla, dans le domaine d'Efrôn, fils de Çohar, Héthéen, qui est en face de Mambré ;

בראשית כ"ה

(א) וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַיִּשְׁמָהּ
קֵטוּרָה:

(ב) וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יֹכְחָן וְאֶת-מֵדָן וְאֶת-מִדְיָן וְאֶת-יִיֶבֶק וְאֶת-כְּחוּוָה:

(ג) וַיִּקְשֹׁן יֶלֶד אֶת-שָׁבָא וְאֶת-דָּדָן וַבְּנֵי דָדָן הֵיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְוִישִׁים וְלֵאמִים:

(ד) וַבְּנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶלְפָר וְחִנּוֹךְ וְאַבְדֵּעַ וְאַלְדֵּעָה כָּל-אֵלֶּה בְנֵי קֵטוּרָה:

(ה) וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק:

(ו) וְלִבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנֻת וַיִּשְׁלַח־ם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנָם חַי קַדְמָה אֶל-אַרְצֵי קֶדֶם:

(ז) וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חִי מֵאֵת שְׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחִמָּשׁ שָׁנִים:

(ח) וַיָּגוּעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבַע וַיֵּאֶסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:

(ט) וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנָיו אֶל-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל-שָׂרָה עֶפְרוֹן בֶּן-צִחֹר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרֵא:

(י) הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת לְשֵׂמָה קֶבֶר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

10 ce domaine qu'Abraham avait acquis des enfants de Heth. Là furent ensevelis Abraham et Sara son épouse.

11 Après la mort d'Abraham, le Seigneur bénit Isaac, son fils. Isaac s'établit près de la source du Vivant-qui-me-voit.

12 Suivent les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'Égyptienne Agar, esclave de Sara, avait enfanté à Abraham.

13 Voici les noms des fils d'Ismaël, désignés selon leur ordre de naissance : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ; puis Kédar, Adbeél, Mibsam ;

14 Michma, Douma, Massa ;

15 Hadad, Tèma, Yetour, Nafich et Kédma

16 Tels sont les fils d'Ismaël et tels sont leurs noms, chacun dans sa bourgade et dans son domaine ; douze chefs de peuplades distinctes.

17 Le nombre des années de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans. Il défaillit et mourut et rejoignit ses pères.

18 Ces peuplades habitaient depuis Havila jusqu'à Chour, en face de l'Égypte, jusque vers Achour. Il s'étendit ainsi à la face de tous ses frères.

19 Ceci est l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

20 Isaac avait quarante ans lorsqu'il prit pour épouse Rébecca, fille de Bathuel, l'Araméen, du territoire d'Aram, sœur de Laban, l'Araméen.

21 Isaac implora l'Éternel au sujet de sa femme parce qu'elle était stérile ; l'Éternel accueillit sa prière et Rébecca, sa femme, devint enceinte.

22 Comme les enfants s'entre poussaient dans son sein, elle dit "Si cela est ainsi, à quoi suis-je destinée !" Et elle alla consulter le Seigneur.

23 Le Seigneur lui dit : "Deux nations sont dans ton sein et deux peuples sortiront de tes entrailles ; un peuple sera plus puissant que l'autre et l'aîné obéira au plus jeune."

24 L'époque de sa délivrance arrivée, il se trouva qu'elle portait des jumeaux.

25 Le premier qui sortit était roux et tout son corps pareil à une pelisse ; on lui donna le nom d'Ésaü.

(יא) ויהי אחריו מות אברהם ויבקר אלקים את-יצחק בנו וישב יצחק עם-באר לחי ראי: (ס)

(יב) ואלה תולדות ישמעאל בן-אברהם אשר ילדה הגר המצרית שפחת שרה לאברהם:

(יג) ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם בכר ישמעאל נביית וקדר ואדבאל ומבשם:

(יד) ומשמע ודומה ומשא:

(טו) תנד ותימא יטור נפיש נקדמה:

(טז) אלה הם בני ישמעאל ואלה

שמותם בחצריהם ובטירתם שנים-עשר נשיאם לאמתם:

(יז) ואלה שגיל חיי ישמעאל מאת שנה ושלישים שנה ושבע שנים ויגנע וימת ויאסף אל-עמיו:

(יח) וישכנו מחוילה עד-שור אשר על-פני מצרים באכה אשורה על-פני כל-אחיו נפל: (פ)

(יט) ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברהם הוליד את-יצחק:

(כ) ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בטואל הארמי מפדן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה:

(כא) ויעתר יצחק ליי לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יי ותהר רבקה אשתו:

(כב) ויתרצו הבנים בקרבה ותאמר אם-כן למה זה אנכי ותלה לדרש את-יי:

(כג) ויאמר יי לה שני גיים [גוים] בבטןך ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

(כד) וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה:

(כה) ויצא הראשון אדמוני כלו פאדרת

26 Ensuite naquit son frère tenant de la main le talon d'Ésaü et on le nomma Jacob. Isaac avait soixante ans lors de leur naissance.

27 Les enfants ayant grandi, Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob, homme inoffensif, vécut sous la tente.

28 Isaac préférait Ésaü parce qu'il mettait du gibier dans sa bouche ; mais Rébecca préférait Jacob.

29 Un jour Jacob faisait cuire un potage quand Ésaü revint des champs, fatigué.

30 Ésaü dit à Jacob : "Laisse-moi avaler, je te prie, de ce rouge, de ce mets rouge, car je suis fatigué." C'est à ce propos qu'on le nomma Édom.

31 Jacob dit : "Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse."

32 Ésaü répondit : "Certes ! Je marche à la mort ; à quoi me sert donc le droit d'aînesse ?"

33 Jacob dit : "Jure le moi dès à présent." Et il lui fit serment et il vendit son droit d'aînesse à Jacob.

34 Jacob servit à Ésaü du pain et un plat de lentilles ; il mangea et but, se leva et ressortit. C'est ainsi qu'Ésaü dédaigna le droit d'aînesse.

שָׁעָר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:

(כו) וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיָּדוּ אֶחְזָת

בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְתַּק בְּדֹ-

שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אִתָּם:

(כז) וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע

צֵיד אִישׁ שָׂדֵה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תֵּם יָשָׁב

אֹהֲלִים:

(כח) וַיֵּאָהֵב יַצְתַּק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צֵיד בְּפִיּוֹ

וַרְבָּהָ אֹהֲבֵת אֶת־יַעֲקֹב:

(כט) גִּזְדַּד יַעֲקֹב גִּזְדַּד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־

הַשָּׂדֵה וְהוּא עָרָף:

(ל) וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִעֵיטָנִי נָא

מִן־הָאֵדָם הָאֵדָם הִנֵּה כִּי עָרַף אֲנִכִּי עַל־

כֹּן קָרָא־שְׁמוֹ אֶדּוֹם:

(לא) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכַרָה כֵּיּוֹם אֶת־

בְּכֻרְתִּי לִי:

(לב) וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ לָמוֹת

וְלָמָּה־זֶּה לִי בְכֻרָה:

(לג) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְּׂבֻעָה לִי כִּיּוֹם

וַיִּשְׂבַּע לוֹ וַיִּמְכַר אֶת־בְּכֻרְתּוֹ לַיַּעֲקֹב:

(לד) וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וַיִּגְזֵד

עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה וַיִּקֶּם וַיִּלְךָ וַיָּבֹז

עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֻרָה: (ס)

La Genèse 26

1 Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait sévi du temps d'Abraham. Isaac alla chez Abimélec, roi des Philistins, à Gherar.

2 Le Seigneur lui apparut et dit : "Ne descends pas en Egypte ; fixe ta demeure dans le pays que je te désignerai.

3 Arrête-toi dans ce pays ci, je serai avec toi et je te bénirai ; car à toi et à ta postérité je donnerai toutes ces provinces, accomplissant ainsi le serment que j'ai fait à ton père Abraham.

4 Je multiplierai ta race comme les astres du ciel ; je lui donnerai toutes ces provinces et en

בראשית כ"ו

(א) וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ מִלְכַד הַרְעֵב
הָרֵאשֹׁן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיִּלְךָ

יַצְתַּק אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גִּרְרָה:

(ב) וַיָּבֵא אֵלָיו יי וַיֹּאמֶר אֶל־תַּרְדֵּ

מִצְרַיִמָּה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיָה:

(ג) גֹּיִר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאַהֲנֶנָּה עִמָּךְ

וְאַבְרָהָם כִּי־לָךְ וְלִזְרַעְךָ אֶתְּנוּ אֶת־כָּל־

הָאֶרֶצֶת הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת־הַשְּׂבֻעָה אֲשֶׁר

נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:

(ד) וְהִרְבִּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם

ta race s'estimeront bénies toutes les nations du monde :

5 En récompense de ce qu'Abraham a écouté ma voix et suivi mon observance, exécutant mes préceptes, mes lois et mes doctrines."

6 Et Isaac demeura à Gherar.

7 Les habitants du lieu s'enquérant au sujet de sa femme, il dit : "Elle est ma sœur" car il n'osait dire ma femme : "les gens du lieu pourraient me tuer à cause de Rébecca, car elle est d'une grande beauté."

8 Or, il y demeurerait depuis longtemps lorsque Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac caresser Rébecca sa femme.

9 Abimélec manda Isaac et dit : "Assurément, c'est ta femme ; comment donc as tu pu dire : Elle est ma sœur !" Isaac lui répondit : "Parce que je me disais : Je pourrais périr à cause d'elle."

10 Abimélec dit : "Que nous as tu fait là ! Peu s'en est fallu que l'un de nous n'eut commencé commerce avec ta femme et tu nous aurais rendu coupables."

11 Abimélec fit une injonction à tout le peuple, en disant : "Quiconque touchera à cet homme ou à sa femme sera puni de mort."

12 Isaac sema dans ce pays-là et recueillit, cette même année, au centuple : tant le Seigneur le bénissait.

13 Cet homme devint grand ; puis sa grandeur alla croissant et enfin il fut très grand.

14 Il avait des possessions en menu bétail, des possessions en gros bétail, des cultures considérables et les Philistins le jalousèrent.

15 Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps de son père Abraham, les Philistins les comblèrent en les remplissant de terre.

16 Abimélec dit à Isaac : "Cesse d'habiter avec nous car tu es trop puissant pour nous."

17 Isaac se retira de ce lieu, fit halte dans la vallée de Gherar et s'y établit.

18 Isaac se remit à creuser les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père et que les Philistins avaient comblés après la mort

וְנִתְּתִי לְזִרְעֶךָ אֶת כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהִתְבָּרְכוּ בְזִרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

(ה) יִלְקַח אִשְׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקִלְגִי
וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי:

(ו) וַיָּשָׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:

(ז) וַיִּשְׁאַלּוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶתְחִי הִוא כִּי יֵרָא לְאִמֶּר אִשְׁתִּי פֶן־
יִהַרְגֵנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־
טוֹבַת מְרֵאָה הִיא:

(ח) וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁלַף
אֲבִימֶלֶךְ מִלֶּדֶת פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיִּרְא
וַהֲגִה יִצְחָק מִצַּחֲק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

(ט) וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אָךְ
הֲגַה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אִמַּרְתָּ אֶתְחִי הִוא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אִמַּרְתִּי פֶן־אָמוּת
עָלַיָּה:

(י) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ
כְּמַעַט שָׁכַב אַחַד הָעַם אֶת־אִשְׁתְּךָ
וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:

(יא) וַיִּצְוּ אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעַם לֵאמֹר
הַנֹּלֵעַ בְּאִישׁ הַגֵּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת:

(יב) וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא
בְּשִׁנְיָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ יי׃
(יג) וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְךָ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד
כִּי־גָדַל מְאֹד:

(יד) וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר
וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנֶאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

(טו) וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי
אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם
פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֵפָר:

(טז) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ
מֵעִמָּנוּ כִּי־עַצְמַת־מָמְנוּ מְאֹד:

(יז) וַיִּלְךָ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּסַּח בְּנַחֲל־גֵרָר
וַיָּשָׁב שָׁם:

(יח) וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֹת
הַיָּמִים אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם

d'Abraham. Il leur imposa les mêmes noms que leur avait imposés son père.

19 Les serviteurs d'Isaac, en creusant dans la vallée, y découvrirent une source d'eau vive.

20 Les pâtres de Gherar cherchèrent querelle à ceux d'Isaac, en disant : "L'eau est à nous !" Il appela ce puits Esek parce qu'on le lui avait contesté.

21 Ils creusèrent un nouveau puits sur lequel on se querella encore. Il lui donna le nom de Sitna.

22 Il délogea de là et creusa un autre puits, qu'on ne lui disputa point ; il le nomma Rehoboth, disant : "Pour le coup, le Seigneur nous a élargis et nous prospérerons dans la contrée."

23 Il monta de là à Beer Shava.

24 L'Éternel se révéla à lui cette même nuit, en disant : "Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; sois sans crainte, car je suis avec toi, je te bénirai et je multiplierai ta race, pour l'amour d'Abraham mon serviteur."

25 Il érigea en ce lieu un autel et proclama le nom de l'Éternel. Il y dressa sa tente et ses serviteurs y creusèrent un puits.

26 Or, Abimélec alla chez lui, de Gherar, avec Ahouzzath son confident et Pikol son général d'armée.

27 Isaac leur dit : "Pourquoi êtes vous venus à moi, alors que vous me haïssez et que vous m'avez éconduit de chez vous ?"

28 Ils répondirent : "Nous avons bien vu que le Seigneur était avec toi et nous avons dit : 'Oh ! qu'il y ait un engagement réciproque entre nous et toi !' Nous voudrions conclure ce pacte avec toi,

29 que tu t'abstiendras de nous nuire, de même que nous ne t'avons pas touché, que nous en avons toujours bien usé avec toi et que nous t'avons renvoyé en paix. Maintenant, sois béni de Dieu !"

30 Il leur prépara un festin, ils mangèrent et burent.

31 Le lendemain de bon matin ils se prêtèrent serment l'un à l'autre ; Isaac les reconduisit et ils le quittèrent amicalement.

וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא
לָהֶן אָבִיו:

(יט) וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ־
שֵׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

(כ) וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גֵרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק
לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שְׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק
כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

(כא) וַיִּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַם־
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:

(כב) וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם וַיִּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת
וְלֹא רִבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
וַיֹּאמֶר כִּי־עֲתִידָה הַרְחִיב יְיָ לָנוּ וּפְרִינוּ
בְּאֶרֶץ:

(כג) וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע:

(כד) וַיִּרְא אֱלֹוֵי יְיָ בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
אַנְכִי אֱלֹוֵי אַבְרָהָם אַבְיָה אֶל־תִּירָא כִּי־
אַתָּה אֲנֹכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ
בְּעֵבֹר אַבְרָהָם עֲבָדֵי:

(כה) וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ
וַיִּטֶּ־שֵׁם אֶהְלֹו וַיִּכְרוּ־שָׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק
בְּאֵר:

(כו) וַאֲבִימֶלֶךְ הִלְךָ אֵלָיו מִגָּרָר וְאַחֲזַחֵת
מִרְעֵהוּ וּפִיכָל שַׁר־צַבָּאוֹ:

(כז) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם
אֵלַי וְאַתֶּם שֹׂנְאֵתֶם אֹתִי וְהִשְׁלַחְוִנִי
מֵאַתְכֶם:

(כח) וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רְאִינוּ כִּי־הָיָה יְיָ
עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי גַּא אֵלֶּה בִּינֹוֹתֵינוּ
בִּיגִינוּ וּבִיגִיךָ וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ:

(כט) אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רְעָה כַּאֲשֶׁר לָא
נִגְעָנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק־טוֹב
וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עִתָּה בְרוּךְ יְיָ:

(ל) וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיִּיאָכְלוּ וַיִּישָׁתּוּ:

(לא) וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ
לְאַחֵיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיִּלְכוּ מֵאַתּוֹ
בְּשָׁלוֹם:

(לב) וַיְהִי וַיָּבִיאוּ אֵלָיו עֲבָדֵי

32 Or ce même jour, les serviteurs d'Isaac virent lui donner des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé ; ils lui dirent : "Nous avons trouvé de l'eau."

33 Il le nomma Chiba ; de là cette ville s'est nommée Beer Shava, nom qu'elle porte encore.

34 Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Beéri le Héthéen et Bâsemath, fille d'Élôn le Héthéen.

35 Elles furent une amère affliction pour Isaac et pour Rébecca.

יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר
חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מַיִם:
(לג) וַיִּקְרָא אֹתָהּ שְׁבַעָה עַל-כֵּן שֵׁם-
הַעֵיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (ס)
(לד) וַיְהִי עֵשָׂו בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח
אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּעֹרִי הַחִתִּי וְאֶת-
בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילֹן הַחִתִּי:
(לה) וַתְּהִינָה מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרֵבְקָה:
(ס)

La Genèse 27

1 Il arriva, comme Isaac était devenu vieux, que sa vue s'obscurcit. Un jour, il appela Ésaü, son fils aîné et lui dit : "Mon fils !" Il répondit : "Me voici."

2 Isaac reprit "Vois, je suis devenu vieux, je ne connais point l'heure de ma mort.

3 Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc ; va aux champs et prends du gibier pour moi.

4 Fais m'en un ragoût comme je l'aime, sers-le moi et que j'en mange afin que mon cœur te bénisse avant ma mort.

5 Or Rébecca entendit ce qu'Isaac disait à Ésaü son fils. Ésaü alla aux champs pour chasser du gibier et le rapporter.

6 Cependant Rébecca dit à Jacob, son fils : "Ecoute ; j'ai entendu ton père parler ainsi à Ésaü, ton frère :

7 'Apporte-moi du gibier et apprête moi un ragoût que je mangerai et je te bénirai devant le Seigneur avant de mourir.'

8 Et maintenant, mon fils, sois docile à ma voix, sur ce que je vais t'ordonner :

9 va au menu bétail et prends moi deux beaux chevreaux et j'en ferai pour ton père un ragoût tel qu'il l'aime.

10 Tu le présenteras à ton père et il mangera ; de sorte qu'il te bénira avant de mourir."

בראשית כ"ז

(א) וַיְהִי כִּי-יִגְדּוּ יִצְחָק וַתִּכְתֶּיב עֵינָיו
מֵרְאָת וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנֵו הַגָּדֹל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:
(ב) וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקֵנְתִי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם
מוֹתִי:
(ג) וְעַתָּה שְׂאֵנָה כְלִיָּה תְלִיָּה וְקִשְׁתְּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה [צִיד]:
(ד) וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי
וְהִבִּיאָה לִי וְאֶכְלָה בְּעֵבֹר תְּבָרְכֶנּוּ נַפְשֵׁי
בְּטָרֶם אָמוֹת:
(ה) וְרֵבְקָה שָׁמְעַת בְּדִבְרֵי יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו
בְּנֵו וַיִּלֶּךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהִבְיֹא:
(ו) וְרֵבְקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָה לְאִמֶּךָ
הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו
אֶחָיִךָ לְאִמֶּךָ:
(ז) הִבִּיאָה לִי צִיד וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים
וְאֶכְלָה וְאַבְרַכְכָּה לְפָנַי יי לְפָנַי מוֹתִי:
(ח) וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אֲנִי
מְצַוָּה אֹתְךָ:
(ט) לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשְׁם שְׁנַי
גְּדִי עֲזִים טְבִים וְאַעֲשֵׂה אֹתָם מִטְעָמִים
לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהָב:
(י) וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאֶכְלָה בְּעֵבֶר אֲשֶׁר

11 Jacob dit à Rébecca sa mère : "Mais Ésaü, mon frère, est un homme velu et moi je ne le suis pas.

12 Si par hasard mon père me tâte, je serai à ses yeux comme un trompeur, et, au lieu de bénédiction, c'est une malédiction que j'aurai attirée sur moi !"

13 Sa mère lui répondit : "Je prends sur moi ta malédiction, mon fils. Obéis seulement à ma voix et va me chercher ce que j'ai dit."

14 Il alla le chercher et l'apporta à sa mère. Celle ci en fit un mets selon le goût de son père.

15 Puis Rébecca prit les plus beaux vêtements d'Ésaü, son fils aîné, lesquels étaient sous sa main dans la maison et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils ;

16 de la peau des chevreaux, elle enveloppa ses mains et la surface lisse de son cou,

17 et posa le mets avec le pain, qu'elle avait apprêtés, dans la main de Jacob, son fils.

18 Celui-ci entra chez son père, disant : "Mon père !" Il répondit : "Me voici ; qui es tu, mon fils ?"

19 Jacob dit à son père : "Je suis Ésaü, ton premier né ; j'ai fait ainsi que tu m'as dit. Viens donc, assieds toi et mange de ma chasse afin que ton cœur me bénisse."

20 Isaac dit à son fils : "Qu'est ceci ? tu as été prompt à faire capture mon fils !" Il répondit : "C'est que l'Éternel ton Dieu m'a donné bonne chance."

21 Isaac dit à Jacob "Approche que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü ou non."

22 Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le tâta et dit : "Cette voix, c'est la voix de Jacob ; mais ces mains sont les mains d'Ésaü."

23 Il ne le reconnut point, parce que ses mains étaient velues comme celles d'Ésaü son frère. Et il le bénit.

24 Il dit encore : "Tu es bien mon fils Ésaü ?" Il répondit : "Je le suis."

25 Il reprit : "Donne, que je mange de la chasse de mon fils afin que mon cœur te bénisse !" Il le servit et il mangea ; lui présenta du vin et il but.

יְבָרְכֶךָ לְפָנַי מוֹתוֹ:

(יא) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֲנִי עֹשֶׂה אֶחָד אִישׁ שְׂעֵר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק:

(יב) אוֹלֵי יַמְשֹׁנֵי אָבִי וְהִנֵּיתִי בְעֵינָיו

בְּמַתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:

(יג) וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קְלָלְתָּ בְּגִי אֶדָּ

שְׂמַע בְּקוֹלִי וְלֹד־חַחֲלִי:

(יד) וַיִּלְוֶה וַיִּשָּׂח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ

מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהַב אָבִיו:

(טו) וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנֶהָ

הַגְּדֹל הַחֲמֹטִת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וַתַּלְבֵּשׂ

אֶת־יַעֲקֹב בְּנֶהָ הַקָּטָן:

(טז) וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה

עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת צַנְאָרָיו:

(יז) וַתָּתֵן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם

אֲשֶׁר עֲשֶׂתָה בְיַד יַעֲקֹב בְּנֶהָ:

(יח) וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר

הַנְּנִי מִי אַתָּה בְּנִי:

(יט) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֹשֶׂה

בְּכַרְךָ עֲשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם־נָא

שֹׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרְכֵנִי

וּבְפִשָׁה:

(כ) וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מִהֲנִי מִתְרַתָּ

לְמַצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ

לְפָנַי:

(כא) וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָא

וְאִמְשָׁךְ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עֹשֶׂה אִם־לֹא:

(כב) וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ

וַיֹּאמֶר הִקְלֵ קוֹל יַעֲקֹב וְהִנְדִּים יְדֵי עֹשֶׂה:

(כג) וְלֹא הִפִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּיְדֵי עֹשֶׂה

אֶחָיו שְׂעֵרֹת וַיְבָרְכֵהוּ:

(כד) וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֹשֶׂה וַיֹּאמֶר

אָבִי:

(כה) וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי

לְמַעַן תְּבָרְכֶנָּה וַיִּגַּשׁ־לוֹ וַיֹּאכֵל וַיָּבֵא

לוֹ יַיִן וַיִּשְׂתֶּה:

(כו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָא

26 Isaac son père lui dit : "Approche, je te prie et embrasse moi, mon fils."

27 Il s'approcha et l'embrassa. Isaac aspira l'odeur de ses vêtements ; il le bénit et dit : "Voyez ! le parfum de mon fils est comme le parfum d'une terre favorisée du Seigneur !

28 Puisse-t-il t'enrichir, le Seigneur, de la rosée des cieus et des sucus de la terre, d'une abondance de moissons et de vendanges !

29 Que des peuples t'obéissent ! Que des nations tombent à tes pieds ! Sois le chef de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Malédiction à qui te maudira et qui te bénira soit béni !"

30 Or, comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, il arriva que Jacob sortait précisément de devant Isaac son père, lorsque son frère Ésaü revint de la chasse.

31 Il apprêta, lui aussi, un ragoût et le présenta à son père en lui disant : "Que mon père se dispose à manger de la chasse de son fils, afin que ton cœur me bénisse.

32 Isaac, son père, lui demanda : "Qui es-tu ?" Il répondit : "Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü."

33 Isaac fut saisi d'une frayeur extrême et il dit : "Quel est donc cet autre, qui avait pris du gibier et me l'avait apporté ? J'ai mangé de tout avant ton arrivée et je l'ai béni. Eh bien ! Il restera béni !"

34 Ésaü, entendant les paroles de son père, poussa des cris bruyants et douloureux et il dit à son père "Moi aussi bénis-moi, mon père !"

35 Il répondit : "Ton frère a usé de ruse et il a enlevé ta bénédiction."

36 Ésaü dit alors : "Est ce parce qu'on l'a nommé Jacob qu'il m'a supplanté deux fois déjà ? Il m'a enlevé mon droit d'aînesse et voici que maintenant il m'enlève ma bénédiction !" Et il ajouta : "N'as tu pas réservé une bénédiction pour moi ?"

37 Isaac répondit en ces termes à Ésaü : "Certes ! je l'ai institué ton supérieur, j'ai fait de tous ses frères ses serviteurs, je lai gratifié de la moisson et de la vendange : pour toi, dès lors, que puis je faire, mon fils ?"

וישקה-לי בְּנִי:

(כז) ויגש וישק-לו ויגח את-גריס בגדיו ויברכהו ויאמר ראה גריס בְּנִי כְּגריס שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרָכוּ יי:

(כח) ויתן-לה האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש:

(כט) ועבדוה עמים וישתחו [וישתחו] לה לאמים הנה גביר לאחיה וישתחו לה בני אמיה ארריה ארור ומברכה ברוה:

(ל) ויהי כאשר פלה יצחק לברך את-יעקב ויהי אה יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו ועשו אחיו בא מצידו:

(לא) ויעש גם-הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו יקם אבלי ויאכל מציד בנו בעבור תברכני נפשך:

(לב) ויאמר לו יצחק אביו מי-אתה ויאמר אני בנו בכרך עשו:

(לג) ויחרד יצחק חרדה גדלה עד-מאד ויאמר מי-אפוא הוא הצד-ציד ויבא לי ואכל מכל בטרם תבוא ואברכהו גם-כרוה יהיה:

(לד) כשמע עשו את-דברי אביו ויצעק צעקה גדלה ומרה עד-מאד ויאמר לאביו ברכני גם-אני אבי:

(לה) ויאמר בא אחיה במרמה ויקח ברכתך:

(לו) ויאמר הכי קרא שמו יעקב

ויעקבני זה פעמים את-בכרתי לקח והגה עתה לקח ברכתי ויאמר הלא-אצלת לי ברכה:

(לז) ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לה ואת-פל-אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו ולכה אפוא מה אעשה בני:

(לח) ויאמר עשו אל-אביו הברכה אתה הוא-לה אבי ברכני גם-אני אבי וישא

38 Ésaü dit à son père : "Ne possèdes tu qu'une seule bénédiction, mon père ? Mon père, bénis moi aussi !" Et Ésaü éclata en pleurs.

39 Pour réponse, Isaac son père lui dit : "Eh bien ! une grasse contrée sera ton domaine et les cieus t'enverront leur rosée.

40 Mais tu ne vivras qu'à la pointe de ton épée ; tu seras tributaire de ton frère. Pourtant, après avoir plié sous le joug, ton cou s'en affranchira."

41 Ésaü prit Jacob en haine à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée. Et Ésaü se dit en lui même : "Le temps du deuil de mon père approche ; je ferai périr Jacob mon frère."

42 Et Rébecca fut informée des desseins d'Ésaü son fils aîné. Elle fit appeler Jacob, son plus jeune fils et lui dit "Écoute, Ésaü ton frère veut se venger de toi en te faisant mourir.

43 Et maintenant, mon fils, obéis à ma voix : pars, va te réfugier auprès de Laban, mon frère, à Haràn.

44 Tu resteras chez lui quelque temps, jusqu'à ce que s'apaise la fureur de ton frère.

45 Lorsque l'animosité de ton frère ne te menacera plus et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, je t'enverrai ramener de là bas : pourquoi m'exposer à vous perdre tous deux à la fois ?"

46 Rébecca dit à Isaac : "La vie m'est à charge, à cause des filles de Heth. Si Jacob choisit une épouse parmi les filles de Heth, telle que celles-ci, parmi les filles de cette contrée, que m'importe la vie ?"

La Genèse 28

1 Isaac appela Jacob et le bénit, puis lui fit cette recommandation : "Ne prends pas femme parmi les filles de Canaan.

2 Lève toi, va dans le territoire d'Aram, dans la demeure de Bathuel, père de ta mère ; et choisis toi là une femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère.

עֲשׂוֹ קִלְוֹ בִּיבְרָךְ:

(לט) בִּינְעוּ יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵחָה מִשְׁמַי הָאָרֶץ יִהְיֶה מִוִּשְׁכֶּךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

(מ) וְעַל־סִרְבֶּךָ תִּחְזֶה וְאֶת־אֶחָיִךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשֶׁר תִּרְיֵד וּפְרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צְוֹאָרְךָ:

(מא) וַיִּשְׁטֹם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בְלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אָבֶל אָבִי וְאֶהְרַגֶּה אֶת־יַעֲקֹב אָחָי:

(מב) וַיַּגֵּד לְרֵבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְּנָהּ הַגָּדֹל וּתְשַׁלַּח וּתְקַרְא וּתַעֲקֹב לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וּתֹאמַר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אֹחִיךָ מִתְנַתֵּם לָךְ לְהִרְגֶּךָ:

(מג) וְעַתָּה בְּנֵי שָׁמַע בְּקִלְיִ וְקוּם בְּרַח־לָךְ אֶל־לָבָן אָחִי חָרְנָה:

(מד) וַיִּשְׁבַּת עִמּוֹ יָמִים אַחַדִּים עָד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אָחִיךָ:

(מה) עַד־שׁוּב אֶרֶץ־אֹחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לְמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שָׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד:

(מו) וּתֹאמַר רֵבְקָה אֶל־יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיֵּי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם־לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת־חַת כְּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים:

בראשית כ"ח

(א) וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֶּהוּ וַיֹּאמֶר לּוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:

(ב) קוּם לָךְ פָּדְנָה אֲרָם בֵּיתָה בְּתוֹאֵל אָבִי אִמְךָ וּקְחִלָּךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבָּנוֹת לָבָן אָחִי אִמְךָ:

3 Le Dieu tout puissant te bénira, te fera croître et multiplier et tu deviendras une congrégation de peuples.

4 Et il t'attribuera la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, en te faisant possesseur de la terre de tes pérégrinations, que Dieu a donnée à Abraham."

5 Isaac envoya ainsi Jacob au territoire d'Aram, chez Laban, fils de Bathuel, l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

6 Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, qu'il l'avait envoyé au territoire d'Aram pour s'y choisir une épouse ; qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre : "Ne prends point femme parmi les filles de Canaan" ;

7 que Jacob, obéissant à son père et à sa mère, était allé au territoire d'Aram :

8 et Ésaü comprit que les filles de Canaan déplaçaient à Isaac son père.

9 Alors Ésaü alla vers Ismaël et prit pour femme Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth, en outre de ses premières femmes.

10 Jacob sortit de Beer Shava et se dirigea vers Haran.

11 Il arriva dans un endroit où il établit son gîte, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de l'endroit, en fit son chevet et passa la nuit dans ce lieu.

12 Il eut un songe que voici : Une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait le ciel et des messagers divins montaient et descendaient le long de cette échelle.

13 Puis, l'Éternel apparaissait au sommet et disait : "Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et d'Isaac ; cette terre sur laquelle tu reposes, je te la donne à toi et à ta postérité.

14 Elle sera, ta postérité, comme la poussière de la terre ; et tu déborderas au couchant et au levant, au nord et au midi ; et toutes les familles de la terre seront heureuses par toi et par ta postérité.

15 Oui, je suis avec toi ; je veillerai sur chacun de tes pas et je te ramènerai dans cette contrée, car je ne veux point t'abandonner avant d'avoir accompli ce que je t'ai promis."

(ג) וְאֵל שְׂדֵי יְבָרַךְ אֶתְךָ וַיַּרְבֶּךָ וַיִּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים:

(ד) וְהָיִיתָ לְךָ אֶת־בְּרַכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אֶתְּךָ לְרִשְׁתָּךְ אֶת־אֶרֶץ מְגֹרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:

(ה) וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּלְךָ פְּדֻנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֶת־רַבְּקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוּ:

(ו) וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פְּדֻנָה אֲרָם לְקַחַת־לוֹ מְשָׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:

(ז) וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּלְךָ פְּדֻנָה אֲרָם:

(ח) וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו:

(ט) וַיִּלְךָ עֲשׂוֹ אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחֲלַת וּבַת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֶחָת זְבֻנוֹת עַל־נַפְשׁוֹ לֹא־אִשָּׁה: (ס)

(י) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעָר שָׁבַע וַיִּלְךָ חָרָנָה: (יא) וַיַּפְגֵּעַ בַּמָּקוֹם וַיִּלָּן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

(יב) וַיַּחְלֵם וַהֲגִיה סֹלֶם מַצֵּב אֲרֻצָּה וַרְאִשׁוֹ מִגִּיעַ הַשֶּׁמַיְמָה וַהֲגִיה מִלְּאֲכָי אֱלֹהִים עֲלֵים וַיְרִדִים בּוֹ:

(יג) וַהֲגִיה יי נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאַלְהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ:

(יד) וַהֲגִיה זָרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וַיַּרְצֶתָ יָמָה וַתְּקַדְּמָה וַצִּפְנָה וַנִּגְבְּה וַנִּבְרָכוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ:

(טו) וַהֲגִיה אָנֹכִי עִמָּךָ וְשָׁמַרְתִּיךָ בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּלֶךְ וַהֲשִׁבְתִּיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעְזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לְךָ:

16 Jacob, s'étant réveillé, s'écria : "Assurément, l'Éternel est présent en ce lieu et moi je l'ignorais."

17 Et, saisi de crainte, il ajouta : "Que ce lieu est redoutable ! ceci n'est autre que la maison du Seigneur et c'est ici la porte du ciel."

18 Jacob se leva de grand matin ; il prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, l'érigea en monument et répandit de l'huile à son faite.

19 Il appela cet endroit Béthel ; mais Louz était d'abord le nom de la ville.

20 Jacob prononça un vœu en ces termes : "Si le Seigneur est avec moi, s'il me protège dans la voie où je marche, s'il me donne du pain à manger et des vêtements pour me couvrir ;

21 si je retourne en paix à la maison paternelle, alors le Seigneur aura été un Dieu pour moi

22 et cette pierre que je viens d'ériger en monument deviendra la maison du Seigneur et tous les biens que tu m'accorderas, je veux t'en offrir la dîme."

(טז) וַיִּיקָץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:

(יז) וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אִין זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

(יח) וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִצְבֵּה וַיִּצַק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

(יט) וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּיִת־אֵל וְאוּלָם לְזֶה שֵׁם־הָעִיר לְרֹאשְׁנָהּ:

(כ) וַיִּזְרַע יַעֲקֹב גֶּדֶר לֶאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשַׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וְכִסָּה לְלִבְשִׁי:

(כא) וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בַּיִת אָבִי וְהָיָה יי לִי לֵאלֹהִים:

(כב) וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה הִנֵּה בַיִת אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֹׂר אֶעֱשֶׂרנּוּ לָךְ:

La Genèse 29

1 Jacob se remit en chemin et alla vers la terre des enfants de l'Orient.

2 Il vit un puits dans les champs et là, trois troupeaux de menu bétail étaient couchés à l'entour, car ce puits servait à abreuver les troupeaux. Or la pierre, sur la margelle du puits, était grosse.

3 Quand tous les troupeaux y étaient réunis, on faisait glisser la pierre de dessus la margelle du puits et l'on abreuvait le bétail, puis on replaçait la pierre sur la margelle du puits.

4 Jacob leur dit : "Mes frères, d'où êtes vous ?" Ils répondirent : "Nous sommes de Haran."

5 Il leur dit : "Connaissez-vous Laban, fils de Nahor ?" Ils répondirent : "Nous le connaissons."

בראשית כ"ט

(א) וַיֵּשֶׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה כְּנָעַן קָדָם:

(ב) וַיִּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מוֹדֵב הַבְּאֵר הִוא וְשָׁקוּ הָעֹדְרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר:

(ג) וַנֹּאסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֹדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָהּ:

(ד) וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַתִּי מֵאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:

(ה) וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידַעְתֶּם אֶת־לָבָן בְּוֶן־נְחֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ:

6 Il leur dit : "Est-il en paix ?" Et ils répondirent : "En paix ; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec son troupeau."

7 "Mais," reprit-il, "le jour est encore long, il n'est pas l'heure de faire rentrer le bétail : abreuvez les brebis et les menez paître."

8 Ils dirent : "Nous ne saurions, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés : on déplacera alors la pierre qui couvre l'orifice du puits et nous ferons boire les brebis."

9 Comme il s'entretenait avec eux, Rachel vint avec le troupeau de son père car elle était bergère.

10 Lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère et les brebis de ce dernier, il s'avança, fit glisser la pierre de dessus la margelle du puits et fit boire les brebis de Laban, frère de sa mère.

11 Et Jacob embrassa Rachel et il éleva la voix en pleurant.

12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, qu'il était le fils de Rébecca. Elle courut l'annoncer à son père.

13 Aussitôt que Laban eut appris l'arrivée de Jacob, le fils de sa sœur, il courut au devant de lui, il l'embrassa, le couvrit de baisers et l'emmena dans sa demeure. Jacob raconta à Laban tous ces événements.

14 Laban lui dit : "Tu n'es rien moins que mon corps et ma chair !" Et il demeura avec lui un mois durant.

15 Alors Laban dit à Jacob : "Quoi ! parce que tu es mon parent, tu me serviras gratuitement ? Déclare moi quel doit être ton salaire."

16 Or, Laban avait deux filles : le nom de l'aînée était Léa, celui de la cadette Rachel.

17 Léa avait les yeux faibles ; Rachel était belle de taille et belle de visage.

18 Jacob avait conçu de l'amour pour Rachel. Il dit : "Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille."

19 Laban répondit : "J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre époux : demeure avec moi."

(ו) וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לָּו וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן (ז) וַיֹּאמֶר הֲנָ עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הָאֶסֶף הַמְקַנֶּה הַשְּׁקוֹ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ: (ח) וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַח עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֶדְרִים וְגִלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:

(ט) עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ פִּי רָעָה הוּא: (י) וַיְהִי כִּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל בַּת־לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיְגַל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת־צֹאן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ: (יא) וַיִּשְׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבְרַךְ:

(יב) וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל פִּי אֶחָי אֵבִיהָ הוּא וְכִי בּוֹ־רִבְקָה הוּא וַתְּרִץ וַתִּגַּד לְאֵבִיהָ: (יג) וַיְהִי כַּשְּׂמַע לָבָן אֶת־שְׂמֵעַ | יַעֲקֹב בּוֹ־אֶחָתוֹ וַיְרִץ לְקִרְאָתוֹ וַיִּחַבְּקֵהוּ לָבָן וַיִּנְשָׁקֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לְלָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(יד) וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמִי וּבְשָׁרִי אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: (טו) וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב הֲכִי־אֶחָי אֶתָּה וַעֲבַדְתַּנִּי חַנּוּם הַגִּידָה לִּי מַה־מְשַׁכְּרֶתָּה: (טז) וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָּנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל: (יז) וַעֲיָגִי לְאֵה רַכּוֹת וְרַחֵל הֵיטָהּ יַפְתָּ־תָאֵר וַיַּפֵּת מְרָאָה:

(יח) וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָהָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בַּתֶּךָ הַקְּטָנָה: (יט) וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לְךָ מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אַחֵר שָׂבָה עִמָּדִי: (כ) וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים בְּאֵה־בָתּוֹ אֶתָּה: (כא) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הֲבָה אֶת־אִשְׁתִּי פִּי מְלֵאוֹ יָמִי וְאִבּוֹאָה אֵלַיָּהּ:

20 Jacob servit, pour obtenir Rachel, sept années et elles furent à ses yeux comme quelques jours, tant il l'aimait.

21 Jacob dit à Laban : "Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli et je veux m'unir à elle."

22 Laban réunit tous les habitants du lieu et donna un festin.

23 Mais, le soir venu, il prit Léa sa fille et la lui amena et Jacob s'unifia à elle.

24 Laban avait aussi donné Zilpa, son esclave, à Léa, sa fille, comme esclave.

25 Or, le matin, il se trouva que c'était Léa ; et il dit à Laban : "Que m'as-tu fait là ! N'est ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi ? Et pourquoi m'as-tu trompé ?"

26 Laban répondit : "Ce n'est pas l'usage, dans notre pays, de marier la cadette avant l'aînée.

27 Achève la semaine de celle ci et nous te donnerons également celle là en échange du service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années."

28 Ainsi fit Jacob, il acheva la semaine de la première ; puis Laban lui accorda Rachel, sa fille, pour épouse.

29 Laban donna, à Rachel sa fille, Bilha, son esclave, pour qu'elle devint la sienne.

30 Jacob s'unifia pareillement à Rachel et persista à aimer Rachel plus que Léa ; et il servit encore chez Laban sept autres années.

31 Le Seigneur considéra que Léa était dédaignée et il rendit son sein fécond, tandis que Rachel fut stérile.

32 Léa conçut et enfanta un fils. Elle le nomma Ruben "parce que, dit elle, le Seigneur a vu mon humiliation, de sorte qu'à présent mon époux m'aimera."

33 Elle conçut de nouveau et enfanta un fils. Elle dit : "Parce que le Seigneur a entendu que j'étais dédaignée, il m'a accordé aussi celui là." Et elle l'appela Siméon.

34 Elle conçut de nouveau et enfanta un fils. Elle dit : "Ah ! désormais mon époux me sera attaché, puisque je lui ai donné trois fils." C'est pourquoi on l'appela Lévi.

(כב) וַיֵּאָסֶף לְבֹן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֵּהָ:

(כג) וַיְהִי בְעָרֵב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

(כד) וַיִּתֵּן לָבֶן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָהּ:

(כה) וַיְהִי בַבֶּקֶר וַהֲנִיָּה־הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבֶן מֵה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֲלִי עֲבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי:

(כו) וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקוֹמִנוּ לְתַת הַצְעִירָה לַפְּגִי הַבְּכִירָה:

(כז) מִלֹּא שָׁבַע זֹאת וַנִּתְּנָה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמְדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

(כח) וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בְּתוֹ לֹאֲשֶׁהּ:

(כט) וַיִּתֵּן לָבֶן לְרַחֵל בְּתוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ:

(ל) וַיָּבֵא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

(לא) וַיֵּרָא יִי כִּי־שָׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמֶיהָ וְרַחֵל עָקְרָהּ:

(לב) וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֵד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יִי בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֵאָהֵבֵנִי אִישִׁי:

(לג) וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יִי כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

(לד) וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדַתִּי לוֹ שְׁלִשָּׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

(לה) וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר הִפְעַם אוּדָה אֶת־יִי עַל־כֵּן קָרָאֵה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמִד מִלְדָּת:

35 Elle conçut encore et mit au monde un fils et elle dit : "Pour le coup, je rends grâce à l'Éternel !" C'est pourquoi elle le nomma Juda. Alors elle cessa d'enfanter.

La Genèse 30

1 Rachel, voyant qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, conçut de l'envie contre sa sœur et elle dit à Jacob. " Rends moi mère, autrement j'en mourrai !"

2 Jacob se fâcha contre Rachel et dit : "Suis je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité ?"

3 Elle dit alors : "Voici ma servante Bilha, approche toi d'elle ; elle enfantera dans mes bras, et, par elle, moi aussi je serai mère."

4 Elle lui donna Bilha, son esclave, comme épouse et Jacob s'approcha d'elle.

5 Bilha conçut et enfanta un fils à Jacob.

6 Rachel dit alors : "Le Seigneur m'a jugée et il a écouté ma voix aussi en me donnant un fils." C'est pourquoi elle le nomma Dan.

7 Bilha, l'esclave de Rachel, conçut de nouveau et enfanta un second fils à Jacob.

8 Et Rachel dit : "C'est une lutte de Dieu que j'ai entreprise contre ma sœur et pourtant je triomphe !" Et elle le nomma Nephtali.

9 Léa, voyant qu'elle avait discontinué d'enfanter, prit Zilpa, son esclave et la donna à Jacob comme épouse.

10 Zilpa, esclave de Léa, donna à Jacob un fils.

11 Et Léa dit : "Une bande m'arrive !"

12 Zilpa, esclave de Léa, donna un second fils à Jacob.

13 Et Léa dit : "Il est né pour mon bonheur ! Oui, les filles m'ont nommée bienheureuse." Et elle l'appela Aser.

14 Or, Ruben étant allé aux champs à l'époque de la récolte du froment, y trouva des mandragores et les apporta à Léa sa mère.

בראשית ל'

(א) וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יֵלְדָה לְיַעֲקֹב
וַתִּקְנֶה רָחֵל בְּאֲחֵתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב
הִבֵּה-לִּי בָנִים וְאִם-אִין מִתָּה אֲנֹכִי:
(ב) וַיִּסְרֶאֱפָ יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הִתְחַמְתְּ
אֵלָיִם אֲנֹכִי אֲשֶׁר-מִנְעָה מִמֶּנִּי פְרִי-כִּטּוֹן:
(ג) וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בְּאֵ אֵלֶיהָ
וַתֵּלֵד עַל-בְּרָכִי וְאִבְנָהּ גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:
(ד) וַתִּתֶּן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שְׁפָחָתָה לְאִשָּׁה
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:
(ה) וַתֵּהָרֵ בִלְהָה וַתֵּלֵד לְיַעֲקֹב בֶּן:
(ו) וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּגַנִּי אֵלָיִם וְגַם שָׁמַע
בְּקֹלִי וַיִּתֶּן-לִּי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן:
(ז) וַתֵּהָרֵ עוֹד וַתֵּלֵד בִּלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל
בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
(ח) וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלֵי אֵלָיִם ו
נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יָגַלְתִּי וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:
(ט) וַתֵּרָא לֵאָה כִּי עָמְדָה מְלַדֶּת וַתִּשָּׂח
אֶת-זֶלְפָּה שְׁפָחָתָהּ וַתִּתֶּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב
לְאִשָּׁה:
(י) וַתֵּלֵד זֶלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:
(יא) וַתֹּאמֶר לֵאָה בִּגְד [בָּא] [גָּד]
וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד:
(יב) וַתֵּלֵד זֶלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה בֶּן שֵׁנִי
לְיַעֲקֹב:
(יג) וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשָׁרוּנִי
בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר:
(יד) וַיֵּלֶד רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר-חִטִּים
וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-

Rachel dit à Léa ; "Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils."

15 Elle lui répondit : "N'est ce pas assez que tu te sois emparée de mon époux, sans prendre encore les mandragores de mon fils ?" Rachel reprit : "Eh bien ! Il reposera cette nuit avec toi en échange des mandragores de ton fils."

16 Jacob revenant des champs, le soir, Léa sortit à sa rencontre et dit : "C'est à mes côtés que tu viendras, car je t'ai retenu pour les mandragores de mon fils." Et il reposa près d'elle cette nuit là.

17 Le Seigneur exauça Léa : elle conçut et enfanta à Jacob un cinquième fils.

18 Et Léa dit "Le Seigneur m'a récompensée d'avoir donné mon esclave à mon époux." Et elle lui donna le nom d'Issachar.

19 Léa conçut de nouveau et donna un sixième fils à Jacob.

20 Et Léa dit : "Le Seigneur m'a accordée, moi, comme un don précieux ; désormais mon époux fera de moi sa compagne, car je lui ai enfanté six fils." Et elle appela celui ci Zabulon.

21 Plus tard elle enfanta une fille et elle la nomma Dina.

22 Le Seigneur se souvint de Rachel : il l'exauça et donna la fécondité à son sein.

23 Elle conçut et enfanta un fils ; et elle dit : "Dieu a effacé ma honte."

24 Elle énonça son nom Joseph, en disant "Dieu veuille me donner encore un second fils !"

25 Or, après que Rachel eut donné le jour à Joseph, Jacob dit à Laban : "Laisse moi partir, que je retourne chez moi, dans mon pays.

26 Donne moi mes femmes et mes enfants, ces femmes pour lesquelles je t'ai servi et que je m'en aille : car tu sais toi même avec quel zèle je t'ai servi."

27 Laban lui répondit : "Ah ! Si je trouvais grâce à tes yeux ! J'avais bien auguré ; l'Éternel m'a béni à cause de toi."

28 Il continua : "Dicte moi ton salaire, je le donnerai."

29 Il lui répondit : "Tu sais comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton bétail entre mes mains.

לָאָה אָמְרוּ וּתְאָמְרָה רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מְדוּדָאֵי בְּנֵיךָ:

(טו) וּתְאָמְרָה לָּהּ הֲמַעַט קָחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַם אֶת־דְּוּדָאֵי בְּנֵי וּתְאָמְרָה רָחֵל לְכוּ יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דְּוּדָאֵי בְּנֵיךָ:

(טז) וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא לָאָה לְקָרְאָתוֹ וּתְאָמְרָה אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שְׂכָרְתִּיךָ דְּוּדָאֵי בְּנֵי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאָה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד לִיעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי:

(יח) וּתְאָמְרָה לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשַׁכָּר:

(יט) וַתֵּהָר עוֹד לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שְׁשִׁי לִיעֲקֹב:

(כ) וּתְאָמְרָה לָאָה זָכַרְנִי אֱלֹהִים אֲנִי וְזָכַרְתְּ טוֹב הַפְּעַם זָכַרְנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדַתִּי לֹא שָׁשָׂה כְּגַיִם וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן: (כא) וְאַחַר יִלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:

(כב) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ:

(כג) וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וּתְאָמְרָה אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפֹּתַי:

(כד) וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לְאִמָּהּ יוֹסֵף יִי לִי בֶן אַחֵר:

(כה) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לְכוּ שְׁלַחְנִי וְאַלְכֶּה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאֶרֶץ־יִי:

(כו) תָּנֶה אֶת־נַשְׂאֵי וְאֶת־יְלָדֵי אֲנִשְׁךָ עִבְדֹתַי אִתְּךָ בְּהֵן וְאַלְכֶּה כִּי אֲתָה יוֹדַעְתָּ אֶת־עִבְדֹתַי אֲנִשְׁךָ עִבְדֹתֶיךָ:

(כז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָכוּן אִם־נָא מִצְּאֹתַי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשֵׁתִי וַיִּבְרַכְנִי יִי בְּגִלְגָּלָה:

(כח) וַיֹּאמֶר נִקְבְּהָ שְׂכָרְךָ עָלַי וְאַתְּנָהּ: (כט) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲתָה יוֹדַעְתָּ אֶת אֲנִשְׁךָ

30 Oui, de faible qu'il était avant moi, il s'est accru considérablement et l'Éternel t'a béni grâce à moi. Et maintenant, quand travaillerai-je à mon tour pour ma famille ?"

31 Il répondit : "Que te donnerai-je ?" Jacob répliqua : "Tu ne me donneras rien ; mais si tu m'accordes la chose que voici, je recommencerai à conduire ton menu bétail, à le surveiller.

32 Je passerai en revue tout ton bétail aujourd'hui pour en écarter tous les agneaux pointillés et mouchetés et tous les agneaux bruns, parmi les brebis et les chevreaux mouchetés et pointillés, parmi les chèvres : ce sera mon salaire.

33 Mon droit parlera pour moi au jour à venir, où tu viendras vérifier mon salaire par tes yeux tout ce qui ne sera pas pointillé ou moucheté parmi les chèvres, brun parmi les brebis, je l'aurai volé."

34 Laban répondit : "Bien ; qu'il en soit comme tu as dit."

35 Il mit à part, ce jour même, les boucs rayés ou mouchetés, toutes les chèvres pointillées ou mouchetées, tout ce qui était mêlé de blanc et toutes les brebis brunes et il les remit entre les mains de ses fils.

36 Il mit une distance de trois journées entre lui et Jacob ; et Jacob conduisit paître le reste du troupeau de Laban.

37 Or, Jacob se pourvut de rameaux verts de peuplier, d'amandier et de platane ; il y pratiqua des entailles blanches en mettant à découvert la blancheur des rameaux.

38 Il fixa les rameaux, ainsi écorcés, dans les rigoles, dans les auges où le menu bétail venait boire en face du menu bétail et entraînait en chaleur en venant ainsi boire.

39 Les brebis s'échauffèrent devant les rameaux et produisirent des agneaux rayés, pointillés, mouchetés.

40 Ces agneaux, Jacob les tenait à distance et il tournait la face du bétail de Laban, du côté des tachetés et des bruns ; plus tard il les réunit en troupeau pour lui seul et ne les mêla point au bétail de Laban.

41 Or, chaque fois que les brebis se livraient avec ardeur à l'accouplement, Jacob exposait

עבדתיך ואת אשר-היה מקנה אתי:

(ל) כִּי מַעֲטֹ אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ

לְרֹב וַיִּבְרַךְ יי אֶתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתִי

אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

(לא) וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

לֹא-תִתֶּנְךָ לִי מֵאוֹמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר

הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנֶיךָ אֲשֶׁמֶר:

(לב) אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנֶיךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם

כָּל-שֵׁה | וְנָקַד וְטָלוּא וְכָל-שֵׁה-חֹוּם

בַּכְּשָׁבִים וְטָלוּא וְנָקַד בְּעֵגִים וְהָיָה

שְׁכָרִי:

(לג) וְעַתָּה-בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מִחֹר כִּי-

תָּבוֹא עַל-שְׁכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ

נָקַד וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחֹוּם בַּכְּשָׁבִים גָּנוּב

הוּא אֶתִּי:

(לד) וַיֹּאמֶר לָבוּ הֵן לוֹ יְהִי כַדְבָּרֶךָ:

(לה) וַיִּסַּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים

הַעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל-הָעֵזִים

הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר-לָבוּ בּוֹ וְכָל-

חֹוּם בַּכְּשָׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד-בְּנָיו:

(לו) וַיִּשֶׂם דָּרָךְ שְׁלֶשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין

יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבוּ הַנּוֹתְרֹת:

(לז) וַיִּקְחֵהוּ יַעֲקֹב מִקַּל לְבָנָהּ לַח וְלוֹז

וְעָרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֶׁף

הַלָּבוֹן אֲשֶׁר עַל-הַמַּקְלוֹת:

(לח) וַיִּצָּג אֶת-הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל

בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן

הַצֹּאן לְשִׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיִּתְמַנֶּה בְּבֹאֵן

לְשִׁתוֹת:

(לט) וַיִּחַמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמַּקְלוֹת וַתִּלְדֶּן

הַצֹּאן עֲקָדִים וְטְלָאִים:

(מ) וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָי

הַצֹּאן אֶל-עֵקֶד וְכָל-חֹוּם בְּצֹאן לָבוּ

וַיִּשְׁתְּלוּ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתַם עַל-

צֹאן לָבוּ:

(מא) וְהָיָה בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן הַמַּקְשָׁרוֹת

וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן

les rameaux à leurs regards, dans les rigoles, pour qu'elles conçussent devant ces rameaux,

42 mais quand elles s'y livraient languissamment, il ne le faisait point : de sorte que les agneaux débiles furent pour Laban, les vigoureux pour Jacob.

43 Cet homme s'enrichit prodigieusement ; il acquit du menu bétail en quantité, des esclaves mâles et femelles, des chameaux et des ânes.

La Genèse 31

1 Or, il fut instruit des propos des fils de Laban, qui disaient : "Jacob s'est emparé de tout ce que possédait notre père ; c'est des biens de notre père qu'il a créé toute cette opulence."

2 Jacob remarqua que la face de Laban n'était plus à son égard comme précédemment.

3 Et l'Éternel dit à Jacob : "Retourne au pays de tes pères, dans ton lieu natal ; je serai avec toi."

4 Alors Jacob envoya quérir Rachel et Léa aux champs, près de son troupeau ;

5 et il leur dit : "Je vois, au visage de votre père, qu'il n'est plus pour moi comme hier ni avant hier ; mais le Dieu de mon père a été avec moi."

6 Pour vous, vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces,

7 tandis que votre père s'est joué de moi et dix fois a changé mon salaire ; mais Dieu n'a pas permis qu'il me fit du tort.

8 Lorsqu'il parlait ainsi : 'Les bêtes pointillées seront ton salaire', tout le bétail produisait des animaux pointillés ; disait-il : 'Les rayés seront ton salaire', tout le bétail en produisait des rayés.

9 C'est Dieu qui a dégagé le bétail de votre père et me l'a donné.

10 Or, à l'époque où les troupeaux s'accouplent, je levai les yeux et j'eus une vision et voici que les mâles qui fécondaient le bétail étaient rayés, pointillés et grivelés.

בְּרֵהוּטִים לִיחַמְנָה בַּמְקִלוֹת:

(מב) וּבַהֲעֵטִיף הֲצֵאן לֹא יִשְׁיִם וְהִנֵּה

הָעֵטִפִים לְלָבוֹ וְהַקְּשָׁרִים לִיעֶקֶב:

(מג) וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ

צֵאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֶבְדִים וְגַמְלִים

וְחֲמָרִים:

בראשית ל"א

(א) וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן לְאִמֹּר

לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר

לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל-הַכֹּכָד הַזֶּה:

(ב) וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינְנוֹ

עִמּוֹ כַּתְּמוּל שְׁלִשׁוֹם:

(ג) וַיֹּאמֶר יי אֵל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ

אֲבוֹתַי וְלִמְוֹלְדֹתַי וְאַהֲנֶה עִמָּךְ:

(ד) וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה

הַשְּׂדָה אֶל-צֹאנֵהוּ:

(ה) וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאֵה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי

אֲבִיכֶן כִּי-אֵינְנוֹ אֵלַי כַּתְּמוּל שְׁלִשָׁם

וְאֵלַי אָבִי הִנֵּה עִמָּדִי:

(ו) וְאַתְּנָה יִדְעֶתָ כִּי בְכָל-כַּחֲזִי עֲבַדְתִּי

אֶת-אֲבִיכֶן:

(ז) וְאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת-מִשְׁכַּרְתִּי

עֲשָׂרַת מְגִים וְלֹא-נָתַנּוּ אֵלָיִם לְהַרְע

עִמָּדִי:

(ח) אִם-כֹּפֶה יֹאמֶר נְקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ

וַיִּלְדּוּ כָּל-הֲצֵאָן נְקֻדִים וְאִם-כֹּפֶה יֹאמֶר

עֲקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדּוּ כָּל-הֲצֵאָן

עֲקֻדִים:

(ט) וַיִּצְלֵל אֵלָיִם אֶת-מִקְנֵה אֲבִיכֶם

וַיִּתְּנֵנִי לִי:

(י) וַיְהִי בַעֲת יָתֵם הֲצֵאָן וְאֲשָׂא עֵינַי

וַאֲרָא בַחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעֲתֻדִים הָעֹלִים עָלַי-

11 Un envoyé du Seigneur me dit dans la vision : 'Jacob !' Je répondis : 'Me voici.'

12 Il reprit : 'Lève les yeux et regarde ; tous les mâles qui fécondent le bétail sont rayés, pointillés et grivelés. C'est que j'ai vu la conduite de Laban à ton égard.

13 Je suis la Divinité de Béthel, où tu as consacré un monument, où tu as prononcé un vœu en mon honneur. Maintenant, dispose-toi à sortir de ce pays et retourne au pays de ta naissance.' "

14 Pour réponse, Rachel et Léa lui dirent : "Est il encore pour nous une part et un héritage dans la maison de notre père ?

15 N'avons nous pas été considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? Il a consommé, oui, consommé notre bien !

16 Certes, toute la fortune que Dieu a retirée à notre père, elle est à nous et à nos enfants ; et maintenant, tout ce que Dieu t'a dit, fais le."

17 Jacob s'y disposa. Il fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux ;

18 il emmena tout son bétail avec tous les biens qu'il avait amassés, possessions à lui, qu'il avait acquises dans le territoire d'Aram et s'achemina vers son père Isaac au pays de Canaan.

19 Comme Laban était allé faire la tonte de ses brebis, Rachel déroba les pénates de son père.

20 Jacob trompa l'esprit de Laban l'Araméen, en s'enfuyant sans lui rien dire.

21 Il s'enfuit donc, lui et tout ce qui lui appartenait ; il se mit en devoir de passer le fleuve, puis il se dirigea vers le mont Galaad.

22 Laban fut informé, le troisième jour, que Jacob s'était enfui.

23 Il prit ses frères avec lui, le poursuivit l'espace de sept journées et le joignit au mont Galaad.

24 Mais Dieu visita Laban l'Araméen dans un songe nocturne et lui dit : "Garde toi d'interpeller Jacob, en bien ou en mal."

25 Laban arriva jusqu'à Jacob. Or, Jacob avait dressé sa tente sur la montagne et Laban posta ses frères sur la même montagne de Galaad.

הִצְאוֹן עֲקָדִים וְכַרְדִּים:

(יא) וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלְאָךְ הָאֱלֹקִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הִגִּנִּי:

(יב) וַיֹּאמֶר שְׂאֵ־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־

הַעֲתִידִים הָעֹלָמִים עַל־הִצְאוֹן עֲקָדִים וְכַרְדִּים וְכַרְדִּים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ:

(יג) אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ

שָׁם מִצְבֹּחַ אֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִי שָׁם גִּדְרַת עֹתָה קוֹם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אָרֶץ מוֹלְדְּתְךָ:

(יד) וַתַּעַן רַחֵל וּלְאָה וַתֹּאמְרֵנָה לֹו הַעֲזוּד לָבָן תִּלְקַח וְנִחַלְהָ בְּבֵית אָבִינוּ:

(טו) הֲלוֹא נִכְרַיִת נִחַשְׁבָנוּ לֹו כִּי מִכְּרָנוּ וַיֵּאכַל גַּם־אֶכּוֹל אֶת־כֶּסֶפְנוּ:

(טז) כִּי כָל־הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹקִים מֵאֲבִינוּ לָבָן הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעֹתָה כָּל־אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹקִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:

(יז) וַיִּקַּם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נְשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:

(יח) וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־

רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קַנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אָרָם לָבָן אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן:

(יט) וּלְבָן הָלָךְ לִגְזוֹ אֶת־צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב

רַחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:

(כ) וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־כָּל־יְהִי־לֵב לֹו כִּי בָרַח הוּא:

(כא) וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לֹו וַיִּקַּם

וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׂם אֶת־פָּגְיוֹ הַר הַגְּלָעָד:

(כב) וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:

(כג) וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדְּף אַחֲרָיו דָּרָךְ שְׁבַעֶת יָמִים וַיִּדְבֹק אַתּוֹ בְּהַר הַגְּלָעָד:

(כד) וַיָּבֵא אֱלֹקִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי

26 Laban dit à Jacob : "Qu'as-tu fait ? Tu as abusé mon esprit et tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre !

27 Pourquoi t'es tu enfui furtivement et m'as tu trompé et ne m'as tu rien dit ? Mais je t'aurais reconduit avec allégresse, avec des chants, au son du tambourin et de la harpe !

28 Et puis, tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles ! Certes, tu as agi en insensé.

29 Il serait au pouvoir de ma main de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père, cette nuit, m'a parlé ainsi : 'Garde toi d'interpeller Jacob, soit en bien, soit en mal.'

30 Et maintenant que tu t'en vas, parce que tu soupirez après la maison de ton père, pourquoi as tu dérobé mes dieux ?"

31 Jacob répondit en ces termes à Laban : "J'ai craint, parce que je me disais que tu pourrais m'enlever de force tes filles.

32 Quant à celui que tu trouverais en possession de tes dieux, qu'il cesse de vivre ! En présence de nos frères, vérifie toi même ce qui est par devers moi et reprends ton bien." Or, Jacob ne savait pas que Rachel les avait dérobés.

33 Laban entra dans la tente de Jacob, dans celle de Léa, dans celle des deux servantes et ne les trouva point. Étant sorti de la tente de Léa, il entra dans celle de Rachel.

34 Mais Rachel avait pris les pénates, les avait cachés dans la selle du chameau et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente et ne les trouva point.

35 Elle dit à son père : "Ne sois pas offensé, mon seigneur, si je ne puis me lever devant toi à cause de l'inconfort habituelle des femmes." Il chercha encore et il ne trouva point les pénates.

36 Jacob s'emporta en plaintes contre Laban ; il se récria, disant à Laban : "Quel est mon crime, quelle est ma faute, pour que tu t'acharnes après moi ?

37 Après avoir fureté tout mon ménage, qu'as tu découvert qui appartienne à ta maison ? Expose le ici, en présence de mes frères et des tiens et qu'ils se prononcent entre nous deux !

בְּחִלְמֵי הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמֹר לָךְ פֶּן־
תִּדְבֹר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע:

(כה) וַיִּשָּׁג לָבוֹן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקְעַע
אֶת־אֹהֶלֹ בְּהָר וּלְבוֹן תִּקְעַע אֶת־אֶתְיוֹ בְּהָר
הַגִּלְעָד:

(כו) וַיֹּאמֶר לָבוֹן לִי־עֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב
אֶת־לְבַבִּי וַתִּנְהַג אֶת־בְּנֹתַי כַּשְּׂבִיּוֹת
חָרָב:

(כז) לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרְחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי
וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׁמְתָהּ
וּבְשָׂרִים בְּתַף וּבְכַנּוּר:

(כח) וְלֹא נִטְשָׁתָנִי לְנִשְׁקָ לָבוֹן וּלְבִנְתָּי
עִתָּה הִסְבַּלְתָּ עִשׂוֹ:

(כט) יִשְׁלַלְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע
וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם אֲמַשׁ | אָמַר אֵלַי לֹא־אֶמַר
הַשְׁמֹר לָךְ מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־
רָע:

(ל) וַעֲתָה הֲלֹךְ הַלְכָתָּ כִּי־נִכְסְךָ נִכְסַפְתָּהּ
לְבֵית אֲבִיךָ לָמָּה גִנַּבְתָּ אֶת־אֵלֹהֵי:

(לא) וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבוֹן כִּי יָרְאתִי
כִּי אֲמַרְתִּי פֶן־תִּגְזַל אֶת־בְּנוֹתַי מֵעַמִּי:

(לב) עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֵלֹהֵי לֹא
יִחַיְהֶּ נֶגֶד אֶחָיו הַכָּר־לָךְ מָה עִמָּדִי וְקַח־
לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גִּנְבָתָם:

(לג) וַיָּבֵא לָבוֹן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב | וּבְאֹהֶל
לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאִמָּהוֹת וְלֹא מָצָא
וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֹהֶל רָחֵל:

(לד) וַרְחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׁמַם
בְּכַר הַגִּמְלָה וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבוֹן
אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:

(לה) וַתֹּאמֶר אֶל־אֲבִיהָ אֵל־יִחָר בְּעֵינַי
אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל לָקוֹם מִפְּנֵיךָ כִּי־דָרָה
נָשִׁים לִי וַיִּחַפְּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים:

(לו) וַיִּחַר לִי־עֲקֹב וַיִּרַב בְּלָבוֹן וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לָבוֹן מִה־פִּשְׁעֵי מָה חָטָאתִי כִּי
דָלַקְתָּ אֶתְרִי:

(לז) כִּי־מִשְׁשָׁתָּ אֶת־כָּל־כְּלֵי מִה־מְצִאתָ

38 Ces vingt ans que j'ai été chez toi, tes brebis, ni tes chèvres n'ont avorté et les béliers de ton troupeau, je n'en ai point mangé.

39 La bête mise en pièces, je ne te l'ai point rapportée ; c'est moi qui en souffrais le dommage, tu me la faisais payer, qu'elle eût été prise le jour, qu'elle eût été ravie la nuit.

40 J'étais, le jour, en proie au hâle et aux frimas la nuit ; et le sommeil fuyait de mes yeux.

41 J'ai passé ainsi vingt années dans ta maison ! Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton menu bétail et tu as changé dix fois mon salaire.

42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que révère Isaac ne m'était venu en aide, certes, actuellement tu m'aurais laissé partir les mains vides. Dieu a vu mon humiliation et le labeur de mes mains et il a prononcé hier."

43 Laban répondit à Jacob : "Ces filles sont mes filles et ces fils sont mes fils et ce bétail est le mien ; tout ce que tu vois m'appartient. Étant mes filles, comment agirais je contre elles, dès lors, ou contre les fils qu'elles ont enfantés ?

44 Maintenant, tiens, concluons une alliance, moi et toi, ce sera une alliance entre nous deux."

45 Jacob prit une pierre et l'érigea en monument.

46 Et il dit à ses frères : "Ramassez des pierres." Ils prirent des pierres et en firent un monceau et l'on mangea là, sur le monceau.

47 Laban l'appela Yegar Sahadouthâ et Jacob le nomma Galed.

48 Laban avait dit : "Ce monceau est un témoin entre nous deux dès aujourd'hui." De là on énonça son nom Galed ;

49 et aussi Miçpa, parce qu'il dit : "L'Éternel sera présent entre nous deux, alors que nous serons cachés l'un à l'autre.

50 Si tu outrageais mes filles ; si tu associais d'autres épouses à mes filles nul n'est avec nous ; mais vois ! Dieu est témoin entre moi et toi !"

מִכָּל כְּלֵי־בֵיתָה שָׁיִם כָּה נִגְדַת אֶתִּי וְאֶתִּיךָ
וְיֹדְכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:

(לח) זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עֹמֵךְ רֹחֲלִיךָ
וְעֹזִיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילִי צִאֲנָה לֹא אֶכְלֹתִי:
(לט) טֹרְפָה לֹא־הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֹנְכִי
אֶחְטֹנָה מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנָה גִּבְרָתִי יוֹם וּגְבֻרָתִי
לַיְלָה:

(מ) הִיִּיתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב וְקֶרַח
בְּלַיְלָה וַתִּגְדַּד שְׁנֵתִי מֵעֵינָי:
(מא) זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ
עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עָשָׂרָה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי
בְּנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצִאֲנָה וַתַּחֲלֶף אֶת־
מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מְנָיִם:

(מב) לוֹלֵי אֱלֹקֵי אָבִי אֱלֹקֵי אַבְרָהָם
וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם
שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֵנָי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפֵּי רֵאָה
אֱלֹקִים וַיִּזְכַּח אָמֵשׁ:

(מג) וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּנוֹת
בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צִאֲנֵי וְכֹל
אֲשֶׁר־אַתָּה רֵאָה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מִה־
אֲעֹשֶׂה לְאַלְהֵי הַיּוֹם אֹו לְבִנְיָהוּ אֲשֶׁר
יִלְדוּ:

(מד) וְעָתָה לָכֵה נִכְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה
וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

(מה) וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצִּבְּהָ:
(מו) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאַחֵיו לְקַטְו אַבְנֵי־
וַיִּקְחוּ אַבְנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיִּאָּכְלוּ שָׁם עַל־
הַגָּל:

(מז) וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יֶגֶר שְׁהַדוּתָא וַיַּעֲקֹב
קָרָא לוֹ גִּלְעָד:

(מח) וַיֹּאמֶר לָבָן הַגָּל הַגָּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גִּלְעָד:
(מט) וְהַמְצָפָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יִי בֵּינִי
וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מֵרְעֵהוּ:

(נ) אִם־תִּעַנְנָה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים
עַל־בְּנֹתַי אִין אִישׁ עִמָּנּוּ רֵאָה אֱלֹקִים עֵד
בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

51 Laban dit à Jacob : "Tu vois ce monceau, tu vois ce monument que j'ai posé entre nous deux ; soit témoin ce monceau,

52 soit témoin cette pierre, que je ne dépasserai point de ton côté ce monceau, que tu ne dépasseras point de mon côté ce monceau ni cette pierre, dans des vues mauvaises.

53 Puissent nous juger le Dieu d'Abraham et le dieu de Nahor, les divinités de leur père !" Et Jacob jura par le Dieu révééré de son père Isaac.

54 Jacob égorgea des animaux sur la montagne et invita ses parents au festin. Ils y prirent part et passèrent la nuit sur la montagne.

(בא) וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב הֲנֵה הַגִּל הַזֶּה וְהַנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ:

(נב) עַד הַגִּל הַזֶּה וְעַד הַמַּצֵּבָה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֵּר אֵלָיְךָ אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאִם-אֲתָה לֹא-תֵעָבֵר אֵלַי אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרַעְיָה:

(נג) אֵלָלֵךְ אַבְרָהָם וְאֵלָלֵךְ נַחֹר יִשְׁפֹּטוּ בְיַיְנוּ אֵלָלֵךְ אַבְיָהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפָחַד אָבִיו יִצְחָק:

(נד) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכְל־לֶחֶם וַיֵּאכְלוּ לֶחֶם וַיְלִיְנוּ בְּהָר:

La Genèse 32

1 Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles et les bénit ; puis il partit et s'en retourna chez lui.

2 Pour Jacob, il poursuivit son voyage ; des envoyés du Seigneur se trouvèrent sur ses pas.

3 Jacob dit en les voyant : "Ceci est la légion du Seigneur !" Et il appela cet endroit Mahanayim.

4 Jacob envoya des messagers en avant, vers Ésaü son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom.

5 Il leur avait donné cet ordre : "Vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Ésaü : 'Ainsi parle ton serviteur Jacob :

6 J'ai séjourné chez Laban et prolongé mon séjour jusqu'à présent. J'ai acquis boeufs et ânes, menu bétail, esclaves mâles et femelles ; je l'envoie annoncer à mon seigneur, pour obtenir faveur à ses yeux.' "

7 Les messagers revinrent près de Jacob, en disant : "Nous sommes allés trouver ton frère Ésaü ; lui même vient à ta rencontre et quatre cents hommes l'accompagnent."

8 Jacob fut fort effrayé et plein d'anxiété. Il distribua son monde, le menu, le gros bétail et les chameaux en deux bandes,

בראשית ל"ב

(א) וַיִּשְׁפֹּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֵךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

(ב) וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדֶרֶךְ וַיִּפְגְּעוּ-בּוּ מְלֹאכֵי אֱלֹקִים:

(ג) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מִחֲנֵה אֱלֹקִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מִחֲנֵי-אֱלֹקִים:

(ד) וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מְלֹאכִים לְפָנָיו אֶל-עֹשֹׂו אֶחָיו אֲרָצָה שְׁעִיר שָׂדֵה אֱדוֹם:

(ה) וַיֵּצֵא אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדָנָי לְעֹשֹׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבָן גִּרְתִּי וְאֶחָר עַד-עַתָּה:

(ו) וַיְהִי-לִי שׂוֹר וְחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֲשֶׁלְחָה לְהַגִּיד לְאֲדָנָי לְמִצְאָ-חַן בְּעֵינֶיךָ:

(ז) וַיִּשְׁבְּבוּ הַמְּלֹאכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר כִּי אֲנִי אֶל-עֹשֹׂו וְגַם הֵלֵךְ לְקַרְאֲתָךְ וְאָרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

(ח) וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיִּחַץ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר

9 se disant : "Si Ésaü attaque l'une des bandes et la met en pièces, la bande restante deviendra une ressource."

10 Puis Jacob dit "O Divinité de mon père Abraham, Divinité d'Isaac mon père ! Éternel, toi qui m'as dit : 'Retourne à ton pays et à ton lieu natal, je te comblerai ;'

11 je suis peu digne de toutes les faveurs et de toute la fidélité que tu as témoignées à ton serviteur, moi qui, avec mon bâton, avais passé ce Jourdain et qui à présent possède deux légions.

12 Sauve moi, de grâce, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü ; car je crains qu'il ne m'attaque et ne me frappe, joignant la mère aux enfants !

13 Pourtant, tu as dit : 'Je te comblerai de faveurs et j'égaliserai ta descendance au sable de la mer, dont la quantité est incalculable.' "

14 Il établit là son gîte pour cette nuit et il choisit, dans ce qui se trouvait en sa possession un hommage pour Ésaü son frère :

15 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers ;

16 trente chamelles laitières avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.

17 Il remit aux mains de ses esclaves chaque troupeau à part et il leur dit : "Marchez en avant et laissez un intervalle entre un troupeau et l'autre."

18 Il donna au premier l'ordre suivant : "Lorsqu'Ésaü, mon frère, te rencontrera et te demandera : 'A qui es-tu ? où vas tu ? et pour qui ce bétail qui te précède ?'

19 Tu répondras : 'A ton serviteur Jacob ; ceci est un hommage adressé à mon seigneur Ésaü ; et Jacob lui même nous suit.' "

20 Il ordonna de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui conduisaient les troupeaux, en disant : "C'est ainsi que vous parlerez à Ésaü quand vous le rencontrerez.

21 Et vous direz : 'Voici que lui même, ton serviteur Jacob nous suit' car il disait : "Je veux rasséréner son visage par le présent qui me

הַגְּמִלִים לְשָׁנֵי מַחְנוֹת:

(ט) וַיֹּאמֶר אִם-יָבֹא עֲשׂוֹ אֶל-הַמַּחְנֶה הָאֶחָד וְהִכּוּ וְהָגוּ הַמַּחְנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה:

(י) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶלְקֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֶלְקֵי אָבִי יִצְחָק יי הָאֵלֹהִים אֵלֵי שׁוֹב לְאַרְצְךָ וְלִמְלוֹדֹתֶיךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:

(יא) קִטְנֹתֵי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הַאֲמֻת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ כִּי בְמַקְלִי עֲבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשָׁנֵי מַחְנוֹת:

(יב) הַצִּילֵנִי גַם מִיַּד אָחִי מִיַּד עֲשׂוֹ כִּי-יֵרָא אֲנֹכִי אֵתוֹ פֶּן-יָבֹא וְהִכָּנִי אִם עַל-כֵּינִים:

(יג) וְאֶתְּהָ אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִי אֶת-יָרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מִרְבּוֹ:

(יד) וַיִּלֹּךְ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּלָּח מִן-הַבָּא בָּדָו מִנְחָה לְעֲשׂוֹ אָחִיו:

(טו) עֲזִים מְאֹתִים וּתְיָשִׁים עֲשָׂרִים רְחֵלִים מְאֹתִים וְאֵילִים עֲשָׂרִים:

(טז) גְּמִלִים מִיְּבִיקוֹת וּבְנִיָּהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עֲשָׂרָה אֶתְנַת עֲשָׂרִים וְעִזִּים עֲשָׂרָה:

(יז) וַיִּתֵּן בְּיַד-עַבְדָּיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדוּ וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וַיִּנְחַח תְּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:

(יח) וַיֵּצֵא אֶת-הָרֶאשִׁוֹן לְאֹמֶר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי וְשִׂאֵלְךָ לְאֹמֶר לְמִי-אֶתָּה וְאָנָּה תֵּלֵךְ וְלָמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ:

(יט) וְאֲמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לִיַעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לְעֲשׂוֹ וְהִגִּיהָ גַם-הוּא אֶחְרִינֵנוּ:

(כ) וַיֵּצֵא גַם אֶת-הַשָּׂנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַקְּלָכִים אֶחְרֵי הַעֲדָרִים לְאֹמֶר כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל-עֲשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֵתוֹ:

devance et puis je regarderai son visage, peut être deviendra t il bienveillant pour moi."

22 Le présent défila devant lui et lui, demeura cette nuit dans le camp.

23 Il se leva, quant à lui, pendant la nuit ; il prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants et passa le gué de Jaboc.

24 Puis il les aida à traverser le torrent et fit passer ce qui lui appartenait.

25 Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui, jusqu'au lever de l'aube.

26 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il lui pressa la cuisse ; et la cuisse de Jacob se luxa tandis qu'il luttait avec lui.

27 Il dit : "Laisse moi partir, car l'aube est venue." Il répondit : "Je ne te laisserai point, que tu ne m'aies béni."

28 Il lui dit alors : "Quel est ton nom ?" Il répondit : "Jacob."

29 Il reprit : "Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël ; car tu as jouté contre des puissances célestes et humaines et tu es resté fort."

30 Jacob l'interrogea en disant : "Apprends-moi, je te prie, ton nom." Il répondit : "Pourquoi t'enquérir de mon nom ?" Et il le bénit alors.

31 Jacob appela ce lieu Peniel "parce que j'ai vu un être divin face à face et que ma vie est restée sauve."

32 Le soleil commençait à l'éclairer lorsqu'il eut quitté Peniel ; il boitait alors à cause de sa cuisse.

33 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point aujourd'hui encore le nerf sciatique, qui tient à la cavité de la cuisse ; parce que Jacob fut touché à la cavité de la cuisse, sur le nerf sciatique.

(כא) וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבְדֵךָ יַעֲקֹב
אֲחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְרָה פָּנָיו בְּמַנְחָה
הַהֲלֹכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֲרָאָה פָּנָיו אוֹלְי
יֵשׂא פָּנָי:

(כב) וַתַּעֲבֹר הַמַּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לֹן
בְּלִילָה־הַהוּא בְּמַנְחָה:

(כג) וַיָּקָם אִ בְּלִילָה הוּא וַיִּלָּח אֶת־שֵׁתִי
וְנָשָׂו וְאֶת־שֵׁתִי שִׁפְחָתָיו וְאֶת־אֶתֶד עֲשָׂר
לְדָוִו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

(כד) וַיִּקְחֶם וַיַּעֲבֹרֶם אֶת־הַנַּחַל וַיַּעֲבֹר
אֶת־אֲשֵׁר־לוֹ:

(כה) וַיִּנְתֵּר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ
עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:

(כו) וַיֵּרָא כִי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּגַּע בְּכַף־יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֶקוֹ עִמּוֹ:

(כז) וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִי עָלָה הַשָּׁחַר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִי אִם־בְּרַכְתֵּנִי:

(כח) וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב:

(כט) וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמֶךָ
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים

וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוֹכֵל:

(ל) וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וַיַּבְרַךְ אֹתוֹ
שֵׁם:

(לא) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל
כִּי־רָאִיתִי אֱלֹקִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל
בְּפָשִׁי:

(לב) וַיִּזְרַח־לּוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־
פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלַע עַל־יָרְכוֹ:

(לג) עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה:

La Genèse 33

בראשית ל"ג

1 Jacob, levant les yeux, aperçut Ésaü qui venait, accompagné de quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes.

2 Il plaça les servantes avec leurs enfants au premier rang, Léa et ses enfants derrière, Rachel et Joseph les derniers.

3 Pour lui, il prit les devants et se prosterna contre terre, sept fois, avant d'aborder son frère.

4 Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa ; et ils pleurèrent.

5 En levant les yeux, il vit les femmes et les enfants et dit : "Que te sont ceux là ?" Il répondit : "Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur."

6 Les servantes s'approchèrent ainsi que leurs enfants et se prosternèrent.

7 Léa aussi s'approcha avec ses enfants et ils se prosternèrent ; puis, Joseph s'approcha avec Rachel et ils se prosternèrent.

8 Il reprit : "Qu'est ce que toute cette troupe, venant de ta part, que j'ai rencontrée ?" Il répondit : "Pour obtenir la bienveillance de mon seigneur."

9 Ésaü dit : "J'en ai amplement ; mon frère, garde ce que tu as."

10 Jacob répondit : "Oh non ! Si toutefois j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras cet hommage de ma main ; puisque aussi bien j'ai regardé ta face comme on regarde la face d'un puissant et que tu m'as agréé."

11 Reçois donc le présent que de ma part on t'a offert, puisque Dieu m'a favorisé et que je possède suffisamment." Sur ses instances Ésaü accepta.

12 Il dit : "Partons et marchons ensemble ; je me conformerai à ton pas."

13 Il lui répondit : "Mon seigneur sait que ces enfants sont délicats, que ce menu et ce gros bétail qui allaitent exigent mes soins ; si on les surmène un seul jour, tout le jeune bétail périra."

14 Que mon seigneur veuille passer devant son serviteur ; moi, je cheminerai à ma commodité,

(א) וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו
בא ועמו ארבע מאות איש ויחץ את-
הילדים על-לאה ועל-רחל ועל שתי
השפחות:

(ב) וישם את-השפחות ואת-ילדיהן
ראשונה ואת-לאה וילדיה אחרנים ואת-
רחל ואת-יוסף אחרנים:

(ג) והוא עבר לפניהם וישתחו ארצה
שבע פעמים עד-גשתו עד-אחיו:

(ד) וירץ עשו לקראתו ויחבקוהו ויפל
על-צווארו וישקהו ויבכו:

(ה) וישא את-עיניו וירא את-הנשים
ואת-הילדים ויאמר מי-אלה לך ויאמר
הילדים אשר-תנו אליכם את-עבדך:

(ו) ותגשן השפחות הנה וילדיהן
ותשתחוין:

(ז) ותגש גם-לאה וילדיה וישתחו
ואחר גש יוסף ורחל וישתחו:

(ח) ויאמר מי לך כל-המחנה הנה אשר
פגשתי ויאמר למצאתו בעיני אדני:

(ט) ויאמר עשו יש-לי רב אחי יקי לך
אשר-לך:

(י) ויאמר יעקב אל-נא אם-נא מצאתי
חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי כי על-כן
ראיתי פניך פריה פראת פני אלקים ותראני:

(יא) קח-נא את-ברכתך אשר הבאת לך
כי-תגני אלקים וכי יש-לי כל ויפצרו-בו
ויקח:

(יב) ויאמר נסעה ונלכה ואלכה לנגדה:

(יג) ויאמר אליו אדני ידע כי-הילדים
רפים והצאן והבקר עלות עלי ודפקום
יום אחד ומתו כל-הצאן:

(יד) ועבר-נא אדני לפני עבדו ואני
אתנהלה לאטי לרגל המלאכה אשר-
לפני וירגל הילדים עד אשר-אבא אל-

selon le pas de la suite qui m'accompagne et selon le pas des enfants, jusqu'à ce que je rejoigne mon seigneur à Séir."

15 Ésaü dit : "Je veux alors te faire escorter par une partie de mes hommes." Il répondit : "A quoi bon ? Je voudrais trouver grâce aux yeux de mon seigneur !"

16 Ce jour même, Ésaü reprit le chemin de Séir.

17 Quant à Jacob, il se dirigea vers Soukkoth ; il s'y bâtit une demeure et pour son bétail il fit des enclos : c'est pourquoi l'on appela cet endroit Soukkoth.

18 Jacob arriva ensuite à Salem, ville de Sichem, dans le pays de Canaan, à son retour du territoire d'Aram ; et il se fixa à l'entrée de cette ville.

19 Il acquit la portion de terrain ou il établit sa tente, de la main des enfants de Hamor, père de Sichem pour cent kesita.

20 Il y érigea un autel qu'il dénomma : "Le Seigneur est le Dieu d'Israël."

La Genèse 35

1 Le Seigneur dit à Jacob : "Va, monte à Béthel et y séjourne ; et élèves-y un autel au Dieu qui t'apparut, lorsque tu fuyais devant Ésaü ton frère."

2 Jacob dit à sa famille et à tous ses gens : "Faites disparaître les dieux étrangers qui sont au milieu de vous ; purifiez vous et changez de vêtements."

3 Disposons-nous à monter à Béthel ; j'y érigerai un autel au Dieu qui m'exauça à l'époque de ma détresse et qui fut avec moi sur la route où je marchais."

4 Ils remirent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leur possession et les bijoux qui étaient à leurs oreilles et Jacob les enfouit sous le tilleul qui était près de Sichem.

5 Ils partirent ; dominées par une terreur divine, les villes d'alentour ne poursuivirent pas les fils de Jacob.

אֲדֹנָי שְׁעִירָה:

(טו) וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֲצִיגְהָנָא עִמָּךְ מִן-הַעַם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לְמָה זֶה אֲמָצֵא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי:

(טז) וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוֹ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:

(יז) וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכֶתָה וַיִּבְנוּ לּוֹ בַּיִת וַלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם סֹכּוֹת: (ס)

(יח) וַיִּבְאֵ יַעֲקֹב שָׁלֹם עִיר שְׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֵאוֹ מִפְּדַן אַרְם וַיַּחֲסֵן אֶת-פְּגִי הָעִיר:

(יט) וַיִּחַן אֶת-חֵלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר גָּטָה שָׁם אֶהְלוֹ מִיַּד בְּנֵי-חַמּוֹר אַבְי שְׁכֵם בְּמַעֲהָ קְשִׁיטָה:

(כ) וַיִּצְבֵּשׁ שְׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: (ס)

בראשית ל"ה

(א) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשִׁב-שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבַרְחֶךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ:

(ב) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהַטְּהֵרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:

(ג) וַנְּקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית-אֵל וְאָעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַעֲגָה אֲתִי בְּיוֹם צָרְתִי וַיְהִי עִמָּדִי בְּדַרְדְּ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי:

(ד) וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֲלֵהָ אֲשֶׁר עִם-שְׁכֵם:

(ה) וַיִּסָּעוּ וַיְהִי אִ חַמַּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ

6 Jacob arriva à Louz, qui est dans le pays de Canaan, la même que Béthel, lui et tous ceux qui l'accompagnaient.

7 Là il dressa un autel et il appela l'endroit Éli béth Éli ; car là les puissances célestes lui étaient apparues, comme il fuyait à cause de son frère.

8 Débora, nourrice de Rébecca, étant morte alors, fut enterrée au dessous de Béthel, au pied d'un chêne qui fut appelé le Chêne des Pleurs.

9 Dieu apparut de nouveau à Jacob, à son retour du territoire d'Aram et il le bénit.

10 Dieu lui dit : "Tu te nommes Jacob ; mais ton nom, désormais, ne sera plus Jacob, ton nom sera Israël" ; il lui donna ainsi le nom d'Israël"

11 Et Dieu lui dit : "Je suis le Dieu tout puissant : tu vas croître et multiplier ! Un peuple, un essaim de peuples naîtra de toi et des rois sortiront de tes entrailles.

12 Et le pays que j'ai accordé à Abraham et à Isaac, je te l'accorde et à ta postérité après toi je donnerai ce pays."

13 Le Seigneur disparut d'auprès de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.

14 Jacob érigea un monument dans l'endroit où il lui avait parlé, un monument de pierre ; il fit couler dessus une libation et y répandit de l'huile.

15 Et Jacob nomma cet endroit, où le Seigneur s'était entretenu avec lui, Béthel.

16 Ils partirent de Béthel ; il y avait encore une kibra de pays pour arriver à Éfrath lorsque Rachel enfata et son enfantement fut pénible.

17 Comme elle était en proie aux douleurs de cet enfantement, la sage femme lui dit : "Ne sois pas inquiète, car c'est encore un fils qui t'arrive."

18 Or, au moment de rendre l'âme, car elle mourut, elle le nomma Ben-Oni ; mais son père l'appela Benjamin.

19 Rachel mourut donc et fut ensevelie sur le chemin d'Éfrath, qui est Bethléem.

20 Jacob éleva un monument sur sa tombe : c'est le monument du Tombeau de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui.

אֶתְרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:

(ו) וַיָּבֵא יַעֲקֹב לְוִזָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

הוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הַעַם אֲשֶׁר־עִמּוֹ:

(ז) וַיִּבְנוּ שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל

בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים

בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

(ח) וַתָּמָת דְּבִרָה מִיַּנְקַת רַבְקָה וַתִּקְבֹּר

מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאֵלֹון וַיִּקְרָא

שְׁמוֹ אֵלֹון בְּכּוֹת: (ט)

(ט) וַיָּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב לְעוֹד בְּבֹאֵו

מִפְּנֵן אַרָם וַיְבָרַךְ אֹתוֹ:

(י) וַיֹּאמְרוּ־לּוֹ אֱלֹהִים שְׁמֹךָ יַעֲקֹב לֹא־

יִקְרָא שְׁמֹךָ לְעוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל

יִהְיֶה שְׁמֹךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

(יא) וַיֹּאמֶר לּוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פְרָה

וַרְבָּה בְּוִי וַקְהֵל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמְלָכִים

מִחַלְצֶיךָ יֵצְאוּ:

(יב) וְאֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם

וְלִיִצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלְזוֹרְעֶךָ אֶתְרֵי אֶתְו

אֶת־הָאֶרֶץ:

(יג) וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־

דִּבֶּר אֹתוֹ:

(יד) וַיִּצֹב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־

דִּבֶּר אֹתוֹ מִצֵּבַת אָבֻן וַיִּסֹּף עָלֶיהָ לִסֹּף

וַיִּצֹק עָלֶיהָ שְׁמוֹן:

(טו) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־

דִּבֶּר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:

(טז) וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבָרַת־

הָאֶרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ

בְּלִדְתָהּ:

(יז) וַיְהִי בְהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ

הַמְיֻלָּדֶת אֶל־תִּירָאִי כִי־גַם־נָהָה לָךְ בֶּן:

(יח) וַיְהִי בְצָאֵת נִפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא

שְׁמוֹ בֶן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לּוֹ בְנִימִין:

(יט) וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה

הוּא בֵּית לְחָם:

(כ) וַיִּצֹב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הוּא

21 Israël partit et dressa sa tente au delà de Migdal Éder.

22 Il arriva, tandis qu'Israël résidait dans cette contrée que Ruben alla cohabiter avec Bilha, concubine de son père, Israël en fut instruit. Or, les fils de Jacob furent douze.

23 Fils de Léa : le premier né de Jacob, Ruben ; puis Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon.

24 Fils de Rachel : Joseph et Benjamin.

25 Fils de Bilha, l'esclave de Rachel : Dan et Nephtali ;

26 et fils de Zilpa, l'esclave de Léa : Gad et Aser. Tels sont les fils de Jacob, qui lui naquirent dans le territoire d'Aram.

27 Jacob arriva chez Isaac son père, à Mamré, la cité d'Arba, autrement Hébron, où demeurèrent Abraham et Isaac.

28 Les jours d'Isaac ayant été de cent quatre vingts ans,

29 il défaillit et mourut et rejoignit ses pères, âgé et rassasié de jours. Ésaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.

מִצָּבֶת קִבְרַת רְחֵל עַד־הַיּוֹם:

(כא) וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְלֵה מִהַלְאָה לְמִגְדַל־עֵדֶר:

(כב) וַיְהִי בִשְׁפֹן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיֵּלֶד רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילְגָשׁ אִבְיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל (פ) וַיִּהְיוּ בְנָיִי יַעֲקֹב שְׁנָיִם עָשָׂר:

(כג) בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן

וְשִׁמְעוֹן וְלֵנִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשׂוֹן וְזַבּוּלֹן:

(כד) בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבְנֵימֵן:

(כה) וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָתָה רְחֵל זָן

וּנְפֹתָלִי:

(כו) וּבְנֵי זַלְפָּה שְׁפָתָה לֵאָה גָד וְאַשֶּׁר אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדוּ־לוֹ בְּפָנָיו אַרְבָּם:

(כז) וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אִבְיו מִמֶּרְא קַרְיַת הָאֲרָבַע הוּא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אֲבָרָהָם וַיִּצְחָק:

(כח) וַיִּהְיוּ יָמֵי יִצְחָק מֵאֹת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:

(כט) וַיָּגַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֹּאסֶף אֶל־עַמּוּי זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲקֹב

בְּנָיו: (פ)

La Genèse 37

1 Jacob demeura dans le pays des pérégrinations de son père, dans le pays de Canaan.

2 Voici l'histoire de la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix sept ans, menait paître les brebis avec ses frères. Passant son enfance avec les fils de Bilha et ceux de Zilpa, épouses de son père, Joseph débitait sur leur compte des médisances à leur père.

3 Or Israël préférait Joseph à ses autres enfants parce qu'il était le fils de sa vieillesse ; et il lui avait fait une tunique à rayures.

בראשית ל"ז

(א) וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

(ב) אֵלֶּה | תְּלֻדֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בְּן־שִׁבְעֵ-

עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אָחִיו בְּצֹאן

וְהוּא זָעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זַלְפָּה

וְשֵׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דַּבָּתָם רָעָה

אֶל־אֲבִיהֶם:

(ג) וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו

כִּי־בָרְזָקִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת

פָּסִים:

(ד) וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי־אֵתוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם

4 Ses frères, voyant que leur père l'aimait de préférence à eux tous, le prirent en haine et ne purent se résoudre à lui parler amicalement.

5 Joseph, ayant eu un songe, le conta à ses frères et leur haine pour lui s'en accrut encore.

6 Il leur dit : "Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.

7 Nous composions des gerbes dans le champ, soudain ma gerbe se dressa ; elle resta debout et les vôtres se rangèrent à l'entour et s'inclinèrent devant la mienne."

8 Ses frères lui dirent : "Quoi ! Régnerais-tu sur nous ? Deviendrais-tu notre maître ?" Et ils le haïrent plus encore, pour ses songes et pour ses propos.

9 Il eut encore un autre songe et le raconta à ses frères en disant : "J'ai fait encore un songe où j'ai vu le soleil, la lune et onze étoiles se prosterner devant moi."

10 Il le répéta à son père et à ses frères. Son père le blâma et lui dit : "Qu'est ce qu'un pareil songe ? Eh quoi ! Nous viendrions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner à terre à tes pieds !"

11 Les frères de Joseph le jalosèrent ; mais son père retint l'affaire.

12 Un jour ses frères étaient allés conduire les troupeaux de leur père à Sichem.

13 Israël dit à Joseph : "Tes frères font paître les troupeaux à Sichem. Viens donc, je veux t'envoyer auprès d'eux." Il lui répondit : "Je suis prêt."

14 Il reprit : "Va voir, je te prie, comment se portent tes frères, comment se porte le bétail et rapporte m'en des nouvelles." Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron et Joseph se rendit à Sichem.

15 Un homme le rencontra errant dans la campagne ; cet homme lui demanda : "Que cherches-tu ?"

16 Il répondit : "Ce sont mes frères que je cherche. Veuille me dire où ils font paître leur bétail."

17 L'homme dit : "Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus dire : 'Allons à Dothan'." Joseph

מְכַלְאֲחָיו וַיִּשְׁנָאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלֵם:

(ה) וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׂנְאָה אֹתוֹ:

(ו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:

(ז) וְהִנֵּה אֲנִיחֲנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֵמְתִי וְגַם-נִצָּבָה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלֵמְתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֲלֵמְתִי:

(ח) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו הַמְלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׂנְאָה אֹתוֹ עַל-חֲלֹמְתוֹ וְעַל-דַּבְּרָיו:

(ט) וַיַּחְלֵם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

(י) וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחָיו וַיַּגְעֵר-בָּו אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא נְבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחָי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אַרְצָה:

(יא) וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר:

(יב) וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרַעוּת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשָׂכָם:

(יג) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אָחָיךָ רְעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאֲשַׁלְחֶנּוּ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הַגִּנִּי:

(יד) וַיֹּאמֶר לוֹ לֹד-נָא רְאֵה אֶת-שָׂלֹם אָחָיךָ וְאֶת-שָׂלֹם הַצֹּאן וְהַשְׂבָּנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעַמְקֵי חֲבָרוֹן וַיָּבֹא שָׂכָמָה:

(טו) וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֵה בַשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תְּבַקֵּשׁ:

(טז) וַיֹּאמֶר אֶת-אֲחָי אֲנִי מִבְּקֵשׁ הַגִּידֶנָּה-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רְעִים:

(יז) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שְׁמַעְתִּי אֲמָרִים גִּלְכָה דַתְיָנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר

s'en alla sur les pas de ses frères et il les trouva à Dothan.

18 Ils l'aperçurent de loin ; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.

19 Ils se dirent l'un à l'autre : "Voici venir l'homme aux songes.

20 Or çà, venez, tuons le, jetons le dans quelque citerne, puis nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré. Nous verrons alors ce qui adviendra de ses rêves !"

21 Ruben l'entendit et voulut le sauver de leurs mains ; il se dit : "N'attentons point à sa vie."

22 Ruben leur dit donc : "Ne versez point le sang ! Jetez le dans cette citerne qui est dans le désert, mais ne portez point la main sur lui." C'était pour le sauver de leurs mains et le ramener à son père.

23 En effet, lorsque Joseph fut arrivé près de ses frères ils le dépouillèrent de sa robe, de la tunique à rayures dont il était vêtu ;

24 et ils le saisirent et ils le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide et sans eau.

25 Comme ils étaient assis pour prendre leur repas, ils levèrent les yeux et virent une caravane d'Ismaélites, laquelle venait de Galaad ; leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de lotus qu'ils allaient transporter en Égypte.

26 Juda dit à ses frères : "Quel avantage, si nous tuons notre frère et si nous scellons sa mort ?

27 Venez, vendons le aux Ismaélites et que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair !" Et ses frères consentirent.

28 Or, plusieurs marchands madianites vinrent à passer, qui tirèrent et firent remonter Joseph de la citerne, puis le vendirent aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent. Ceux ci emmenèrent Joseph en Égypte.

29 Ruben revint à la citerne et voyant que Joseph n'y était plus, il déchira ses vêtements,

30 retourna vers ses frères et dit : "L'enfant n'y est plus et moi, où irai je ?"

31 Ils prirent la robe de Joseph, égorgèrent un chevreau et trempèrent la robe dans son sang ;

אָחיו וַיִּמָּצְאֵם בְּדוֹתָן:

(יח) וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַפְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

(יט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו הֲנֵה בָּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלְזָה בָּא:

(כ) וַעֲתָה | לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶד הַבְּרוֹת וְאָמְרֵנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתָהּ וְנִרְאָה מַה־יְהִי חֲלֹמֹתָיו:

(כא) וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מֵיָדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ:

(כב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אֶל־

תִּשְׁפֹּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְגַד אֶל־תִּשְׁלַחוּ־בּוֹ לְמַעַן הִצִּיל אֹתוֹ מֵיָדָם לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל־אָבִיו:

(כג) וַיְהִי בְּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתֹנֶתוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו:

(כד) וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכוּ אֹתוֹ בְּכַרְהַ וְהַבּוֹר רָק אֵין בּוֹ מַיִם:

(כה) וַיִּשְׁבוּ לְאָכַל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגַּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נֹכָאֵת וַצְרִי וְלֵט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה:

(כו) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אָחָיו מַה־בְּצַעַע כִּי נִהְרַג אֶת־אָחֵינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ:

(כז) לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיְדַלְנוּ אֶל־תְּהִי־בּוֹ כִּי־אֶתְּחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הֲוֵא וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו:

(כח) וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדְּיָנִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה:

(כט) וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:

(ל) וַיָּשָׁב אֶל־אָחָיו וַיֹּאמֶר הֲיִלַּד אֵינְנוּ וְאָנִי אָנָּה אֲנִי־בָא:

(לא) וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ

32 puis ils envoyèrent cette tunique à rayures, qu'on apporta à leur père en disant : "Voici ce que nous avons trouvé ; examine si c'est la tunique de ton fils ou non."

33 Il la reconnut et s'écria : "La tunique de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Joseph, Joseph a été mis en pièces !"

34 Et Jacob déchira ses vêtements et il mit un cilice sur ses reins et il porta longtemps le deuil de son fils.

35 Tous ses fils et toutes ses filles se mirent en devoir de le consoler ; mais il refusa toute consolation et dit : "Non ! Je rejoindrai, en pleurant, mon fils dans la tombe !" Et son père continua de le pleurer.

36 Quant aux Madianites, ils le vendirent en Égypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

שְׁעִיר עֲזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנֶת בָּדָם:
(לב) וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתָנֶת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ
אֶל־אֲבֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכְּרֹנָא

הַכְּתָנֶת בְּנֶהּ הוּא אִם־לֹא:
(לג) וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנֵי חַיָּה רָעָה

אֶכְלָתָהּוּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:
(לד) וַיִּקְרַע וַיַּעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם שָׂק

בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:
(לה) וַיִּקְמֹו כָל־בְּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לִנְחָמוֹ

וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֲרַד אֶל־בְּנָי
אָבִי שָׂאֵלָה וַיִּבְכֶּה אֹתוֹ אָבִיו:

(לו) וְהַמְדַנִּים מְכָרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם
לְפוֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֵה שֶׁר הַטְּבָחִים: (פ)

La Genèse 39

1 Joseph fut donc emmené en Égypte. Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, égyptien, l'acheta aux ismaélites qui l'avaient conduit dans ce pays.

2 Le Seigneur fut avec Joseph, qui devint un homme heureux et fut admis dans la maison de son maître l'égyptien.

3 Son maître vit que Dieu était avec lui ; qu'il faisait prospérer toutes les oeuvres de ses mains,

4 et Joseph trouva faveur à ses yeux et il devint son serviteur ; Putiphar le mit à la tête de sa maison et lui confia tout son avoir.

5 Du moment où il l'eut mis à la tête de sa maison et de toutes ses affaires, le Seigneur bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction divine s'étendit sur tous ses biens, à la ville et aux champs.

6 Alors il abandonna tous ses intérêts aux mains de Joseph et il ne s'occupa plus avec lui de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était beau de taille et beau de visage.

בראשית ל"ט

(א) וַיִּוָּסֵף הַנְּוֹד מִצְרָיִמָה וַיִּקְנֵהוּ
פוֹטִיפָר סָרִיס פְּרֹעֵה שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ
מִצְרָיִם מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ
שָׂמָה:

(ב) וַיְהִי יי אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּים
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרָיִ:

(ג) וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יי אֹתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־
הוּא עֹשֶׂה יי מְצַלִּים בְּנָדוֹ:

(ד) וַיִּמָּצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ
וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלֹו נָתַן בְּנָדוֹ:

(ה) וַיְהִי מֵאֹ הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל־
כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹו וַיִּבְרָךְ יי אֶת־בְּיַת

הַמִּצְרָיִם בְּגִלְל יוֹסֵף וַיְהִי בְרַכַּת יי בְּכָל־
אֲשֶׁר יִשְׁלֹו בְּבֵית וּבְשָׂדֵה:

(ו) וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לֹו בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־
יָדַע אֹתוֹ מֵאֹמֶה כִּי אִם־הִלָּחֵם אֲשֶׁר־

הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יִפְה־תָּאֵר וַיִּפְה־
מְרָאָה:

(ז) וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא

7 Il arriva, après ces faits, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph. Elle lui dit : "Viens reposer près de moi."

8 Il s'y refusa, en disant à la femme de son maître : "Vois, mon maître ne me demande compte de rien dans sa maison et toutes ses affaires il les a remises en mes mains ;

9 il n'est pas plus grand que moi dans cette maison et il ne m'a rien défendu, sinon toi, parce que tu es son épouse ; et comment puis je commettre un si grand méfait et offenser le Seigneur ?"

10 Quoiqu'elle en parlât chaque jour à Joseph, il ne céda point à ses vœux en venant à ses côtés pour avoir commerce avec elle.

11 Mais il arriva, à une de ces occasions, comme il était venu dans la maison pour faire sa besogne et qu'aucun des gens de la maison ne s'y trouvait,

12 qu'elle le saisit par son vêtement, en disant : "Viens dans mes bras !" Il abandonna son vêtement dans sa main, s'enfuit et s'élança dehors.

13 Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement dans sa main et qu'il s'était échappé,

14 elle appela les gens de sa maison et leur dit : "Voyez ! On nous a amené un Hébreu pour nous insulter ! Il m'a abordée pour coucher avec moi et j'ai appelé à grands cris.

15 Lui, entendant que j'élevais la voix pour appeler à mon aide, a laissé son habit près de moi et il s'est échappé et il est sorti."

16 Elle garda le vêtement de Joseph par devers elle, jusqu'à ce que son maître fût rentré à la maison.

17 Elle lui fit le même récit, disant : "L'esclave hébreu que tu nous a amené est venu près de moi pour m'insulter ;

18 puis, comme j'ai élevé la voix et que j'ai appelé, il a laissé son vêtement près de moi et a pris la fuite."

19 Lorsque le maître entendit le récit que lui faisait son épouse, disant : "Voilà ce que m'a fait ton esclave", sa colère s'enflamma.

20 Le maître de Joseph le fit saisir ; on l'enferma dans la Rotonde, endroit où étaient

אֶשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
שְׁכַבָה עִמִּי:

(ח) וַיִּמָּאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־אֶשֶׁת אֲדֹנָיו הֲנֹ
אֲדֹנִי לֹא־יַדַּע אֶתִּי מִה־בְּבִית וְכָל אֲשֶׁר־
יֵשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

(ט) אֵינְנִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמְּנִי וְלֹא־
חָשַׁף מִמְּנִי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר
אֶת־אֶשְׁתּוֹ וְאִידָה אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וַחֲטָאתִי לְאֱלֹקִים:

(י) וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם
וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לַהֲנוּת
עִמָּה:

(יא) וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה
לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת
שָׁם בְּבֵית:

(יב) וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לֹא־מָר שְׁכַבָה עִמָּי
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחֲוֹצָה:
(יג) וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ
וַיָּנֶס הַחֲוֹצָה:

(יד) וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם
לֹא־מָר רָאוּ הַבַּיִת לָנוּ אִישׁ עֵבְרִי לְצַחֵק
בָּנוּ כֹּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל
גָּדוֹל:

(טו) וַיְהִי כַּשְּׁמַעְוֹ כִּי־הִרְיָמְתִי קוֹלִי
וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא
הַחֲוֹצָה:

(טז) וַתִּנָּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו
אֶל־בֵּיתוֹ:

(יז) וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֹא־מָר
כֹּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעֵבְרִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ
לְצַחֵק כִּי:

(יח) וַיְהִי כִּהִרְיָמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֶס הַחֲוֹצָה:

(יט) וַיְהִי כַּשְּׁמַע אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אֶשְׁתּוֹ
אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו לֹא־מָר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיִּחַר אַפּוֹ:

(כ) וַיִּקַּח אֲדוּשֵׁם יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־

détenus les prisonniers du roi ; et il resta là dans la Rotonde.

21 Le Seigneur fut avec Joseph, lui attira de la bienveillance et le rendit agréable aux yeux du gouverneur de la Rotonde.

22 Ce gouverneur mit sous la main de Joseph tous les prisonniers de la Rotonde ; et tout ce qu'on y faisait, c'était lui qui le dirigeait.

23 Le gouverneur de la Rotonde ne vérifiait rien de ce qui passait par sa main, parce que le Seigneur était avec lui ; et ce qu'il entreprenait, le Seigneur le faisait réussir.

בֵּית הַסֵּהַר מְלוֹם אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי [אֲסִירֵי]

הַמְּלֹךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֵּהַר:

(כא) וַיְהִי יי אֶת-יוֹסֵף וַיְט אֵלָיו חֶסֶד

וַיִּתֵּן חֲזוֹן בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית-הַסֵּהַר:

(כב) וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית-הַסֵּהַר בְּיַד-יוֹסֵף אֶת

כָּל-הַאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהַר וְאֶת כָּל-

אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:

(כג) אֵין | שֶׁר בֵּית-הַסֵּהַר רָאָה אֶת-כָּל-

מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר יי אִתּוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא

עֹשֶׂה יי מַצְלִיחַ: (ס)

La Genèse 40

1 Il advint, après ces événements que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent leur maître, le roi d'Égypte.

2 Pharaon, irrité contre ses deux officiers, le maître échanson et le maître panetier,

3 les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des gardes, dans la Rotonde, le même lieu où Joseph était captif.

4 Le chef des gardes mit Joseph à leur disposition et celui ci les servit. Ils étaient depuis quelque temps aux arrêts,

5 lorsqu'ils eurent un rêve tous les deux, chacun le sien, la même nuit et chacun selon le sens de son rêve ; l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, détenus dans la Rotonde.

6 Joseph, étant venu près d'eux le matin, remarqua qu'ils étaient soucieux.

7 Il demanda aux officiers de Pharaon, qui étaient avec lui en prison chez son maître : "Pourquoi votre visage est-il sombre aujourd'hui ?"

8 Ils lui répondirent : "Nous avons fait un songe et il n'y a personne pour l'interpréter." Joseph leur dit : "L'interprétation n'est elle pas à Dieu ? Dites les moi, je vous prie."

בראשית מ'

(א) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ

מִשְׁקָה מְלֹךְ-מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לְאֹדְנֵיהֶם

לְמֹלֶךְ מִצְרַיִם:

(ב) וַיִּקְצָף פְּרַעֲוֹה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל

שֶׁר הַמְּשָׁלִיחַ וְעַל שֶׁר הָאֹפִים:

(ג) וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים

אֶל-בֵּית הַסֵּהַר מְלוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אֲסוּר

שָׁם:

(ד) וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם

וַיִּשְׁרַת אֹתָם וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר:

(ה) וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ

בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמְּשָׁקָה

וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֹלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר

אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּהַר:

(ו) וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם

וְהֵגַם זַעֲפִים:

(ז) וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסָי פְּרַעֲוֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ

בְּמִשְׁמַר בֵּית אֹדְנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם

רָעִים הַיּוֹם:

(ח) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלַמְנוּ וּפְתָר אֵין

אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֵלֵקִים

פְּתוּרִים סִפְרוּ-נָא לִי:

9 Le maître échanson raconta son rêve à Joseph, en disant : "Dans mon rêve, une vigne était devant moi.

10 A cette vigne étaient trois pampres. Or, elle semblait se couvrir de fleurs, ses bourgeons se développaient, ses grappes mûrissaient leurs raisins.

11 J'avais en main la coupe de Pharaon ; je cueillais les raisins, j'en exprimais le jus dans la coupe de Pharaon et je présentais la coupe à la main du roi."

12 Joseph lui répondit : "En voici l'explication. Les trois pampres, ce sont trois jours.

13 Trois jours encore et Pharaon te fera élargir et il te rétablira dans ton poste ; et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais précédemment en qualité d'échanson.

14 Si tu te souviens de moi lorsque tu seras heureux, rends-moi, de grâce, un bon office : parle de moi à Pharaon et fais moi sortir de cette demeure.

15 Car j'ai été enlevé, oui, enlevé du pays des Hébreux ; et ici non plus je n'avais rien fait lorsqu'on m'a jeté dans ce cachot."

16 Le maître panetier, voyant qu'il avait interprété dans un sens favorable, dit à Joseph : "Pour moi, dans mon songe j'avais trois corbeilles à claire voie sur la tête.

17 La corbeille supérieure contenait tout ce que mange Pharaon en fait de boulangerie ; et les oiseaux le becquetaient dans la corbeille, au dessus de ma tête."

18 Joseph répondit en ces termes : "En voici l'explication. Les trois corbeilles, ce sont trois jours.

19 Trois jours encore et Pharaon te feratrancher la tête et attacher à un gibet ; et les oiseaux viendront becqueter ta chair."

20 Or, le troisième jour, anniversaire de la naissance de Pharaon, celui ci donna un banquet à tous ses serviteurs. Il porta le maître échanson et le maître panetier sur la liste de ses serviteurs.

21 Il préposa de nouveau le maître échanson à sa boisson et celui-ci présenta la coupe à la main de Pharaon ;

(ט) ויספר שר-המשקים את-חלמו
ליוסף ויאמר לו בחלומי והנה גפן
לפני:

(י) ובגפן שלשה שריגם והיא כפרחת
עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

(יא) וכוס פרעה בדי ואקח את-

הענבים ואשחט אתם אל-כוס פרעה-

ואתן את-הכוס על-כף פרעה:

(יב) ויאמר לו יוסף זה פתגמו שלשת

השגים שלשת ימים הם:

(יג) בעוד | שלשת ימים ישא פרעה

את-ראשו והשיב על-כנפו ונתת כוס-

פרעה בידו כמשפט הראשון אשר הנית

משקהו:

(יד) כי אם-זכרתני אתך כאשר ייטב

לך ועשית-גא עמדי חסד והזפרתני אל-

פרעה והוצאתני מן-הבית הזה:

(טו) כייגב גבתי מארץ העברים וגם-

פה לא-עשיתי מאומה כישמו אתי

בבור:

(טז) וירא שר-האפים כי טוב פתרו

ויאמר אל-יוסף אף-אני בחלומי והנה

שלשה סלי חרי על-ראשי:

(יז) ובסל העליון מכל מאכל פרעה

מעשה אפה והעוף אכל אתם מן-הסל

מעל ראשי:

(יח) ויען יוסף ויאמר זה פתגמו שלשת

הסלים שלשת ימים הם:

(יט) בעוד | שלשת ימים ישא פרעה

את-ראשו מעליה ותלה אותה על-עץ

ואכל העוף את-בשרה מעליה:

(כ) ויהי | ביום השלישי יום הלדת את-

פרעה ויעש משחה לכל-עבדיו וישא

את-ראש | שר המשקים ואת-ראש שר

האפים בתוך עבדיו:

(כא) וישב את-שר המשקים על-

משקהו ויתן הכוס על-כף פרעה:

22 et le maître panetier, il le fit pendre, ainsi que l'avait présagé Joseph.

23 Mais le maître échanson ne se souvint plus de Joseph, il l'oublia.

La Genèse 41

1 Après un intervalle de deux années, Pharaon eut un songe, où il se voyait debout au bord du fleuve.

2 Et voici que du fleuve sortaient sept vaches belles et grasses, qui se mirent à paître dans l'herbage ;

3 puis sept autres vaches sortirent du fleuve après elles, celles là chétives et maigres et s'arrêtèrent près des premières au bord du fleuve ;

4 et les vaches chétives et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.

5 Il se rendormit et eut un nouveau songe. Voici que sept épis, pleins et beaux, s'élevaient sur une seule tige ;

6 puis sept épis maigres et flétris par le vent d'est, s'élevèrent après eux,

7 et ces épis maigres engloutirent les sept épis grenus et pleins. Pharaon s'éveilla et c'était un songe.

8 Mais, le matin venu, son esprit en fut troublé et il manda tous les magiciens de l'Égypte et tous ses savants. Pharaon leur exposa son rêve, mais nul ne put lui en expliquer le sens.

9 Alors le maître échanson parla devant Pharaon en ces termes : "Je rappelle, en cette occasion, mes fautes.

10 Un jour, Pharaon était irrité contre ses serviteurs ; et il nous fit enfermer dans la maison du chef des gardes, moi et le maître panetier.

11 Nous eûmes un rêve la même nuit, lui et moi, chacun selon le pronostic de son rêve.

(כב) וְאֵת שְׂרַר הָאֲפִים תִּלְגָּהּ כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

(כג) וְלֹא-זָכַר שְׂרַר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: (פ)

בראשית מ"א

(א) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וַהֲגָה עֲלֵי-הָאָרֶץ:

(ב) וַהֲגָה מִן-הָאָרֶץ עֹלֹת שֶׁבַע פְּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתַּרְעִינָה בְּאָחוּ:

(ג) וַהֲגָה שֶׁבַע פְּרוֹת אֲחֵרוֹת עֲלוֹת אֲחֵרֵיהֶן מִן-הָאָרֶץ רַעוֹת מְרֹאָה וַדְּקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֶצְלַת הַפְּרוֹת עַל-שֵׁפֶת הָאָרֶץ:

(ד) וַתֹּאכְלֶנָה הַפְּרוֹת רַעוֹת הַמְרֹאָה וַדְּקוֹת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפְּרוֹת יְפוֹת הַמְרֹאָה וַהֲבִיאֹת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה:

(ה) וַיִּישָׁן וַיִּחְלֹם שֵׁנִית וַהֲגָה אִשְׁבַּע שֶׁבָלִים עֲלוֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטִבּוֹת:

(ו) וַהֲגָה שֶׁבַע שֶׁבָלִים דְּקוֹת וּשְׂדוּפֹת קָדִים צְמֻחוֹת אֲחֵרֵיהֶן:

(ז) וַתִּבְלַעְנָה הַשֶּׁבָלִים הַדְּקוֹת אֵת שֶׁבַע הַשֶּׁבָלִים הַבְּרִיאֹת וַהֲמַלְאוֹת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה וַהֲגָה חֲלוֹם:

(ח) וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְעַם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטֹמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חַכְמֵיהֶם וַיִּסְפֹּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאִין-פוֹתֵר אוֹתָם לַפְּרָעָה:

(ט) וַיַּדְבֵּר שְׂרַר הַמְּשָׁקִים אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם:

(י) פְּרָעָה קָצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אוֹתִי בְּמִשְׁמַר בַּיִת שְׂרַר הַטַּבָּחִים אוֹתִי וְאֵת שְׂרַר הָאֲפִים:

12 Là était avec nous un jeune hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes et il nous les interpréta, à chacun selon le sens du sien.

13 Or, comme il nous avait pronostiqué, ainsi fut-il : moi, je fus rétabli dans mon poste et lui on le pendit."

14 Pharaon envoya quérir Joseph, qu'on fit sur le champ sortir de la geôle ; il se rase et changea de vêtements, puis il parut devant Pharaon.

15 Et Pharaon dit à Joseph : "J'ai eu un songe et nul ne l'explique ; mais j'ai ouï dire, quant à toi, que tu entends l'art d'interpréter un songe."

16 Joseph répondit à Pharaon en disant : "Ce n'est pas moi, c'est Dieu, qui saura tranquilliser Pharaon."

17 Alors Pharaon parla ainsi à Joseph : "Dans mon songe, je me tenais au bord du fleuve.

18 Et voici que du fleuve sortirent sept vaches grasses et de belle taille, qui vinrent paître dans l'herbage ;

19 puis sept autres vaches les suivirent, maigres, d'apparence fort chétive et toutes décharnées : je n'en ai point vu d'aussi misérables dans tout le pays d'Égypte.

20 Ces vaches maigres et chétives dévorèrent les sept premières vaches, les grasses.

21 Celles ci donc passèrent dans leur corps, mais on ne se serait pas douté qu'elles y eussent passé : elles étaient chétives comme auparavant. Je m'éveillai.

22 Puis je vis en songe sept épis, s'élevant sur une même tige, pleins et beaux ;

23 ensuite sept épis secs, maigres, brûlés par le vent d'est, s'élevèrent après eux,

24 et ces épis maigres absorbèrent les sept beaux épis. Je l'ai raconté aux magiciens et nul ne me l'a expliqué."

25 Joseph dit à Pharaon : "Le songe de Pharaon est un : ce que Dieu prépare, il l'a annoncé à Pharaon.

26 Les sept belles vaches, ce sont sept années ; les sept beaux épis, sept années : c'est un même songe.

(יא) וּבַחֲלֹמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אָנֹכִי וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמֵי חֲלָמָנוּ:
(יב) וְשֵׁם אֹתָנּוּ גֵעַר עֲבָרִי עֶבֶד לְשָׂר הַטַּבָּחִים וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כְּחֲלֹמוֹ פֶּתָר:
(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֵתְּךָ הַשֵּׁיב עַל-כִּנִּי וְאֵתּוֹ תִּלְּהָ:
(יד) וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲהַ וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגְלַח וַיַּחַלֵּף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל-פְּרַעֲהַ:
(טו) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יֹסֵף חֲלוֹם חֲלֹמֹתַי וּפְתָר אֵין אֵתּוֹ וְאַנִּי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתּוֹ:
(טז) וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פְּרַעֲהַ לֵאמֹר בְּלַעֲדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פְּרַעֲהַ:
(יז) וַיַּדְבֵּר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף בְּחֹלְמֵי הַנְּגִי עֹמֵד עַל-שֵׁפֶת הַיָּאָר:
(יח) וְהִנֵּה מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תָּאָר וַתַּרְעִינָה בְּאָחוּ:
(יט) וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אֲחֵרִיָּהֶן דְלוֹת וְרַעוֹת תָּאָר מְאֹד וְרַקוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כְהִנֵּה בְכָל-אַרְצַי מִצְרַיִם לְרַע:
(כ) וַתֹּאכְלֵנָה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרַעוֹת אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרְאֵשׁוֹת הַבְּרִיאֹת:
(כא) וַתִּבְאֲנָה אֶל-קַרְנֹפֶנֶה וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְנֹפֶנֶה וּמְרִאִיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה וַאֲיָקֹץ:
(כב) וְאַרְאָה בְּחֹלְמֵי וְהִנֵּה | שֶׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֹאֵת וְטָבוֹת:
(כג) וְהִנֵּה שֶׁבַע שְׂבָלִים צְנֻמּוֹת דַּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים צְמֻחוֹת אֲחֵרִיהֶם:
(כד) וַתִּבְלַעַן הַשְּׂבָלִים הַדַּקֹּת אֶת שֶׁבַע הַשְּׂבָלִים הַטָּבוֹת וְאָמַר אֶל-הַקְּרַטְמִים וְאַיִן מֵאִיד לִי:
(כה) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פְּרַעֲהַ חֲלוֹם

27 Et les sept vaches maigres et laides qui sont sorties en second lieu, sept années, de même que les sept épis vides frappés par le vent d'est. Ce seront sept années de famine.

28 C'est bien ce que je disais à Pharaon ce que Dieu prépare, il l'a révélé à Pharaon.

29 Oui, sept années vont venir, abondance extraordinaire dans tout le territoire d'Égypte.

30 Mais sept années de disette surgiront après elles et toute abondance disparaîtra dans le pays d'Égypte et la famine épuisera le pays.

31 Le souvenir de l'abondance sera effacé dans le pays par cette famine qui surviendra, car elle sera excessive.

32 Et si le songe s'est reproduit à Pharaon par deux fois, c'est que la chose est arrêtée devant Dieu, c'est que Dieu est sur le point de l'accomplir.

33 Donc, que Pharaon choisisse un homme prudent et sage et qu'il le prépose au pays d'Égypte.

34 Que Pharaon avise à ce qu'on établisse des commissaires dans le pays et qu'on impose d'un cinquième le territoire d'Égypte durant les sept années d'abondance.

35 Qu'on amasse toute la nourriture de ces années fertiles qui approchent ; qu'on emmagasine du blé sous la main de Pharaon, pour l'approvisionnement des villes et qu'on le tienne en réserve.

36 Ces provisions seront une ressource pour le pays, lors des sept années de disette qui surviendront en Égypte, afin que ce pays ne périclite pas par la famine."

37 Ce discours plut à Pharaon et à tous ses serviteurs.

38 Et Pharaon dit à ses serviteurs : "Pourrions-nous trouver un homme tel que celui-ci, plein de l'esprit de Dieu ?"

39 Et Pharaon dit à Joseph : "Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et entendu comme toi.

40 C'est toi qui sera le chef de ma maison ; tout mon peuple sera gouverné par ta parole et je n'aurai sur toi que la prééminence du trône."

פְּרֹעָה אֶחָד הָיָה אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹקִים עָשָׂה
הַגִּיד לְפָרְעֹה:

(כו) שִׁבְעַת פְּרֹת הַטֹּבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה
וְשִׁבְעַת הַשָּׁבָלִים הַטֹּבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה

חֲלוֹם אֶחָד הָיָה:

(כז) וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֵת

הַעֲלֵת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה וְשִׁבְעַת

הַשָּׁבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ

שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב:

(כח) הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פְּרֹעָה

אֲשֶׁר הָאֱלֹקִים עָשָׂה הַרְאָה אֶת־פְּרֹעָה:

(כט) הִנֵּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת גְּדוֹל

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(ל) וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח

כָּל־הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלְהָ הָרָעָב

אֶת־הָאֶרֶץ:

(לא) וְלֹא־יִוָּדַע הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי

הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הָיָה

מְאֹד:

(לב) וְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוֹם אֶל־פְּרֹעָה

פַּעַמַּיִם כִּי־נִכְוֶן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹקִים

וּמִמֶּהָר הָאֱלֹקִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

(לג) וְעַתָּה יָבֵא פְּרֹעָה אִישׁ נְכוֹן וְחָכֵם

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(לד) וַיַּעַשֶׂה פְּרֹעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־

הָאֶרֶץ וַחֲמֵשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת

שָׁנֵי הַשִּׁבְעַת:

(לה) וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֲכָל־הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת

הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פְּרֹעָה

אֲכָל בְּעָרִים וּשְׁמָרוּ:

(לו) וְהָיָה הָאֲכָל לְפָקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת

שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

וְלֹא־תִכַּרֵּת הָאֶרֶץ בְּרָעָב:

(לז) וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְּרֹעָה וּבְעֵינֵי

כָּל־עַבְדָּיו:

(לח) וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל־עַבְדָּיו הִנְמַצְא

כֹּזֵה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹקִים בּוֹ:

41 Pharaon dit à Joseph : "Vois ! je te mets à la tête de tout le pays d'Égypte."

42 Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le passa à celle de Joseph ; il le fit habiller de byssus et suspendit le collier d'or de son cou.

43 Il le fit monter sur son second char ; on cria devant lui : Abrêk et il fut installé chef de tout le pays d'Égypte.

44 Pharaon dit à Joseph : "Je suis le Pharaon ; mais, sans ton ordre, nul ne remuera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte."

45 Pharaon surnomma Joseph Çâfenath Panéah et il lui donna pour femme Asenath, fille de Pôti Féra, prêtre d'On. Joseph fit une excursion dans le pays d'Égypte.

46 Or, Joseph avait trente ans lorsqu'il parut devant Pharaon, roi d'Égypte. Joseph, étant sorti de devant Pharaon, parcourut tout le pays d'Égypte.

47 La terre, pendant les sept années de fertilité, produisit d'abondantes moissons.

48 On amassa toutes les denrées des sept années, qui se trouvèrent dans le pays d'Égypte et l'on approvisionna les villes : on mit dans chaque ville les denrées des campagnes d'alentour.

49 Et Joseph fit des amas de blé considérables comme le sable de la mer ; tellement qu'on cessa de le compter, car c'était incalculable.

50 Or, il naquit à Joseph, avant qu'arrivât la période de disette, deux fils, que lui donna Asenath, fille de Pôti Féra, prêtre d'On.

51 Joseph appela le premier né Manassé : "Car Dieu m'a fait oublier toutes mes tribulations et toute la maison de mon père."

52 Au second, il donna le nom d'Éphraïm : "Car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de ma misère."

53 Quand furent écoulées les sept années de l'abondance qui régnait dans le pays d'Égypte,

54 survinrent les sept années de disette, comme l'avait prédit Joseph. Il y eut famine dans tous les pays, mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.

55 Tout le territoire égyptien étant affligé par la disette, le peuple demanda à grands cris, à

(לט) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֶלְקִים אוֹתָהּ אֶת־כָּל־זֹאת אֵינֶן נִבְּוֹן וְחַכְמֵי כְּמוֹתִי:

(מ) אַתָּה תִּתְּנֶנָּה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשְׁק כָּל־עַמִּי בַּךְ הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ:

(מא) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף רְאֵה נִתְּתִי אֶתָּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(מב) וַיֹּסֶר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־שֵׁשׁ וַיִּשֶׂם רֶגֶד הַזָּהָב עַל־צוּאָרוֹ:

(מג) וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרָהָם וְנַתָּן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(מד) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רִגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(מה) וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יֹסֵף צִפְנֵן פַּעַנֵּחַ וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי פְרַע כַּתָּן אֵן לְאִשְׁתּוֹ וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(מו) וַיֹּסֶף בְּוַשְׁלָשִׁים שָׁנָה בְּעַמְלֹו לְפָנֵי פַרְעֹה מִלֶּחֶם מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(מז) וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע לַקְּמָצִים:

(מח) וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֶכָּל | שָׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֵּן־אֶכָּל בְּעָרִים אֶכָּל שְׂדֵה־הָעֵיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

(מט) וַיַּצְפֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר:

(נ) וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרַם תְּבוּאָה שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי פְרַע כַּתָּן אֵוֶן:

(נא) וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁנִי אֶלְקִים אֶת־כָּל־עַמְלִי וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִי:

Pharaon, du pain. Mais Pharaon répondit à tous les Égyptiens : "Allez à Joseph ; ce qu'il vous dira, vous le ferez."

56 Comme la famine régnait sur toute la contrée, Joseph ouvrit tous les greniers et vendit du blé aux Égyptiens. La famine persista dans le pays d'Égypte.

57 De tous les pays on venait en Égypte pour acheter à Joseph, car la famine était grande dans toute la contrée.

(נב) וְאֵת שֵׁם הַשְּׂנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־
הִפְרַנִּי אֱלֹקִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:
(נג) וּתְחַלִּינָה שָׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבָע אֲשֶׁר
הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
(נד) וּתְחַלִּינָה שָׁבַע שְׁנֵי הָרָעַב לְבֹא
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעַב בְּכָל־
הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם:
(נה) וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵלְחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר
לָכֶם תַּעֲשׂוּ:
(נו) וַהֲרָעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֶרֶץ
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר
לְמִצְרַיִם וַיִּתְּחַק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
(נז) וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לְשֹׁבֵר
אֶל־יוֹסֵף כִּי־תָחַק הָרָעַב בְּכָל־הָאֶרֶץ:

La Genèse 42

1 Jacob, voyant qu'il y avait vente de blé en Égypte, dit à ses fils : "Pourquoi vous entre regarder ?"

2 Il ajouta "J'ai ouï dire qu'il y avait vente de blé en Égypte. Allez-y, achetez-y du blé pour nous et nous resterons en vie au lieu de mourir."

3 Les frères de Joseph partirent à dix, pour acheter du grain en Égypte.

4 Quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne le laissa pas aller avec ses frères, parce qu'il se disait : "Il pourrait lui arriver malheur."

5 Les fils d'Israël vinrent s'approvisionner avec ceux qui allaient en "gypte, la disette régnant dans le pays de Canaan.

6 Or, Joseph était le gouverneur de la contrée ; c'était lui qui faisait distribuer le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph à leur arrivée, se prosternèrent devant lui la face contre terre.

בראשית מ"ב

(א) וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ־שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:
(ב) וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ־שָׁבֵר
בְּמִצְרַיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשֵּׁם
וַנְּחִיָּה וְלֹא נָמוּת:
(ג) וַיֵּרְדוּ אַחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר
מִמִּצְרַיִם:
(ד) וְאֶת־בְּנֵי־מִן אֶחָי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח
יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֵנוּ
אֲסוּן:
(ה) וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ
הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
(ו) וַיּוֹסֶף הוּא הַשְּׁלִיט עַל־הָאֶרֶץ הוּא
הַמְשַׁבֵּר לְכָל־עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶתִי
יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:
(ז) וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרַם וַיִּתְנַבֵּר
אֵלֵיהֶם וַיַּדְבֵּר אִתָּם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

7 En voyant ses frères, Joseph les reconnut ; mais il dissimula vis à vis d'eux, et, leur parlant rudement, leur dit : "D'où venez vous ?" Ils répondirent : "Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

8 Joseph reconnut bien ses frères, mais eux ne le reconnurent point.

9 Joseph se souvint alors des songes qu'il avait eus à leur sujet. Il leur dit : "Vous êtes des espions ! C'est pour découvrir le côté faible du pays que vous êtes venus !"

10 Ils lui répondirent : "Non, seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11 Tous fils d'un même père, nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne furent jamais des espions."

12 Il leur dit : "Point du tout ! Vous êtes venus reconnaître les côtés faibles du territoire."

13 Ils répondirent : "Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, nés d'un même père, habitants du pays de Canaan ; le plus jeune est auprès de notre père en ce moment et l'autre n'est plus."

14 Joseph leur dit : "Ce que je vous ai déclaré subsiste : vous êtes des espions.

15 C'est par là que vous serez jugés : sur la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre plus jeune frère n'y soit venu.

16 Dépêchez l'un de vous pour qu'il aille quérir votre frère et vous, restez prisonniers : on appréciera alors la sincérité de vos paroles. Autrement, par Pharaon ! vous êtes des espions."

17 Et il les garda en prison durant trois jours.

18 Le troisième jour, Joseph leur dit : "Faites ceci et vous vivrez ; je crains le Seigneur.

19 Si vous êtes de bonne foi, qu'un seul d'entre vous soit détenu dans votre prison, tandis que vous irez apporter à vos familles de quoi calmer leur faim.

20 Puis amenez moi votre jeune frère et vos paroles seront justifiées et vous ne mourrez point." Ils acquiescèrent.

21 Et ils se dirent l'un à l'autre : "En vérité nous sommes punis à cause de notre frère ; nous avons vu son désespoir lorsqu'il nous criait de

מֵאֵין בָּאֲתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשָׂבֵר־
אָכַל:

(ח) וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־אֲחֵיו וְהֵם לֹא
הִכְרָהוּ:

(ט) וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת
אֶת־עֲרֹנֹת הָאָרֶץ בְּאֲתֶם:

(י) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַגִּי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ
לְשָׂבֵר־אָכַל:

(יא) כִּלְנֹנוּ בְגֵי אִישׁ־אֶחָד גִּחְנוּ בְּנֵים
אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֵיךָ מְרַגְלִים:

(יב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֲרֹנֹת הָאָרֶץ
בְּאֲתֶם לָרְאוֹת:

(יג) וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֵיךָ אַתֶּם וְ
אֲנַחְנוּ בְּגֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאָרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה
הַקֶּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ:

(יד) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם:

(טו) בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲהוּ אִם־תִּצְאוּ
מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחִיכֶם הַקֶּטָן הִנֵּה:

(טז) שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיכֶם
וְאֲתֶם הֶאֱסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְבָרֵיכֶם הַאֲמַת
אֲתֶכֶם וְאִם־לֹא חַי פְּרַעֲהוּ כִּי מְרַגְלִים
אַתֶּם:

(יז) וַיֹּאסֹף אֲתֶם אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת
יָמִים:

(יח) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בֵּינִים הַשְּׁלִישִׁי
זֹאת עָשׂוּ וְחָיו אֶת־הָאֱלֹקִים אֲנִי יָרֵא:

(יט) אִם־כְּנֵים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאֲתֶם לָכוּ הִבִּיאוּ שָׂבֵר
רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם:

(כ) וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקֶּטָן תִּבְיִאוּ אֵלַי
וַיֹּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:

(כא) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֶל־
אֲשָׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל־אֲחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ
צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעָנוּ
עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

grâce et nous sommes demeurés sourds. Voilà pourquoi ce malheur nous est arrivé."

22 Ruben leur répondit en ces termes : "Est ce que je ne vous disais pas alors : Ne vous rendez point coupables envers cet enfant ! Et vous ne m'écoutez point. Eh bien ! Voilà que son sang nous est redemandé."

23 Or ils ne savaient pas que Joseph les comprenaient, car il s'était servi d'un interprète.

24 Il s'éloigna d'eux et pleura ; puis il revint à eux, leur parla et sépara d'eux Siméon, qu'il fit incarcérer en leur présence.

25 Joseph ordonna qu'on remplit leur bagages de blé ; puis qu'on remit l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur laissa des provisions de voyage, ce qui fut exécuté.

26 Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et partirent.

27 L'un d'eux, ayant ouvert son sac pour donner du fourrage à son âne, dans une hôtellerie, trouva son argent qui était à l'entrée de son sac.

28 Et il dit à ses frères : "Mon argent a été remis ; et de fait, le voici dans mon sac." Le cœur leur manqua et ils s'entrecroisèrent effrayés en disant : "Qu'est ce donc que le Seigneur nous prépare !"

29 Arrivés chez Jacob leur père, au pays de Canaan, ils lui contèrent toute leur aventure en ces termes :

30 "Ce personnage, le maître du pays, nous a parlé durement ; il nous a traités comme venant explorer le pays.

31 Nous lui avons dit : "Nous sommes des gens de bien, nous ne fûmes jamais des espions.

32 Nous sommes douze frères, fils du même père : l'un est perdu et le plus jeune est actuellement avec notre père au pays de Canaan.

33 Le personnage, maître du pays, nous a répondu : 'Voici à quoi je reconnaitrai que vous êtes sincères : laissez l'un de vous auprès de moi, prenez ce que réclame le besoin de vos familles et partez ;

34 puis, amenez-moi votre jeune frère et je saurai que vous n'êtes pas des espions, que vous êtes d'honnêtes gens ; je vous rendrai

(כב) וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶת־הֵם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֹא־מֵר אֶל־תִּחַטְּאוּ בְּיַדִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמּוּ הַגָּה גְדַרְשׁ:

(כג) וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינְתֶּם:

(כד) וַיֹּסֵב מִעֲלֵיהֶם וַיִּגְבֹּךְ וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיַּנְדִּבֵר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת־שַׁמְעוֹן וַיִּסָּר אֹתוֹ לַעֲבִיבֵיהֶם:

(כה) וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כִּלְיָהֶם בָּרֶךְ וַיִּלְחָשׁוּב כִּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שַׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צִנּוֹת לַדֶּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

(כו) וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמִרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:

(כז) וַיִּפְתַּח הָאֱחָד אֶת־שַׁקּוֹ לָתֵת מִסִּפּוֹ אֶת־חֲמִרוֹ בְּמַלּוֹן וַיִּרְא אֶת־כִּסְפוֹ וְהִגִּיה־הוּא בְּכִי אֶמְתַּחֲתוֹ:

(כח) וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחֵיו הַיּוֹשֵׁב כִּסְפִי וְגַם הַגָּה בְּאֶמְתַּחֲתִי וַיֵּצֵא לָבָם וַיִּחְרְדּוּ אִישׁ אֶל־אֲחֵיו לֵאמֹר מִה־נָּאֵת עָשָׂה אֲלֵקִים לָנוּ:

(כט) וַיָּבֵאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶת־צִנּוֹת כִּנְעָן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקְּרִית אֲתָם לֵאמֹר:

(ל) דָּבַר הָאִישׁ אֲדוּשִׁם הָאֶרֶץ אֲתָנוּ קִשּׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאֶרֶץ: (לא) וַנֹּאמֶר אֲלֵיו כְּנִים אֲנַחֲנוּ לֹא הָיִינוּ מִרְגָּלִים:

(לב) שָׁנִים־עָשָׂר אֲנַחֲנוּ אַחִים כְּנִי אֲבִינוּ הָאֱחָד אֵינָנוּ וְהַקְּטָן הַזֶּה אֶת־אֲבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן:

(לג) וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדוּשִׁם הָאֶרֶץ בְּנֵאֵת אֲדַע כִּי כְנִים אַתֶּם אַחֲיֵכֶם הָאֱחָד הַנִּיחָו אֲתִי וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:

(לד) וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקְּטָן אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתָן לָכֶם וְאֶת־הָאֶרֶץ

votre frère et vous pourrez circuler dans le pays.'

35 Or, comme ils vidaient leurs sacs, voici que chacun retrouva son argent serré dans son sac ; à la vue de cet argent ainsi enveloppé, eux et leur père frémirent.

36 Jacob, leur père, leur dit : "Vous m'arrachez mes enfants ! Joseph a disparu, Siméon a disparu et vous voulez m'ôter Benjamin ! C'est sur moi que tout cela tombe."

37 Ruben dit à son père : "Fais mourir mes deux fils, si je ne te le ramène ! Confie le à mes mains et je le ramènerai près de toi."

38 Il répondit : "Mon fils n'ira point avec vous ; car son frère n'est plus et lui seul reste encore. Qu'un malheur lui arrive sur la route où vous irez et vous ferez descendre, sous le poids de la douleur, mes cheveux blancs dans la tombe."

La Genèse 43

1 Cependant, la famine pesait sur le pays.

2 Lors donc qu'on eut consommé tout le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit : "Allez de nouveau nous acheter un peu de nourriture."

3 Juda lui parla ainsi : "Cet homme nous a formellement avertis en disant : 'Vous ne paraîtrez point devant moi, si votre frère ne vous accompagne.'

4 Si tu consens à laisser partir notre frère avec nous, nous irons acheter pour toi des vivres.

5 Mais si tu n'en fais rien, nous ne saurions y aller, puisque cet homme nous a dit : 'Vous ne paraîtrez devant moi qu'accompagnés de votre frère.'

6 Israël reprit : "Pourquoi m'avez vous rendu ce mauvais office, d'apprendre à cet homme que vous avez encore un frère ?

7 Ils répondirent : "Cet homme nous a questionnés en détail sur nous et sur notre famille, disant : 'Votre père vit il encore ? Avez vous encore un frère ?' Et nous lui avons

תִּסְקְרוּ:

(לה) וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-

אִישׁ צְרוּר-כֶּסֶף בְּשִׁקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת-

צָרוֹת כֶּסְפֵיהֶם הִמָּה וַאֲבֵיהֶם וַיִּירָאוּ:

(לו) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲתִי

שְׁפַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת-

בְּנֵימָן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִו כְּלָנָה:

(לז) וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֹאמֹר אֶת-

שְׁנֵי בְנֵי תָמִית אִם-לֹא אָבִיאֲנֹו אֲלֵיךְ

תָּגֵה אֶתוֹ עַל-יָדֵי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֲלֵיךְ:

(לח) וַיֹּאמֶר לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְקֶם כִּי-אֶחָיו

מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאֵהוּ אָסוֹן

בְּדַרְדָּר אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-כָּה וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-

שִׁיבְתִי בְּגִזּוֹן שְׂאוּלָה:

בראשית מ"ג

(א) וְהָרֵעַב פָּגַד בְּאֶרֶץ:

(ב) וַיְהִי כַאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר

אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

אֲבֵיהֶם שִׁבוּ שְׂבָרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכָּל:

(ג) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיְוָדָה לֹאמֹר הַעֵד הַעֵד

כִּינֹו הָאִישׁ לֹאמֹר לֹא-תָרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי

אֲחֵיכֶם אֶתְכֶם:

(ד) אִם-יִשָּׁב מִשְׁלַח אֶת-אֲחֵינוּ אֲתָנוּ

נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכָּל:

(ה) וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נֵרֵד כִּי-הָאִישׁ

אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תָרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחֵיכֶם

אֶתְכֶם:

(ו) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי

לְהִגִּיד לְאִישׁ הַעֹד לְכֶם אָח:

(ז) וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ

וְלִמּוֹלְתָנוּ לֹאמֹר הַעֹד אָבִיכֶם חַי הַיְוָדָה

לְכֶם אָח וְנִגְדַלְו עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

הַיְוָדָה גִּדְעָה כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחֵיכֶם:

répondu selon ces questions. Pouvions nous prévoir qu'il dirait : 'Faites venir votre frère ?' "

8 Juda dit à Israël, son père : "Laisse aller le jeune homme avec moi, que nous puissions nous disposer au départ ; et nous vivrons au lieu de mourir, nous et toi et nos familles.

9 C'est moi qui réponds de lui, c'est à moi que tu le redemanderas : si je ne te le ramène et ne le remets en ta présence, je me déclare coupable à jamais envers toi.

10 Certes, sans nos délais, nous serions, à présent, déjà revenus deux fois !"

11 Israël, leur père, leur dit : "Puisqu'il en est ainsi, eh bien ! Faites ceci : mettez dans vos bagages des meilleures productions du pays et apportez les en hommage à cet homme : un peu de baume, un peu de miel, des aromates et du lotus, des pistaches et des amandes.

12 Munissez vous d'une somme d'argent double : l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs, restituez le de votre main, c'est peut être une méprise.

13 Et prenez votre frère et disposez-vous à retourner vers cet homme.

14 Que le Dieu tout puissant vous fasse trouver compassion auprès de cet homme, afin qu'il vous rende votre autre frère et Benjamin. Pour moi, j'ai pleuré mes fils, je vais les pleurer encore."

15 Ces hommes se chargèrent du présent, se munirent d'une somme double et emmenèrent Benjamin. Ils se mirent en route, arrivèrent en Égypte et parurent devant Joseph.

16 Joseph, apercevant parmi eux Benjamin, dit à l'intendant de sa maison : "Fais entrer ces hommes chez moi ; qu'on tue des animaux et qu'on les accomode, car ces hommes dîneront avec moi."

17 L'homme exécuta l'ordre de Joseph et il introduisit les voyageurs dans la maison de Joseph.

18 Mais ces hommes s'alarmèrent en se voyant introduits dans la maison de Joseph et ils dirent : "C'est à cause de l'argent remis la première fois dans nos sacs, qu'on nous a conduits ici, pour nous accabler et se jeter sur

(ח) וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו
שְׁלַחָה הַבָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִגְלָכָה וְנִחַזְּקָה
וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַם־טַפָּנוּ:
(ט) אָנֹכִי אֶעְרָבְנוּ מִיָּדַי תְּבַקְשָׁנוּ אִם־לֹא
הִבִּיאֲתִיו אֵלָיְךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטַאתִי
לְךָ כָּל־הַיָּמִים:
(י) כִּי לֹלֵא הִתְמַהֲמַהֲנוּ כִּי־עַתָּה שָׁבְנוּ
זֶה פַעַמִּים:

(יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־
כֵּן | אִפּוֹאֹ זֹאת עֲשׂוּ קַחֻּ מִזֶּמֶרֶת הָאָרֶץ
בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צָרִי
וּמֵעֵט דְּבַשׁ נֹכָאת וְלֹט בְּטַגִּים וּשְׂקָדִים:
(יב) וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קַחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־
הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּכַף אִמְתָּחֲתִיכֶם תִּשְׂיְבוּ
בְיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא:
(יג) וְאֶת־אֲחֵיכֶם קַחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־
הָאִישׁ:

(יד) וְאֵל שְׂדֵי יִתְּנוּ לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי
הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחַר וְאֶת־
בְּנֵימִין וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:
(טו) וְיִקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לְקַחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִין
וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
(טז) וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר
לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים
הַבָּיְתָה וּטְבַח טֹבַח וְהִכֹּן כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ
הָאֲנָשִׁים בְּצִדְהֶרִים:

(יז) וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
(יח) וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבָאוּ בֵּית
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַנָּשׁוּב
כַּאֲמַתְחֲתִינוּ בְּתַחֲלֵה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים
לְהַתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וְלִהְתַּנַּפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת
אֲתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמְרֵינוּ:
(יט) וַיִּגְשׂוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית
יוֹסֵף וַיַּדְּבְרוּ אֵלָיו פָּתַח הַבַּיִת:
(כ) וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹגֵי יָרֵד יִבְדְּנוּ בְּתַחֲלֵה

nous, pour nous rendre esclaves, pour s'emparer de nos ânes."

19 Ils abordèrent l'homme qui gouvernait la maison de Joseph et lui parlèrent au seuil de la maison,

20 disant : "De grâce, seigneur ! Nous étions venus une première fois pour acheter des provisions ;

21 et il est advenu, quand nous sommes arrivés dans l'hôtellerie et que nous avons ouvert nos sacs, voici que l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre même poids d'argent nous le rapportons dans nos mains.

22 Et nous avons apporté par de vers nous une autre somme pour acheter des vivres. Nous ne savons qui a replacé notre argent dans nos sacs."

23 Il répondit : "Soyez tranquilles, ne craignez rien. Votre Dieu, le Dieu de votre père, vous a fait trouver un trésor dans vos sacs ; votre argent m'était parvenu." Et il leur amena Siméon.

24 L'intendant fit entrer ces hommes dans la demeure de Joseph ; on apporta de l'eau et ils lavèrent leur pieds et l'on donna du fourrage à leurs ânes.

25 Ils apprêtèrent le présent, Joseph devant venir à midi ; car ils avaient appris que c'était là qu'on ferait le repas.

26 Joseph étant rentré à la maison, ils lui apportèrent, dans l'intérieur, le présent dont ils s'étaient munis et s'inclinèrent devant lui jusqu'à terre.

27 Il s'informa de leur bien être, puis il dit : "Comment se porte votre père, ce vieillard dont vous avez parlé ? Vit-il encore ?"

28 Ils répondirent : "Ton serviteur, notre père, vit encore et se porte bien." Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 En levant les yeux, Joseph aperçut Benjamin, son frère, le fils de sa mère et il dit : "Est ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé ?" Et il ajouta : "Dieu te soit favorable, mon fils !"

30 Joseph se hâta de sortir, car sa tendresse pour son frère s'était émue et il avait besoin de pleurer ; il entra dans son cabinet et il y pleura.

לְשֶׁבֶר-אֶכֶל:

(כא) וַיְהִי כִּי-בָאוּ אֶל-הַמְּלֹאֵן וַנִּפְתָּחָהּ

אֶת-אֲמֹתַחְתֵּינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף-אִישׁ בְּפִי

אֲמֹתַחְתּוֹ כֶּסֶפֵנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אֹתוֹ

בְּיָדֵנוּ:

(כב) וַיְכַסֶּף אַחַר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֶׁבֶר-

אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כֶּסֶפֵנוּ

בְּאֲמֹתַחְתֵּינוּ:

(כג) וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לְכֶם אֶל-תִּירְאוּ

אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלְהֵי אֲבֹיְכֶם נָתַן לְכֶם מִטָּמוֹן

בְּאֲמֹתַחְתֵּיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא

אֹלֵהֶם אֶת-שְׂמֵעוֹן:

(כד) וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ

יֹסֵף וַיְמַן-מַיִם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן

מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם:

(כה) וַיְלִינֵנוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יֹסֵף

בְּצֹהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

(כו) וַיָּבֵא יֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-

הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בָּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי-לוֹ

אֶרְצָה:

(כז) וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשֵׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם

אֲבִיכֶם הִזְקֵן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדְנוּ חַי:

(כח) וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינִי

עוֹדְנוּ חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ [וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ]:

(כט) וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִן אָחִיו

בֶן-אָמוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֵה אַחֵיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר

אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנְּךָ בְּנִי:

(ל) וַיִּמְהַר יֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-

אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָכּוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבְדֵּךְ

שָׁמָּה:

(לא) וַיִּרְתֵּץ פָּנָיו וַיִּצָּא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר

שְׁיִמּוּ לָחֶם:

(לב) וַיִּשְׁיִמּוּ לוֹ לֶבֶד וְלָהֶם לֶבֶדִם

וְלַמִּצְרָיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לֶבֶדִם כִּי לֹא

יִוְכָלוּן הַמִּצְרָיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעֵבְרִים לָחֶם

כִּי-תֹעֲבָה הוּא לַמִּצְרָיִם:

(לג) וַיִּשְׁבּוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כְּבִכְרָתוֹ

31 Il se lava le visage et ressortit ; puis, se faisant violence, il dit : "Servez le repas."

32 Il fut servi à part et eux à part et à part aussi les égyptiens ses convives ; car les égyptiens ne peuvent manger en commun avec les hébreux, cela étant une abomination en Égypte.

33 Ils se mirent à table devant lui, le plus âgé selon son âge, le plus jeune selon le sien ; ces hommes se regardaient l'un l'autre avec étonnement.

34 Joseph leur fit porter des présents de sa table ; la part de Benjamin était cinq fois supérieure à celles des autres. Ils burent et s'enivrèrent ensemble.

La Genèse 44

1 Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison "Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent contenir et dépose l'argent de chacun à l'entrée de son sac.

2 Et ma coupe, la coupe d'argent, tu la mettras à l'entrée du sac du plus jeune, avec le prix de son blé." Ce que Joseph avait dit fut exécuté.

3 Le matin venu, on laissa repartir ces hommes, eux et leurs ânes.

4 Or, ils venaient de quitter la ville, ils en étaient à peu de distance, lorsque Joseph dit à l'intendant de sa maison : "Va, cours après ces hommes et, aussitôt atteints, dis leur : "Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5 N'est ce pas dans cette coupe que boit mon maître et ne lui sert elle pas pour la divination ? C'est une mauvaise action que la vôtre !"

6 Il les atteignit et leur adressa ces mêmes paroles.

7 Ils lui répondirent : "Pourquoi mon seigneur tient il de pareils discours ? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action !

8 Quoi ! L'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté

והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים איש אל-רעהו:

(לד) וישא משאת מאת פניו אליהם ותרב משאת בנימן ממשאת כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו:

בראשית מ"ד

(א) ויצו את-אשר על-ביתו לאמר מלא את-אמתחת האנשים אכל כאשר יוכלון שאת ושים כסף-איש בכפי אמתחתו:

(ב) ואת-גביעי גביע הכסף תשים בכפי אמתחת הקטן ואת כסף שכרו ויעש כדבר יוסף אשר דבר:

(ג) הכקר אור והאנשים שלחו המה וחקריהם:

(ד) הם יצאו את-העיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על-ביתו קום רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אליהם למה שלמתם רעה תחת טובה:

(ה) הלא זה אשר ישטה אדני בו והוא נחש ונחש בו הרעתם אשר עשיתם:

(ו) וישגם וידבר אליהם את-הדברים האלה:

(ז) ויאמרו אליו למה ידבר אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך מעשות כדבר הזה:

(ח) הן כסף אשר מצאנו בכפי אמתחתינו השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב

du pays de Canaan ; et nous déroberions, dans la maison de ton maître, de l'argent ou de l'or !

9 Celui de tes serviteurs qui l'aura en sa possession, qu'il meure ; et nous-mêmes, nous serons les esclaves de mon seigneur."

10 Il répliqua : "Oui certes, ce que vous dites est juste. Seulement celui qui en sera trouvé possesseur sera mon esclave et vous serez quittes."

11 Ils se hâtèrent, chacun, de descendre leurs sacs à terre et chacun ouvrit le sien.

12 L'intendant fouilla, commençant par le plus âgé, finissant par le plus jeune. La coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.

13 Ils déchirèrent leurs vêtements ; chacun rechargea son âne et ils retournèrent à la ville.

14 Juda entra avec ses frères dans la demeure de Joseph, lequel s'y trouvait encore ; et ils se jetèrent à ses pieds contre terre.

15 Joseph leur dit "Quelle action venez vous de commettre ! Ne savez vous pas qu'un homme tel que moi devine les mystères ?"

16 Juda répondit : "Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parler et comment nous justifier ? Le Tout Puissant a su atteindre l'iniquité de tes serviteurs. Nous sommes maintenant les esclaves de mon seigneur et nous et celui aux mains duquel s'est trouvée la coupe."

17 Il répliqua : "Loin de moi d'agir ainsi ! L'homme aux mains duquel la coupe s'est trouvée, sera mon esclave ; pour vous, retournez en paix auprès de votre père."

18 Alors Juda s'avança vers lui, en disant : "De grâce, seigneur ! que ton serviteur fasse entendre une parole aux oreilles de mon seigneur et que ta colère n'éclate pas contre ton serviteur ! Car tu es l'égal de Pharaon.

19 Mon seigneur avait interrogé ses serviteurs, disant : 'Vous reste-t-il un père, un frère ?'

20 Nous répondîmes à mon seigneur : 'Nous avons un père âgé et un jeune frère enfant de sa vieillesse : son frère est mort et lui, resté seul des enfants de sa mère, son père le chérit.'

21 Tu dis alors à tes serviteurs : 'Amenez-le moi, que je l'examine.'

מִבֵּית אֲדֹנָיָה כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

(ט) אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וְגַם-

אֲנַחְנוּ גִתְּהָ לְאֲדֹנָי לְעֲבָדִים:

(י) וַיֹּאמֶר גַּם-עֲתָה כְּדַבְרֵיכֶם כִּן-הוּא

אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם

תִּהְיוּ נְקִיִּים:

(יא) וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אַמְתֹּחְתּוֹ

אֲרָצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶמְתֹּחְתּוֹ:

(יב) וַיִּחְפֹּשׂ בַּגְּדוֹל הַחֹל וּבִקְטָן כָּלָה

וַיִּמָּצָא הַגְּבִיעַ בְּאַמְתֹּחַת בִּנְיָמִן:

(יג) וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֵס אִישׁ עַל-

חֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה:

(יד) וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאַחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא

עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֲרָצָה:

(טו) וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה-הִמְעַשֶּׂה הַזֶּה

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַלּוֹא יִדְעֹתֶם כִּי-נִחַשׁ

יִנְחֹשׂ אִישׁ אֲשֶׁר כְּמִנִּי:

(טז) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה-נִצְאָמַר לְאֲדֹנָי

מִה-נִדְבַר וּמִה-נִצְטַדֵּק הָאֱלֹקִים מִצָּא

אֶת-עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הַנְּנוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנָי גַּם-

אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר-נִמָּצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ:

(יז) וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת

הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמָּצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא

יִהְיֶה-לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-

אֲבִיכֶם: (פ)

(יח) וַיִּגַּשׂ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר כִּי אֲדֹנָי

יִדְבַר-נָא עֲבָדֶךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל-

יָחַר אַפֶּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כְמוֹהוּ כִּפְרָעָה:

(יט) אֲדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עֲבָדֶיךָ לְאִמְרֵי הַיֵּשׁ-

לְכֶם אֵב אוֹ-אָח:

(כ) וַנִּצְאָמַר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אֵב זָקֵן

וַיִּלְד זָקֵנִים קָטָן וְאַחִיו מֵת וַיִּנְתֵּר הוּא

לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה:

(כא) וַתֹּאמֶר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְדוּהוּ אֵלָי

וְאֶשְׂיֵמָה עֵינַי עָלָיו:

(כב) וַנִּצְאָמַר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִוְכַל הַנְּעַר

לְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְעֹזֵב אֶת-אָבִיו וְגַם:

22 Et nous répondîmes à mon seigneur : 'Le jeune homme ne saurait quitter son père ; s'il quittait son père, il en mourrait.'

23 Mais tu dis à tes serviteurs : 'Si votre jeune frère ne vous accompagne, ne reparaissez point devant moi.'

24 Or, de retour auprès de ton serviteur, notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur.

25 Notre père nous dit : 'Retournez acheter pour nous quelques provisions.'

26 Nous répondîmes : 'Nous ne saurions partir. Si notre jeune frère nous accompagne, nous irons ; car nous ne pouvons paraître devant ce personnage, notre jeune frère n'étant point avec nous.'

27 Ton serviteur, notre père, nous dit : 'Vous savez que ma femme m'a donné deux enfants.'

28 L'un a disparu d'auprès de moi et j'ai dit : 'Assurément il a été dévoré !' et je ne l'ai point revu jusqu'ici.

29 Que vous m'arrachiez encore celui ci, qu'il lui arrive malheur et vous aurez précipité cruellement ma vieillesse dans la tombe.'

30 Et maintenant, en retournant chez ton serviteur, mon père, nous ne serions point accompagnés du jeune homme et sa vie est attachée à la sienne !

31 Certes, ne voyant point paraître le jeune homme, il mourra ; et tes serviteurs auront fait descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, douloureusement dans la tombe.

32 Car ton serviteur a répondu de cet enfant à son père, en disant : 'Si je ne te le ramène, je serai coupable à jamais envers mon père.'

33 Donc, de grâce, que ton serviteur, à la place du jeune homme, reste esclave de mon seigneur et que le jeune homme reparte avec ses frères.

34 Car comment retournerais-je près de mon père sans ramener son enfant ? Pourrais-je voir la douleur qui accablerait mon père ?"

(כג) ותאמר אל-עבדיך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני:

(כד) ויהי כי עלינו אל-עבדך אבי ונאדם-לו את דברי אדוני:

(כה) ויאמר אבינו שבו שברו-לנו מעט-אכל:

(כו) ויאמר לא נוכל לרדת אם-יש אחינו הקטן אתנו וירדנו כי-לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו:

(כז) ויאמר עבדך אבי אלינו אתם ידעתם כי שנים ילדה-לי אשתי:

(כח) ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתיו עד-הנה:

(כט) וילקחתם גם-את-זה מעם פני וקרהו אסון והורדתם את-שיבתי ברעה שאלה:

(ל) ועתה כבאל אל-עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפשו קשורה בנפשו:

(לא) והיה כראותו כי-אין הנער ומת והורידו עבדיך את-שיבת עבדך אבינו בנגון שאלה:

(לב) כי עבדך ערב את-הנער מעם אבי לאמר אם-לא אביאנו אליך וקטאתי לאבי כלה-ימים:

(לג) ועתה ישבגא עבדך תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם-אחיו:

(לד) כי-איד אעלה אל-אבי והנער איננו אתי פן ארעה ברע אשר ימצא את-אבי:

La Genèse 45

בראשית מ"ה

1 Joseph ne put se contenir, malgré tous ceux qui l'entouraient. Il s'écria : "Faites sortir tout le monde d'ici !" Et nul homme ne fut présent lorsque Joseph se fit connaître à ses frères.

2 Il éleva la voix en pleurant. Les Égyptiens l'entendirent, la maison de Pharaon l'entendit,

3 et il dit à ses frères : "Je suis Joseph ; mon père vit-il encore ?" Mais ses frères ne purent lui répondre, car il les avait frappés de stupeur.

4 Joseph dit à ses frères : "Approchez-vous de moi, je vous prie." Et ils s'approchèrent. Il reprit : "Je suis Joseph, votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte.

5 Et maintenant, ne vous affligez point, ne soyez pas irrités contre vous-mêmes de m'avoir vendu pour ce pays ; car c'est pour le salut que le Seigneur m'y a envoyé avant vous.

6 En effet, voici deux années que la famine règne au sein de la contrée et durant cinq années encore, il n'y aura ni culture ni moisson.

7 Le Seigneur m'a envoyé avant vous pour vous préparer une ressource dans ce pays et pour vous sauver la vie par une conservation merveilleuse.

8 Non, ce n'est pas vous qui m'avez fait venir ici, c'est Dieu ; et il m'a fait devenir le père de Pharaon, le maître de toute sa maison et l'arbitre de tout le pays d'Égypte.

9 Hâtez-vous, retournez chez mon père et dites lui : 'Ainsi parle ton fils Joseph : Dieu m'a fait le maître de toute l'Égypte ; viens auprès de moi, ne tarde point !

10 Tu habiteras la terre de Gessen et tu seras rapproché de moi ; toi, tes enfants, tes petits-enfants, ton menu et ton gros bétail et tout ce qui t'appartient.

11 Là je te fournirai des vivres car cinq années encore il y aura famine afin que tu ne souffres point, toi, ta famille et tout ce qui est à toi.'

12 Or, vous voyez de vos yeux, comme aussi mon frère Benjamin, que c'est bien moi qui vous parle.

(א) וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנּוֹצְבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעַלְי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּעַת יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

(ב) וַיִּתֵּן אֶת־קוֹלוֹ בְּכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פְּרָעֹה:

(ג) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכַלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:

(ד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גִּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיָכֶם אֲשֶׁר־מִכְרַתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה:

(ה) וַעֲתָה אֶל־תַּעֲצָבוֹ וְאֶל־לִחְר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מִכְרַתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲלָה שְׁלַחְנִי אֵלַיְכֶם לְפָנֵיכֶם:

(ו) כִּי־נִזְנָה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אִין־תִּרְיֵשׁ וְקָצִיר: (ז) וַיִּשְׁלַחְנִי אֵלַיְכֶם לְפָנֵיכֶם לְשׂוּם לָכֶם שְׂאֲרֵית בְּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:

(ח) וַעֲתָה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הֵאֲלַקְתִּים וַיִּשְׁלַחְנִי לְאָב לְפָרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם:

(ט) מִהָרֹו וְעָלוּ אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף שְׁמַנִּי אֵלַיְכֶם לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רְדָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:

(י) וַיִּשְׁבַּת בְּאָרֶץ־גִּשְׁוֹן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אִתָּה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךָ:

(יא) וְכִלְכַּלְתִּי אִתָּךְ שָׁם כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רַעַב פְּו־תִּגְרַשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךָ:

(יב) וְהִגַּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְעֵינַי אֶחָי בְּנִימִין כִּי־כִי הִמְדַּבֵּר אֵלַיְכֶם:

(יג) וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי

13 Faites part à mon père des honneurs qui m'entourent en Égypte et de tout ce que vous avez vu et hâtez vous d'amener ici mon père."

14 Il se jeta au cou de Benjamin son frère et pleura ; et Benjamin aussi pleura dans ses bras.

15 Il embrassa tous ses frères et les baigna de ses larmes ; alors seulement ses frères lui parlèrent.

16 Or, le bruit s'était répandu à la cour de Pharaon, savoir : les frères de Joseph sont venus ; ce qui avait plu à Pharaon et à ses serviteurs.

17 Et Pharaon dit à Joseph : "Dis à tes frères : faites ceci : rechargez vos bêtes et mettez-vous en route pour le pays de Canaan.

18 Emmenez votre père et vos familles et venez près de moi ; je veux vous donner la meilleure province de l'Égypte, vous consommerez la moelle de ce pays.

19 Pour toi, tu es chargé de cet ordre : faites ceci : prenez, dans le pays d'Égypte, des voitures pour vos enfants et pour vos femmes ; faites-y monter votre père et revenez.

20 N'ayez point regret à vos possessions, car le meilleur du pays d'Égypte est à vous."

21 Ainsi firent les fils d'Israël : Joseph leur donna des voitures d'après l'ordre de Pharaon et les munit de provisions pour le voyage.

22 Il donna à tous, individuellement, des habillements de rechange ; pour Benjamin, il lui fit présent de trois cents pièces d'argent et de cinq habillements de rechange.

23 Pareillement, il envoya à son père dix ânes chargés des meilleurs produits de l'Égypte et dix ânesses portant du blé, du pain et des provisions de voyage pour son père.

24 Il reconduisit ses frères lorsqu'ils partirent et il leur dit : "Point de rixes durant le voyage !"

25 Ils sortirent de l'Égypte et arrivèrent dans le pays de Canaan, chez Jacob leur père.

26 Ils lui apprirent que Joseph vivait encore et qu'il commandait à tout le pays d'Égypte. Mais son cœur restait froid, parce qu'il ne les croyait pas.

בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמְהֵרָתֶם
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אֲבִי הַנֶּזֶה:

(יד) וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרְי בְּנִימֹן־אֶחָיו וַיִּבְכּוּ
וּבְנִימֹן בָּכָה עַל־צַוְאָרְיוֹ:

(טו) וַיִּנְשָׁק לְכָל־אֶחָיו וַיִּבְכּוּ עֲלֵיהֶם
וְאֶחָרֵי כֵן דָּבְרוּ אִתּוֹ אֶחָיו אִתּוֹ:

(טז) וְהַקָּל נִשְׁמַע בַּיִת פְּרַעֲהַ לְאֵמֹר בָּאוּ
אֶחָי יוֹסֵף וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי פְרַעֲהַ וּבְעֵינֵי
עַבְדָּיו:

(יז) וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־יֹסֵף אָמֵר אֶל־
אֶחָיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־
כֹּאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:

(יח) וַיִּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּכְאוּ
אֲלֵי וְאֶתְנָה לְכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאֶכְלוּ אֶת־תֵּלֶב הָאֶרֶץ:

(יט) וְאֶתְהָ צִוִּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְטַפְכֶם וּלְנִשְׁיֵכֶם
וּנְשֵׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבְאֶתְם:

(כ) וַעֲיִנְכֶם אֶל־תַּחֲסוּ עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב
כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְכֶם הוּא:

(כא) וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם
יוֹסֵף עֲגֻלוֹת עַל־פִּי פְרַעֲהַ וַיִּתְּנוּ לָהֶם צֹדָה
לְדֶרֶךְ:

(כב) לְכֹלֶם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמֹלֹת
וּלְבְנִימֹן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ
חֲלָפוֹת שְׂמֹלֹת:

(כג) וּלְאֲבִיו שָׁלַח כֹּזָאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים
נִשְׂאִים מְטוֹב מִצִּגְרִים וְעֶשֶׂר אֶתְנַת נְשֵׂאוֹת
בָּר וְלַחֲסוּ וּמְזוֹן לְאֲבִיו לְדֶרֶךְ:

(כד) וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ בְּדֶרֶךְ:

(כה) וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

(כו) וַיִּגְדּוּ לוֹ לְאֵמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכַיִּי־
הוּא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְגַּע לְבָוּ כִּי
לֹא־הֵאֱמִין לָהֶם:

(כז) וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דְּבַרֵי יוֹסֵף

27 Alors ils lui répétèrent toutes les paroles que Joseph leur avait adressées et il vit les voitures que Joseph avait envoyées pour l'emmener et la vie revint au cœur de Jacob leur père.

28 Et Israël s'écria : "Il suffit : mon fils Joseph vit encore ! Ah ! J'irai et je le verrai avant de mourir !"

אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים וַיֵּרָא אֶת־הַעֲגָלוֹת
אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשִׂאת אֹתוֹ וּמַחֲי רֹיחַ
יַעֲקֹב אָבִיהֶם:
(כח) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי חַי
אֵלַי וְאֶרְאֶנּוּ בְּטָרִם אָמוֹת:

La Genèse 46

1 Israël partit avec tout ce qui lui appartenait et arriva à Beer Shava, où il immola des victimes au Dieu de son père Isaac.

2 Le Seigneur parla à Israël dans les visions de la nuit, disant : "Jacob ! Jacob !" Il répondit : "Me voici."

3 Il poursuivit : "Je suis le Seigneur, Dieu de ton père : n'hésite point à descendre en Égypte car je t'y ferai devenir une grande nation.

4 Moi-même, je descendrai avec toi en Égypte ; moi-même aussi je t'en ferai remonter ; et c'est Joseph qui te fermera les yeux."

5 Jacob repartit de Beer Shava. Les fils d'Israël firent monter leur père, leurs enfants et leurs femmes dans les voitures envoyées par Pharaon pour l'amener.

6 Ils prirent leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan et vinrent en Égypte, Jacob et avec lui toute sa famille :

7 ses fils et ses petits-fils, ses filles et ses petites-filles et toute sa descendance l'accompagnèrent en Égypte.

8 Suivent les noms des enfants d'Israël venus en Égypte : Jacob et ses fils ; l'aîné de Jacob, Ruben

9 et les fils de Ruben : Hénoc, Pallou, Heçrèn, Karmi ;

10 et les fils de Siméon : Yemouël, Yamin, Ohad, Yakhin, Çohar ; puis Chaoul, fils de la Cananéenne.

11 Les fils de Lévi : Gerson, Kehàth, Merari.

בראשית מ"ו

(א) וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא
בְּאֶרֶז שָׁבַע וַיַּזְבֵּחַ זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו
יַצְחָק:

(ב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:

(ג) וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הֵאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל־
תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִם כִּי־לִגְוֵי גְדוֹל
אֲשִׁימָךְ שָׁם:

(ד) אָנֹכִי אֲרַד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאָנֹכִי אֲעַלֶּךָ
גַּם־עֲלֶיךָ וְיוֹסֵף יָדוּ עַל־עֵינֶיךָ:

(ה) וַיִּקָּם יַעֲקֹב מִבְּאֶר שָׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־
נְשֵׂיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לְשִׂאת
אֹתוֹ:

(ו) וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשֵׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב
וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ:

(ז) בָּרְיֵי וּבְנֵי בְנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בְּנָיו
וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִם: (ס)

(ח) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:
(ט) וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹוא וְחֶצְרוֹן
וְכַרְמִי:

(י) וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּעַל וַיָּמִין וְאֶהָד וַיִּכֹּן
וְצֹחַר וְשָׂאוּל בְּנֵי־הַכְּנַעֲנִית:

(יא) וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קַהַת וּמְרָרִי:

12 Les fils de Juda : Ér, Onân, Chêla, Péreç et Zérah. Ér et Onân moururent dans le pays de Canaan. Les fils de Péreç furent Heçrôn et Hamoul.

13 Les fils d'Issachar : Tôlà, Pouvva, Yôb et Chimron.

14 Les fils de Zabulon : Séred, Élôn et Yahleêl.

15 Ceux-là sont les fils de Lia, qui les enfanta à Jacob sur le territoire araméen, puis Dina sa fille : total de ses fils et de ses filles, trente trois.

16 Les fils de Gad : Cifyôn, Hagghi, Chouni, Eçbôn, Éri, Arodi, Aréli.

17 Les enfants d'Aser : Yimna, Yichva, Yichvi, Berïa et Sérah leur sœur ; et les fils de Berïa : Héber et Malkiél.

18 Ceux-là sont les enfants de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa sa fille ; c'est elle qui les enfanta à Jacob, seize personnes.

19 Les fils de Rachel, épouse de Jacob : Joseph et Benjamin.

20 Il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte ; Asenath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On, les lui enfanta : Manassé et Éphraïm.

21 Et les fils de Benjamin : Béla, Béker, Achbêl, Ghêra, Naamân, Éhi, Rôch, Mouppim, Houppim et Ard'.

22 Ceux-là sont les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob ; en tout, quatorze.

23 Fils de Dan : Houchim.

24 Fils de Nephtali : Yahceél, Gouni, Yécer et Chillem.

25 Ceux-là sont les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille ; c'est elle qui les enfanta à Jacob, en tout, sept personnes.

26 Toutes les personnes de la famille de Jacob et issues de lui, qui vinrent en Égypte, outre les épouses des fils de Jacob, furent en tout soixante-six personnes.

27 Puis, les fils de Joseph, qui lui naquirent en Égypte, deux personnes : total des individus de la maison de Jacob qui se trouvèrent réunis en Égypte, soixante-dix.

28 Jacob avait envoyé Juda en avant, vers Joseph, pour qu'il lui préparât l'entrée de Gessen. Lorsqu'ils y furent arrivés,

(יב) ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח וימת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני-פרץ חצרון וחקמול:

(יג) ובני יששכר תולע ופנה ויוב ושמרון:

(יד) ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל:

(טו) אלה א בני לאה אשר ילדה ליעקב בפזן אלהם ואת דינה בתו כל-גופש בננו ובנותיו שלשים ושלש:

(טז) ובני גד צפון וסגי שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי:

(יז) ובני אשר ימנה וישנה וישני ובריעה ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומליאל:

(יח) אלה בני זלפה אשר-נתן לבן ללאה בתו ותלד את-אלה ליעקב שש עשרה גופש:

(יט) בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן:

(כ) ויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה-לו אסנת בת-פוטו פרע כהן אן את-מנשה ואת-אפרים:

(כא) ובני בנימן גלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי גראש מפים וחסים וארד:

(כב) אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל-גופש ארבעה עשר:

(כג) ובני-דן חשים:

(כד) ובני נפתלי יחצאל וגוני ונצר ושלם:

(כה) אלה בני בלהה אשר-נתן לבן לרחל בתו ותלד את-אלה ליעקב כל-גופש שבעה:

(כו) כל-הגופש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו מלבד נשי בני-יעקב כל-גופש שלשים ונשי:

(כז) ובני יוסף אשר-ילד-לו במצרים גופש שנים כל-הגופש לבית-יעקב הבאה מצרימה שבעים: (פ)

29 Joseph fit atteler son char et alla au-devant d'Israël, son père, à Gessen. A sa vue, il se précipita à son cou et pleura longtemps dans ses bras.

30 Et Israël dit à Joseph : "Je puis mourir à présent, puisque j'ai vu ta face, puisque tu vis encore !"

31 Joseph dit à ses frères, à la famille de son père "Je vais remonter pour en faire part à Pharaon ; je lui dirai 'Mes frères et toute la famille de mon père, qui habitent le pays de Canaan, sont venus auprès de moi.

32 Ces hommes sont pasteurs de troupeaux, parce qu'ils possèdent du bétail ; or leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, ils l'ont amené.'

33 Maintenant, lorsque Pharaon vous mandera et dira : 'Quelles sont vos occupations ?'

34 vous répondrez : 'Tes serviteurs se sont adonnés au bétail depuis leur jeunesse jusqu'à présent et nous et nos pères.' C'est afin que vous demeuriez dans la province de Gessen, car les Égyptiens ont en horreur tout pasteur de menu bétail."

(כח) וְאֶת־יְהוֹדָה שָׁלַח לִפְנֵי אֶל־יֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵי גֹשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גֹשְׁן:

(כט) וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְפַּכְתּוֹ וַיַּעַל לְקִרְיַת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיִּרְא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרָיו וַיִּבְכֶּה עַל־צוּאָרָיו עוֹד:

(ל) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יֹסֵף אָמוּתָה הַפֶּעַם אֲחֵרִי רְאוּתִי אֶת־פְּנֵיךָ כִּי עוֹדֶיךָ חַי:

(לא) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אַעֲלֶה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו אֲחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי:

(לב) וְהֵאָנְשִׁים רְעִי צֹאן כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הִבִּיאוּ:

(לג) וְהִלָּה כִּי־יִקְרָא לְכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם:

(לד) וְאָמַרְתֶּם אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עַבְדֵיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ בַעֲבוּר תַּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשְׁן כִּי־תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעֵה צֹאן:

La Genèse 47

1 Joseph vint annoncer la nouvelle à Pharaon, en disant "Mon père et mes frères, avec leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, sont venus du pays de Canaan ; et ils se trouvent dans la province de Gessen."

2 Puis il prit une partie de ses frères, cinq hommes et il les mit en présence de Pharaon.

3 Pharaon dit à ses frères : "Quelles sont vos occupations ?" Ils répondirent à Pharaon : "Tes serviteurs sont une famille de bergers, de père en fils."

4 Et ils dirent à Pharaon : "Nous sommes venus émigrer dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan."

בראשית מ"ז

(א) וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגִּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֲחֵי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנּוּ בְּאֶרֶץ גֹּשְׁן:

(ב) וּמִקְצֵה אָחָיו לָקַח חַמְשָׁה אֲנֹשִׁים וַיִּצְגֹּם לִפְנֵי פַרְעֹה:

(ג) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אָחָיו מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רְעֵה צֹאן עַבְדֵיךָ גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ:

(ד) וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לְגֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוֹף כִּי־אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֵיךָ כִּי־כִבַּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֵיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשְׁן:

Donc, permets à tes serviteurs d'habiter dans la province de Gessen."

5 Pharaon dit à Joseph : "Ton père et tes frères sont venus auprès de toi.

6 Le pays d'Égypte est mis à ta disposition ; établis, dans sa meilleure province, ton père et tes frères. Qu'ils habitent la terre de Gessen et si tu reconnais qu'il y ait parmi eux des hommes de mérite, nomme-les inspecteurs des bestiaux de mon domaine."

7 Joseph introduisit Jacob son père et le présenta à Pharaon ; et Jacob rendit hommage à Pharaon.

8 Pharaon dit à Jacob : "Quel est le nombre des années de ta vie ?"

9 Et Jacob répondit à Pharaon : "Le nombre des années de mes pérégrinations, cent trente ans. Il a été court et malheureux, le temps des années de ma vie et il ne vaut pas les années de la vie de mes pères, les jours de leurs pérégrinations."

10 Jacob salua Pharaon et se retira de devant lui.

11 Joseph établit son père et ses frères et leur donna droit de propriété dans le pays d'Égypte, dans le meilleur territoire, celui de Ramsès, comme l'avait ordonné Pharaon.

12 Joseph nourrit son père, ses frères et toute la maison de son père, donnant des vivres selon les besoins de chaque famille.

13 Or, le pain manqua dans toute la contrée, tant la disette était grande ; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient accablés par la famine.

14 Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans celui de Canaan, en échange du blé qu'ils achetaient et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.

15 Quand l'argent fut épuisé dans le pays d'Égypte et dans celui de Canaan, tous les Égyptiens s'adressèrent à Joseph, disant : "Donne-nous du pain ; pourquoi péririons-nous sous tes yeux, faute d'argent ?"

16 Joseph répondit : "Livrez vos bestiaux, je veux vous en fournir contre vos bestiaux, si l'argent manque."

(ה) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹוסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
וְאֶחָיִךָ בָּאוּ אֵלַיךָ :

(ו) אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב
הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךָ יֵשְׁבוּ
בְּאֶרֶץ גִּזְשֹׁן וְאִם־יִדְעַתָּ וַיִּשְׂכַּח אֲנִשֵּׁי־חַיִּל
וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל־אֲשֵׁר־לִי :

(ז) וַיָּבֵא יֹוסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ
לְפָנָי פַּרְעֹה וַיִּבְרָךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה :

(ח) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנָי
תִּיךָ :

(ט) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יָמֵי שָׁנָי
מְגֹרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וַרְעִים
הָיוּ יָמֵי שָׁנָי חַיִּי וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת־יָמֵי שָׁנָי
תֵּי אֲבֹתַי בְּיָמֵי מְגֹרֵיהֶם :

(י) וַיִּבְרָךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפָנָי
פַּרְעֹה :

(יא) וַיּוֹשֶׁב יֹוסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב
הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה :
(יב) וַיַּכְלִיל יֹוסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לָחֵם לְפִי הַטָּף :

(יג) וְלָחֵם אִין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כִבַּד הָרַעַב
מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי
הָרַעַב :

(יד) וַיִּלְקַט יֹוסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשֹּׁבֵר אֲשֶׁר־
הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יֹוסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיָתֵהּ
פַּרְעֹה :

(טו) וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יֹוסֵף לֵאמֹר
הִבֵּה־לָנוּ לָחֵם וְלָמָּה נָמוֹת נִגְדָה כִּי אָפְסָ
כֶּסֶף :

(טז) וַיֹּאמֶר יֹוסֵף הֵבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה
לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפְסָ כֶּסֶף :

(יז) וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יֹוסֵף וַיִּתֵּן
לָהֶם יֹוסֵף לָחֵם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן
וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלָחֵם

17 Ils amenèrent leur bétail à Joseph et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, du menu bétail, du gros bétail et des ânes ; ils les sustenta de nourriture, pour tout leur bétail, cette année-là.

18 Cette année écoulée, ils vinrent à lui l'année suivante et lui dirent : "Nous ne pouvons dissimuler à mon seigneur que, l'argent et le bétail ayant entièrement passé à mon seigneur, il ne nous reste à lui offrir que nos corps et nos terres.

19 Pourquoi péririons-nous à ta vue, nous et nos terres ? Deviens notre possesseur et celui de nos terres, moyennant des vivres : nous et nos terres serons serfs de Pharaon ; tu nous donneras de la semence et nous vivrons au lieu de périr et la terre ne sera pas désolée."

20 Joseph acquit tout le sol de l'Égypte au profit de Pharaon, les Égyptiens ayant vendu chacun leurs champs, contraints qu'ils étaient par la famine : ainsi la contrée appartint à Pharaon.

21 A l'égard du peuple, il le transféra d'une ville dans l'autre, dans toute l'étendue du territoire égyptien.

22 Toutefois, le domaine des prêtres, il ne l'acquitt point. Car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixe et ils consommaient la portion que leur allouait Pharaon, de sorte qu'ils ne vendirent pas leur domaine.

23 Et Joseph dit au peuple : "Donc, je vous ai acheté aujourd'hui vous et vos terres pour Pharaon. Voici pour vous des grains,ensemencez la terre ;

24 puis, à l'époque des produits, vous donnerez un cinquième à Pharaon ; les quatre autres parts vous serviront à ensemenecer les champs et à vous nourrir ainsi que vos gens et vos familles."

25 Ils répondirent : "Tu nous rends la vie ! Puissions-nous trouver grâce aux yeux de mon seigneur et nous resterons serfs de Pharaon."

26 Joseph imposa au sol de l'Égypte cette contribution, qui subsiste encore, d'un cinquième pour Pharaon. Le domaine des prêtres seuls était excepté, il ne relevait point de Pharaon.

27 Israël s'établit donc dans le pays d'Égypte, dans la province de Gessen ; ils en

בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהוּא:

(יח) וַתָּתֵם הַשָּׁנָה הַהוּא וַיָּבֵאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנָי כִּי אִם־תָּם הַפֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנָי לֹא נִשְׂאֵר לַפָּנִי אֲדֹנָי בְּלִתֵּי אִם־גּוֹיִתָנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ:

(יט) לָמָּה נָמוּת לַעֲיֹנֶיךָ גַם־אֲנַחְנוּ גַם אֲדַמְתָּנוּ קָנֵה־אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדַמְתָּנוּ בְּלָחֶם וְגִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה וְתוֹ־זָרַע וְגִהְיָה וְלֹא נָמוּת וְהֵאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:

(כ) וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חִקַּם עֲלֵהֶם הָרָעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפַּרְעֹה: (כא) וְאֶת־הָעָם הָעֵבִיר אֹתוֹ לְעֹלָמִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְצָהוּ:

(כב) בַּק אֲדָמַת הַפְּהָגִים לֹא קָנָה כִּי חִק לַפְּהָגִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֲקֵמ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אֲדָמָתָם:

(כג) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הִן קָנִיתִי אֲתֶכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לַפַּרְעֹה הֵאֲ־לָכֶם זָרַע וְזָרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה:

(כד) וְהָיָה בְּתֻבֹאֹת וּבְנִתְתֶם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הִיָּלֵת יִהְיֶה לָכֶם לְזָרַע הַשָּׂדֶה וְלֹא־כָלְכֶם וְלֹא־אֲשֶׁר בְּבִתְיֶכֶם וְלֹא־כָל לְטַפְּכֶם:

(כה) וַיֹּאמְרוּ הִחַיִּתָּנוּ נִמְצָא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה:

(כו) וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה לְחֹמֶשׁ רֶקֶ אֲדָמַת הַפְּהָגִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה לַפַּרְעֹה: (כז) וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּאָחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד:

(כח) וַיְהִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שָׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יִמֵּי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם סָזִי שָׁבַע שָׁנִים וְאַרְבַּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:

demeurèrent possesseurs, y crûrent et y multiplièrent prodigieusement.

28 Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix sept ans ; la durée de la vie de Jacob fut donc de cent quarante-sept années.

29 Les jours d'Israël approchant de leur terme, il manda son fils Joseph et lui dit : "Si tu as quelque affection pour moi, mets, je te prie, ta main sous ma hanche pour attester que tu agiras envers moi avec bonté et fidélité, en ne m'ensevelissant point en Egypte.

30 Quand je dormirai avec mes pères, tu me transporteras hors de l'Égypte et tu m'enseveliras dans leur sépulcre." Il répondit : "Je ferai selon ta parole."

31 Il reprit : "Jure-le-moi" et il le lui jura ; et Israël s'inclina sur le chevet du lit.

La Genèse 48

1 Il arriva, après ces faits, qu'on dit à Joseph : "Ton père est malade." Et il partit emmenant ses deux fils, Manassé et Éphraïm.

2 On l'annonça à Jacob, en disant : "Voici que ton fils Joseph vient te voir." Israël recueillit ses forces et s'assit sur le lit.

3 Et Jacob dit à Joseph : "Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Louz, au pays de Canaan et m'a béni.

4 Il m'a dit : 'Je veux te faire croître et fructifier et je te ferai devenir une multitude de peuples ; et je donnerai ce pays à te postérité ultérieure, comme possession perpétuelle.'

5 Eh bien ! Tes deux fils, qui te sont nés au pays d'Égypte avant que je vinsse auprès de toi en Égypte, deviennent les miens ; non moins que Ruben et Siméon, Éphraïm et Manassé seront à moi.

6 Quant aux enfants que tu engendrerais après eux, ils te seront attribués : ils s'appelleront du nom de leurs frères, à l'égard de leur héritage.

7 Pour moi, quand je revins du territoire d'Aram, Rachel mourut dans mes bras au pays de

(כט) וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת וַיִּקְרָא ׀

לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מְצָאתִי חַן

בְּעֵינֶיךָ שְׂיָם־נָא יָדְךָ תַּחַת רַגְלִי וְעָשִׂיתָ

עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמַּת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי

בְּמִצְרַיִם:

(ל) וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וְנִשְׂאֲתַנִּי מִמִּצְרַיִם

וַיִּקְבְּרַתְּנִי בְּקַבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֹעֲשֶׂה

כְּדַבְרְךָ:

(לא) וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ

וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֵאשׁ הַמִּטָּה: (פ)

בראשית מ"ח

(א) וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר

לְיוֹסֵף הִגֵּה אֵבִיךָ חֵלָה וַיִּקָּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו

עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

(ב) וַיִּגַּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִגֵּה בְנֶךָ יוֹסֵף

בָּא אֵלַיךָ וַיִּתְחַזַּק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב עַל־

הַמִּטָּה:

(ג) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי

נְרָאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאַרְץ כְּנָעַן וַיִּבְרַךְ אֹתִי:

(ד) וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּגִי מִפְּרֹךְ וְהַרְבִּיתֶךָ

וַנְּתַתִּיךָ לְקַהֵל עַמִּים וְנִתְתִּי אֶת־הָאָרֶץ

הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיךָ אַחֲזַת עוֹלָם:

(ה) וְעַתָּה שְׁגִי־בְנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאַרְץ

מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם

אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאֲבָן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ־לִי:

(ו) וּמוֹלַדְתֶּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ

יְהִיוּ עָלַי שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֹתְלָתָם:

(ז) וְאָנֹכִי ׀ בְּבֹאִי מִפְּדֹן מִתֶּה עָלַי רַחֵל

בְּאַרְץ כְּנָעַן בְּדָרְךָ בְּעוֹד כְּבַרְתָּ־אֶרֶץ לְבָא

אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדָרְךָ אֶפְרַת הוּא

Canaan pendant le voyage, lorsqu'une kibra de pays me séparait encore d'Éphrath ; je l'inhumai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléem."

8 Israël remarqua les enfants de Joseph et il dit : "Qui sont ceux-là ?"

9 Joseph répondit à son père : "Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés dans ce pays." Jacob reprit : "Approche-les de moi, je te prie, que je les bénisse."

10 Or, les yeux d'Israël, appesantis par la vieillesse, ne pouvaient plus bien voir. Il fit approcher de lui ces jeunes gens, leur donna des baisers, les pressa dans ses bras ;

11 et Israël dit à Joseph : "Je ne comptais pas revoir ton visage et voici que Dieu m'a fait voir jusqu'à ta postérité".

12 Joseph les retira d'entre ses genoux et se prosterna devant lui jusqu'à terre.

13 Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de la main droite, à gauche d'Israël et Manassé de la main gauche, à droite d'Israël ; et il les fit avancer vers lui.

14 Israël étendit la main droite, l'imposa sur la tête d'Éphraïm, qui était le plus jeune et mit sa main gauche sur la tête de Manassé ; il croisa ses mains, quoique Manassé fut l'aîné.

15 Il bénit Joseph, puis dit : "Que la Divinité dont mes pères, Abraham et Isaac, ont suivi les voies ; que la Divinité qui a veillé sur moi depuis ma naissance jusqu'à ce jour ;

16 que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes gens ! Puisse-t-il perpétuer mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac ! Puisse-t-il multiplier à l'infini au milieu de la contrée."

17 Joseph remarqua que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela lui déplut ; il souleva la main de son père pour la faire passer de la tête d'Éphraïm sur la tête de Manassé

18 et il dit à son père : "Pas ainsi, mon père ! Puisque celui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête."

19 Son père s'y refusa et dit : "Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple et lui aussi sera grand : mais son jeune frère sera

בית לחם:

(ח) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

מִי־אֵלֶּה:

(ט) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־

גָּמְרוּ־לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קְהָס־נָא אֵלַי

וְאֲבָרְכֶם:

(י) וַעֲיָנִי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזְקֵנוֹ לֹא יוּכַל

לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׂק לָהֶם וַיְחַבֵּק

לָהֶם:

(יא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנָיִךְ

לֹא כָלְלַתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם

אֶת־זְרַעֲךָ:

(יב) וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְיוֹ אֶרְצָה:

(יג) וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם

בְּיַמִּינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה

בְּשְׂמָאלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:

(יד) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיִּשֶׁתַּעַל־

רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצְעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ

עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יְדָיו כִּי מְנַשֶּׁה

הַבְּכוֹר:

(טו) וַיִּבְרַךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים

אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אֲבָרְכֶם

וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מֵעוֹדֵי עַד־

הַיּוֹם הַזֶּה:

(טז) הַמְלֵאךְ הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרַךְ

אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתַי

אֲבָרְכֶם וַיִּצְחַק וַיִּדְגֵנוּ לָרַב בְּקִרְבַּ הָאָרֶץ:

(יז) וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יִשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ

עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיַּרְע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יַד־

אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־

רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

(יח) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אֲבִי

כִּי־נָהַר הַבְּכוֹר שָׁיִם יְמִינָךְ עַל־רֹאשׁוֹ:

(יט) וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יַדְעָתִי בְנִי יָדְעָתִי

גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְעַם וְגַם־הוּא יִגְדֹל וְאוֹלָם

אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ וַיִּרְעוּ יִהְיֶה מְלֹא־

plus grand que lui et sa postérité formera plusieurs nations."

20 Il les bénit alors et il dit : "Israël te nommera dans ses bénédictions, en disant : Dieu te fasse devenir comme Éphraïm et Manassé !" Il plaça ainsi Éphraïm avant Manassé.

21 Israël dit à Joseph : "Voici, je vais mourir. Dieu sera avec vous et il vous ramènera au pays de vos aïeux.

22 Or, je te promets une portion supérieure à celle de tes frères, portion conquise sur l'Amorréen, à l'aide de mon épée et de mon arc."

הגוים:

(כ) וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרָךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹקִים כְּאֶפְרַיִם
וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשָּׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:
(כא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי
מֵת וְהִיָּה אֱלֹקִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ אַבְתֵּיכֶם:
(כב) וְאָנֹכִי נִתְתִּי לָךְ וְשָׂכֶם אַחַד עַל־אֶחָיִךְ
אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי
וּבְקִשְׁתִּי: (פ)

La Genèse 50

1 Joseph se précipita sur le visage de son père et le couvrit de pleurs et de baisers.

2 Joseph ordonna aux médecins, ses serviteurs, d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Israël.

3 On y employa quarante jours ; car on emploie autant de jours pour ceux qu'on embaume. Les Égyptiens portèrent son deuil soixante-dix jours.

4 Les jours de son deuil écoulés, Joseph parla ainsi aux gens de Pharaon : "De grâce, si j'ai trouvé faveur à vos yeux, veuillez porter aux oreilles de Pharaon ces paroles :

5 Mon père m'a adjuré en ces termes : 'Voici, je vais mourir ; dans mon sépulcre, que j'ai acquis dans le pays de Canaan, là même tu m'enseveliras.' Et maintenant, je voudrais partir, j'ensevelirai mon père et je reviendrai."

6 Pharaon répondit : "Pars et ensevelis ton père ainsi qu'il t'a adjuré."

7 Joseph partit pour ensevelir son père. Il fut accompagné par tous les officiers de Pharaon qui avaient vieilli à sa cour, par tous les anciens du pays d'Égypte,

8 par toute la maison de Joseph, par ses frères et par la maison de son père. Leurs enfants

בראשית נ'

(א) וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו
וַיִּשְׁקֶלּוּ:
(ב) וַיִּצְוֶה יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים
לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־
יִשְׂרָאֵל:
(ג) וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבַּעַיִם יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ
יְמֵי הַחַנְטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שְׁבַע יָמִים
יּוֹם:
(ד) וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיַּדְבֵּר יוֹסֵף אֶל־
בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מְצָאתִי חַן
בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:
(ה) אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה
תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֲעֵלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־
אָבִי וְאָשׁוּבָה:
(ו) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ
כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶיךָ:
(ז) וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
כָּל־עַבְדָּי פַּרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי
אֶרֶץ־מִצְרָיִם:
(ח) וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רָק
טַפָּם וְצִאֲנָם וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשׁוֹ:

seuls, avec leur menu et leur gros bétail, restèrent dans la province de Gessen.

9 Il y eut à sa suite et des chars et des cavaliers ; le convoi fut très considérable.

10 Parvenus jusqu'à l'Aire-du-Buisson, située au bord du Jourdain, ils y célébrèrent de grandes et solennelles funérailles et Joseph ordonna en l'honneur de son père un deuil de sept jours.

11 L'habitant du pays, le Cananéen, vit ce deuil de l'Aire-du-Buisson et ils dirent : "Voilà un grand deuil pour l'Égypte !" C'est pourquoi on nomma Abêl-Miçrayim ce lieu situé de l'autre coté du Jourdain.

12 Ses fils agirent à son égard, ponctuellement comme il leur avait enjoint :

13 ils le transportèrent au pays de Canaan et l'inhumèrent dans le caveau du champ de Makhpêla, ce champ qu'Abraham avait acheté comme possession tumulaire à Éfrôn le Héthéen, en face de Mambré.

14 Joseph, après avoir enseveli son père, retourna en Égypte avec ses frères et tous ceux qui l'avaient accompagné pour ensevelir son père.

15 Or, les frères de Joseph, considérant que leur père était mort, se dirent : "Si Joseph nous prenait en haine ! S'il allait nous rendre tout le mal que nous lui avons fait souffrir !"

16 Ils mandèrent à Joseph ce qui suit : "Ton père a commandé avant sa mort, en ces termes :

17 'Parlez ainsi à Joseph : Oh ! Pardonne, de grâce, l'offense de tes frères et leur faute et le mal qu'ils t'ont fait !' Maintenant donc, pardonne leur tort aux serviteurs du Dieu de ton père !" Joseph pleura lorsqu'on lui parla ainsi.

18 Puis, ses frères vinrent eux-mêmes tomber à ses pieds, en disant : "Nous sommes prêts à devenir tes esclaves.

19 Joseph leur répondit : Soyez sans crainte ; car suis-je à la place de Dieu ?

20 Vous, vous aviez médité contre moi le mal : Dieu l'a combiné pour le bien, afin qu'il arrivât ce qui arrive aujourd'hui, qu'un peuple nombreux fût sauvé.

(ט) וַיַּעַל עִמּוֹ גַם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי

הַמַּחֲנֶה כְּבָד מְאֹד :

(י) וַיָּבֹאוּ עַד־גֵּרֹן הָאֵטוּד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר

הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסֹּפֶד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד

וַיַּעַשׂ לְאֶבְיָו אֶבֶל שִׁבְעַת יָמִים :

(יא) וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֶבֶל

בְּגֵרֹן הָאֵטוּד וַיֹּאמְרוּ אֶבֶל־כְּבֹד זֶה

לְמִצְרַיִם עַל־פְּנֵי קָרָא שְׁמָהּ אֶבֶל מִצְרַיִם

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן :

(יב) וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם :

(יג) וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנֵי אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ

אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה

אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזַת־קֶבֶר מֵאֵת

עֶפְרָן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא :

(יד) וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו וְכָל־

הָעֹלָמִים אִתּוֹ לְקַבֵּר אֶת־אֲבִיָּו אַחֲרֵי קִבְרוֹ

אֶת־אֲבִיָּו :

(טו) וַיֵּרְאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף כִּי־יָמַת אֲבִיָּהֶם

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יִשִּׁיב לָנוּ

אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ :

(טז) וַיִּצְוֶה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֶבְיָי צִוָּה

לְפָנַי מוֹתוֹ לֵאמֹר :

(יז) כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ אֲנִי אֵלֵךְ

אֲחִיךָ וְחַטָּאתְךָ כִּי־רָעָה גָּמְלוֹךָ וְעַתָּה שָׂא

נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּבְכֶּה יוֹסֵף

בְּדַבְרָם אֵלָיו :

(יח) וַיֵּלְכוּ גַם־אָחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ

הַנְּנוּ לָךְ לַעֲבָדִים :

(יט) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי

הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי :

(כ) וְאַתֶּם חַשְׁבַּתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים

חַשְׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וָם הַזֶּה

לְהַחֲלִית עִם־רַב :

(כא) וְעַתָּה אַל־תִּירְאוּ אֲנִי אֶכְלָפֶל

אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיַּדְּבֵר

עַל־לִבָּם :

(כב) וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אֲבִיָּו

21 Donc, soyez sans crainte : j'aurai soin de vous et de vos familles." Et il les rassura et il parla à leur cœur.

22 Joseph demeura en Égypte, lui et la famille de son père et il vécut cent dix ans.

23 Il vit naître à Éphraïm des enfants de la troisième génération ; de même les enfants de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

24 Joseph dit à ses frères : "Je vais mourir. Sachez que le Seigneur vous visitera et vous ramènera de ce pays dans celui qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob."

25 Et Joseph adjura les enfants d'Israël en disant : "Oui, le Seigneur vous visitera et alors vous emporterez mes ossements de ce pays."

26 Joseph mourut âgé de cent dix ans ; on l'embauma et il fut déposé dans un cercueil en Égypte.

וַיְהִי יוֹסֵף מְאֵה וְעֶשְׂרֵת שָׁנִים:
(כג) וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גָּם
בְּנֵי מְכִיר בְּוַמְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף:
(כד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת
וְאֵלֵיָּם פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְאַבְרָהָם לֵיכָתוּב וְלִיעֲקֹב:
(כה) וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֶלְקִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלֵתֶם אֶת־
עַצְמוֹתַי מִזֶּה:
(כו) וַיָּמָת יוֹסֵף בְּוַמְאֵה וְעֶשְׂרֵת שָׁנִים
וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ בַּאֲרוֹן בְּמִצְרָיִם:

